



Brochure 2023-2024
MASTER LLCER
Monde Anglophone - LLS (Langue,
Littératures et Sociétés)

UFR LANGUES, LITTÉRATURES, CULTURES ET
SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES (LLCSE)

Département : Monde Anglophone

Table des matières

Département du Monde Anglophone (MA).....	6
COURS en EAD (enseignement à distance)	7
Le parcours-type "Monde anglophone – Langue, littératures et sociétés (LLS)" du Master "Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales" (LLCER) ...	8
Le master LLS au sein du Monde Anglophone.....	8
Les spécialités	8
Les quatre options du Master Monde anglophone, LLS, en M1 et M2	9
Autres formations dispensées au niveau Master au Monde Anglophone	10
Le Master Études européennes et internationales.....	10
Le Master MEEF (préparation au CAPES)	10
Les objectifs du Master Monde anglophone - LLS	10
Objectifs scientifiques.....	10
Objectifs pédagogiques	10
Débouchés professionnels.....	10
Accès à la formation	11
Candidater	11
Test de français pour étudiant/es en provenance de l'étranger.....	11
Équivalences	11
Modalités d'inscription	12
Inscription administrative.....	12
Inscription pédagogique.....	12
Organisation générale des enseignements	13
Présentation générale.....	13
Règles de scolarité: validation, contrôle continu, examens	13
Validation d'année (M1 et M2)	13
Durée des études et réorientation.....	13
Contrôle continu.....	13
Plagiat, contentieux.....	14
Le choix de l'option	15
Principes généraux : comment et quand choisir	15
Le choix d'un/e directeur/trice de mémoire.....	15
Spécialité disciplinaire (ou option) et séminaires.....	15
Tableaux récapitulatifs des enseignements du Master LLS	16
M1 S1 (premier semestre, première année), ou S7	16
M1 S2 (second semestre, première année), ou S8.....	16
M2 S1 (premier semestre, deuxième année), ou S9.....	17
M2 S2 (second semestre, deuxième année), ou S0	17
Liste des directeurs et directrices de recherche	18
Littérature.....	18
Civilisation britannique et irlandaise.....	20
Civilisation nord-américaine	21
Linguistique.....	23
Traduction et traductologie	24
Didactique	24
Cours de tronc commun de première année (M1)	25

Cours de méthodologie (M1, S1), ou S7	25
A7LM001 : Méthodologie en études de civilisation anglophone	25
A7LM002 : Méthodologie en littérature britannique et américaine	26
A7LM003 : Méthodologie en linguistique et didactique.....	27
A7LM004 : Méthodologie de la traductologie	29
Cours de spécialité, transversaux (M1, S2), ou S8	30
A8LA001 : Pratique de la traduction 1 (thème).....	30
A8LA003 : Théorie Critique 1 / Introduction à la théorie critique.....	31
A8LA005 : Méthodologie des exercices académiques aux concours 1.....	32
Cours de tronc commun de seconde année (M2).....	33
Cours de méthodologie (M2, S1), ou S9	33
A9LM001 : Méthodologie de la civilisation américaine et britannique	33
A9LM002 : Méthodologie de la littérature.....	34
A9LM003 : Méthodologie de la linguistique et de la didactique	35
A9LM004 : Méthodologie de la traductologie	37
Cours de spécialité, transversaux (M2, S1), ou S9	38
A9LA001 : Pratique de la traduction 2 (version).....	38
A9LA003 : Théorie Critique 2.....	39
A9LA005 : Méthodologie des exercices académiques aux concours	40
NOTICE EXPLICATIVE SUR LE CHOIX des SEMINAIRES pour les IPWEB	41
Séminaires de Master Première année, premier semestre (M1, S1), ou S7	42
Séminaires de civilisation conseillés en LLS (approches historiques et artistiques)	42
A7SC103 : Identity, Representation and Performance in the United States.....	42
A7SC104 : Passeurs culturels et conversation transatlantique : une histoire de la culture américaine en France 1917-1967.....	44
A7SC201 : Body Matters - Material Culture and the Body in the Long 18th century.....	46
Séminaires de civilisation mutualisés avec le Master EEI	47
A7SC101 : Histoire politique et sociale du vote aux États-Unis XIXe-XXIe siècle.....	47
A7SC203 : Politics and the Media in Contemporary Britain	51
A7SC102 : La fin du Siècle américain ? Principes et pratiques de la politique étrangère de l'administration Biden.....	52
A7SC202 : La crise du multiculturalisme au Royaume-Uni.....	53
A7SC204 : Brexeternity? Britain and Europe 1945-2023.....	54
Séminaires de littérature	55
A7SL101. Le Roman américain contemporain : « Duofictions » du second postmodernisme	55
A7SL201. Authorship, Gender and Embodiment in Shakespeare's Time	56
A7SL202. Les arts du livre et l'illustration à l'époque victorienne - Book illustration in the Victorian age	57
A7SL203. Réécrire l'histoire: Eliot, Woolf, Barker.....	58
A7SC401. Corps dissidents dans l'art contemporain : perspectives décoloniales/ Dissident bodies in contemporary art : decolonial perspectives	59
Séminaires de linguistique et didactique	60
A7SG101. Acquisition du langage	60
A7SG201. New Issues in Second Language Learning.....	62
Séminaires de traductologie	63
A7ST101. Commentaire de traduction.....	63
A7ST102. Histoire et formes de la traduction.....	64
A7ST103. Analyse textuelle, linguistique contrastive et problèmes de traduction.....	65
Séminaires de Master première année, second semestre (M1, S2), ou S8.....	67
Séminaires de civilisation conseillés en LLS (approches historiques et artistiques)	67
A8SC104. Histoire politique et sociale du vote aux États-Unis, XIXe-XXIe siècle	67

A8SC103. The journey of female painters and visual artists in the US from the 19th century to the 21st century	69
A8SC203. L'Éducation féminine en Angleterre XVIe-XXe siècles	71
A8SC401. La notion de justice environnementale en contexte postcolonial	72
Séminaires de civilisation mutualisés avec le master EEI	73
A8SC101. The US social and economic model in the twenty-first century: specificities, challenges and perspectives	73
A8SC102. Mainstream et Marginalité. Paramètres politiques et culturels de la démocratie aux Etats-Unis	75
A8SC105. L'Etat et le travail aux Etats-Unis, 19 ^e -21 ^e siècles	76
A8SC201. The UK and European security in the context of the war in Ukraine.....	78
A8SC204. Politics and Art in the UK: Artivism as political engagement.....	81
A8SC301. L'Irlande au tournant du 21 ^e siècle : mutations et enjeux	83
Séminaires de littérature	84
A8SL101. Révolution du langage poétique américain	84
A8SL102. La littérature américaine du XIX ^e siècle, ou la réinvention des modèles : approches transatlantiques et intertextuelles	85
A8SL201. La poésie britannique de la Renaissance au Romantisme et la culture matérielle : les images, les objets, et le genre	86
A8SL203. Literature and Music in the 1920s. Feminist Ecologies, Modernist Rhythms.....	88
A8SL301 : Ecrire la Nation / Writing the Irish Nation: From Revolution to Rebellion (1798-1916)	90
Séminaires de linguistique.....	91
A8SG101. Initiation aux théories linguistiques	91
A8SG102. Analyse des discours politiques et médiatiques	92
Séminaires de traductologie	94
A8ST101. Traduire le sensible : la voix et le regard	94
A8ST102. Transformations : traduire, adapter, créer	96
A8ST103. Passeurs et passages : le récit, la traduction et l'Autre	98
Séminaires de Master seconde année, premier semestre (M2, S1), ou S9.....	99
Séminaires de civilisation.....	99
A9SC101. Pouvoir financier, pouvoir politique et "Pop Capitalism" aux Etats-Unis.....	99
A9SC201. Diversité culturelle et mobilisations politiques au Royaume-Uni.....	100
A9SC301. Résolution de conflits en Irlande, au Royaume-Uni et dans le Commonwealth.	101
Séminaires de littérature	102
A9SL101. Littérature américaine du XIX ^e siècle : corps, genre, pouvoir	102
A9SL201. Études de genres : masculin/féminin de Hardy à Woolf	103
A9SL202. Mémoire et oubli chez Shakespeare et ses contemporains.....	104
A9SL203. Littérature et musique des années 1930. Résonances : Autour des Waves de Virginia Woolf	106
A9SL401. Écrire la honte / Writing and performing shame :	107
Intersectional perspectives	107
Séminaires de linguistique et didactique	108
A9SG101. Temps / Aspect / Modalité : Approches sémantiques et syntaxiques : Les formes du discours	108
A9SG201. Enjeux contemporains de la Didactique Institutionnelle.....	110
Séminaire de Traductologie.....	111
A9ST102. Traduire la non-fiction	111
Séminaires de Master seconde année, second semestre (M2, S2), ou S0	113
Séminaires de civilisation recommandés en LLS, approches artistiques et historiques	113
A0SC102. Histoire et silence : les voix africaines-américaines.....	113
A0SC201. An Empire of Things. Global circulations in the Long 18th century.....	114

Séminaires mutualisés avec le Master EEI et Études irlandaises.....	115
A0SC201. Changing Parties in Brexit Britain.....	115
A0SC203. British Foreign Policy since 1997.....	116
A0SC301. Genre(s) et sexualité (s) au Royaume Uni et en Irlande : enjeux et perspectives.	117
Séminaires de littérature.....	119
A0SL101. Deuil et mélancolie dans la fiction américaine	119
A0SL202. British Lady-Travellers in the Land of the Lion and the Sun: Gender and Ideology in Victorian Orientalism.....	120
A0SL301. Beckett et le monde médical	122
A0SI001. Greening Ireland: The Poetics & the Politics of the Environment	124
Séminaire de linguistique.....	125
A0SG101. Interactions multimodales	125
Séminaires de traductologie.....	126
A0ST101. Traduire, entre texte et image	126
A0ST102. Traduire pour l'édition.....	127
LE TRAVAIL TUTORÉ DE RECHERCHE en M1 : CAHIER DES CHARGES	128
Note sur la direction	128
Note sur la langue	128
Note sur les formalités d'évaluation	129
CAHIER de CHARGES PAR SECTEUR	129
Secteur civilisation	129
Secteur littérature	129
Secteur didactique et linguistique.....	129
Secteur traduction et traductologie.....	129
LE MÉMOIRE DE RECHERCHE en M2 : CAHIER DES CHARGES	131
Secteur civilisation.....	131
Secteur littérature.....	131
Secteur linguistique et didactique	131
Secteur traduction et traductologie	131
LE MÉMOIRE de STAGE de M2 (parcours personnel, avec stage long de 4 mois ou plus)	133

Département du Monde Anglophone (MA)

Campus Nation
8 avenue de Saint-Mandé
75012 Paris
[Lien](#)

Directrice du département

Claire Davison : claire.davison@sorbonne-nouvelle.fr

Directrice-adjointe

Carole Birkan-Berz: carole.birkan-berz@sorbonne-nouvelle.fr

Responsable pédagogique du Master LLS en présence

Anne-Marie Miller-Blaise : anne-marie.miller-blaise@sorbonne-nouvelle.fr

Secrétariat du Master, bureau B515

Adresse générique : master.monde.anglophone@sorbonne-nouvelle.fr

Secrétaire pédagogique principale, bureau B514

Ludivine Troy : ludivine.troy@sorbonne-nouvelle.fr

COURS en EAD (enseignement à distance)

L'acronyme EAD signifie **E**nseignement **À** **D**istance.

Certains cours et séminaires peuvent être suivis à distance. L'inscription pour la formation à distance se fait par l'intermédiaire du service EAD de l'Université Sorbonne Nouvelle. L'offre de séminaires pour ce Master sous la modalité EAD est légèrement différente.

Il est possible pour les étudiant.e.s en présentiel de panacher légèrement leurs inscriptions pédagogiques, notamment lorsqu'ils/elles exercent un emploi et ne peuvent être présents à tous les séminaires. A noter : chaque élément pédagogique suivi à l'EAD génère des frais supplémentaires de 35 euros par semestre.

Consultez directement la brochure EAD pour les détails et écrivez aux responsables des deux formations (Anne-Marie Miller-Blaise et Isabelle Gadoin) si vous souhaitez bénéficier de cette possibilité.

Responsable du Master LLS à distance (EAD)

Isabelle Gadouin : isabelle.gadoin@sorbonne-nouvelle.fr

Secrétariat pédagogique

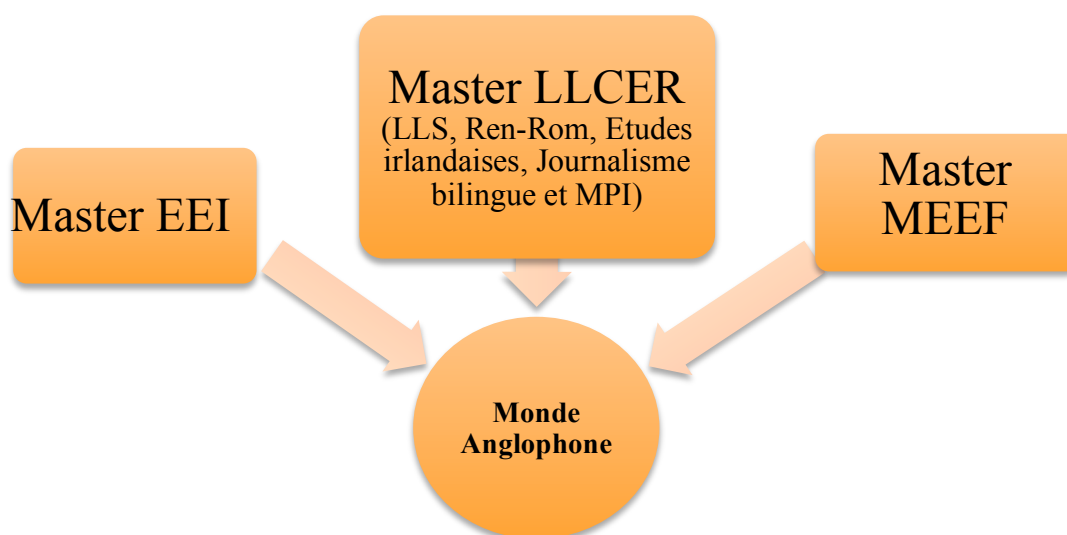
Secrétariat EAD, adresse générique: ead-anglais@sorbonne-nouvelle.fr

Le parcours-type "Monde anglophone – Langue, littératures et sociétés (LLS)" du Master "Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales" (LLCER)

Le master LLS au sein du Monde Anglophone

Le Master « Monde Anglophone – Langue, littératures et sociétés (LLS) » est un « parcours-type », c'est-à-dire une formation de master spécialisée dans une aire linguistique, de la mention « Master Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER)». Il s'agit d'une formation généraliste, s'inscrivant dans la continuité de la licence d'anglais.

Le département du Monde Anglophone assure également ou participe à plusieurs autres formations de Master qui, pour certaines, à savoir le Master EEI (Études européennes et internationales) et le Master MEEF (Métiers de l'enseignement, de l'éducation, et de la formation), relèvent de d'autres « mentions » que la mention LLCER. Bien que ces formations soient distinctes et ne rentrent pas toutes sous l'étiquette LLCER, un certain nombre de séminaires sont mutualisés, lorsque ceux-ci répondent aux besoins de ces diverses formations.



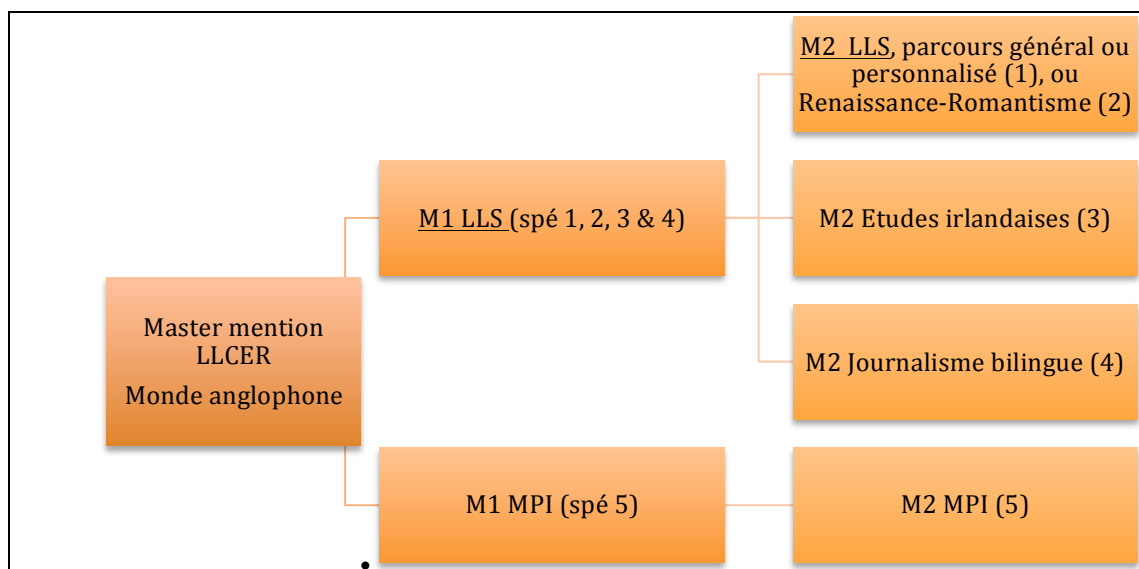
Les spécialités

La mention LLCER se décline selon cinq spécialités au sein du Département du Monde Anglophone à la Sorbonne Nouvelle. Ces cinq spécialités sont:

1. **Études anglophones Langue, Littératures et Sociétés LLS** (M1/M2), parcours général ou personnalisé (avec stage long).
2. **Le Monde anglophone de la Renaissance aux Lumières et au Romantisme** – (M1/M2). Cette spécialité est un sous-parcours interne au Master LLS – les étudiants suivent un bouquet prédéterminé de séminaires et sont encouragés à suivre des séminaires qui leur sont ouverts à l'Université Paris-Cité portant sur la période d'étude

et de spécialisation. Responsable : Anne-Marie Miller-Blaise (anne-marie.miller-blaise@sorbonne-nouvelle.fr)

3. **Études irlandaises** (en M2) – cette formation est entièrement **mutualisée en M1 avec le master LLS**. Les étudiants sont encouragés à choisir dès le M1 des séminaires portant sur l'Irlande. Le master Études irlandaises devient un master à part entière à partir du M2. Responsables : Nathalie Sebbane (nathalie.sebbane@sorbonne-nouvelle.fr)
4. **Journalisme européen** (en M2) – cette formation est entièrement **mutualisée en M1 avec le master LLS**. Les étudiants sont encouragés à choisir dès le M1 des séminaires utiles aux pratiques de rédaction bilingues. Le master Journalisme européen devient un master à part entière à partir du M2. Responsables de la spécialité : Raphael Costambeys (raphael.costambeys@sorbonne-nouvelle.fr) et Didier Aubert (didier.aubert@sorbonne-nouvelle.fr). Lien.
5. **Management de projets internationaux en milieu anglophone** (M1/M2). Ce master est entièrement indépendant dès le M1. Il ne concerne donc pas les étudiants en LLS même si certains séminaires peuvent être mutualisés. Responsables : Jean-Baptiste Velut (jean-baptiste.velut@sorbonne-nouvelle.fr) et Iside Constantini (iside.constantini@sorbonne-nouvelle.fr)



Note importante

Tout.e étudiant.e inscrit.e en Master 1 LLS, peut s'orienter dès le M1 vers la spécialité « De la Renaissance aux Lumières et au Romantisme » ou « Études irlandaises », et, sous réserve de l'acceptation de son dossier de candidature, s'orienter à partir du M2 vers les masters spécifiques « Études irlandaises » et « Journalisme bilingue français-anglais ».

Les quatre options du Master Monde anglophone, LLS, en M1 et M2

Le parcours type « Monde anglophone – Langue, littératures et sociétés (LLS) » se décline, par ailleurs, selon quatre options :

1. Civilisations du monde anglophone
2. Littératures anglophones
3. Linguistique et/ou didactique
4. Traduction et traductologie.

Les étudiants choisissent **obligatoirement, dès le M1**, une de ces quatre options en fonction de leur sujet de mémoire.

Les responsables des options du Master Monde Anglophone – LLS

- option Civilisations du monde anglophone

David Fée (domaine britannique, david.fee@sorbonne-nouvelle.fr)

Alexia Blin (domaine nord-américain, alexia.blin@sorbonne-nouvelle.fr)

- option Littératures anglophones

Aurélie Griffin (domaine britannique, aurelie.griffin@sorbonne-nouvelle.fr)

Antonia Rigaud (domaine nord-américain, antonia.rigaud@sorbonne-nouvelle.fr)

- option Linguistique et didactique

Eric Corre (linguistique, eric.corre@sorbonne-nouvelle.fr)

Claire Tardieu (didactique, claire.tardieu@sorbonne-nouvelle.fr)

- option Traductologie

Carole Birkan-Berz (carole.birkan-berz@sorbonne-nouvelle.fr)

Autres formations dispensées au niveau Master au Monde Anglophone

Le Master Études européennes et internationales

Quoique coordonné par le département du Monde Anglophone, et incluant de nombreux cours mutualisés avec la spécialité recherche, ce Master a une mention différente.

Responsable: David Fée: david.fee@sorbonne-nouvelle.fr

Le Master MEEF (préparation au CAPES)

Master préparant aux concours de l'enseignement de l'anglais dans l'enseignement secondaire.

Responsable: Mme Moueza-Fofana : aminata.moueza-fofana@sorbonne-nouvelle.fr

Les objectifs du Master Monde anglophone - LLS

Objectifs scientifiques

L'objectif de cette spécialité de Master est de former des spécialistes et de jeunes chercheurs/chercheuses de haut niveau dans cinq champs principaux (littérature, civilisation, linguistique, traduction, didactique) correspondant aux grandes aires culturelles du monde anglophone (études britanniques, études nord-américaines, pays du Commonwealth). Il s'agit d'une formation à la recherche théorique ou appliquée, qui ouvre la voie à plusieurs champs professionnels (notamment recherche, enseignement, métiers culturels et médiation franco-anglaise, administration, traduction).

Objectifs pédagogiques

Initiation à la méthodologie de la recherche.

Renforcement des compétences en langue : thème et version, langue orale / phonologie, expression écrite.

Approfondissement des connaissances sur l'arrière-plan historique, social, politique, culturel, littéraire et artistique des aires culturelles concernées.

Initiation à la recherche documentaire, en coopération avec le Service Commun de la Documentation de l'Université Sorbonne Nouvelle.

Débouchés professionnels

Les carrières envisagées peuvent être l'enseignement, la recherche, l'édition, le management, le journalisme, et, plus généralement, les métiers de l'information et de la communication.

- Accès au **doctorat**.

- **Formation continue** des **professeurs des écoles et des professeurs du second degré** désirant reprendre contact avec la recherche universitaire.

- Préparation au concours de **l'agrégation** de l'enseignement secondaire.

- **Carrières de la fonction publique** et accès aux **organismes internationaux**.

- Carrières de **l'édition**, de la **traduction**, de la **culture** et de la **communication**.

Les étudiants seront sensibilisés aux problèmes d'insertion professionnelle : information sur les débouchés, périodes d'observation dans des établissements d'enseignement, stages en entreprise, participation aux travaux des centres de recherche et de l'École Doctorale (doctoriales de l'université).

Accès à la formation

Candidater

Chaque dossier de candidature est examiné par la Commission d'admission du Master LLS.

→ Étudiant.e.s titulaires d'un diplôme français, ainsi que pour les étudiant.es originaires de l'Union Européenne

La candidature doit être déposée via l'application MonMaster pour le M1 et sur e-candidat sur le site de l'Université Sorbonne Nouvelle pour un accès direct en M2.

→ Étudiant.e.s hors Union Européenne et dont le pays d'origine dispose d'une antenne Études en France

Il est obligatoire de candidater auprès de cet organisme (voir liste des pays concernés sur le site de la Sorbonne Nouvelle).

→ Les étudiant.e.s en provenance de pays non desservis par Études en France doivent suivre la procédure générale mentionnée plus haut (MonMaster ou e-candidat)

Test de français pour étudiant/es en provenance de l'étranger

Un test de français est obligatoire (DALF niveau C1 ou C2, DELF B2n TCF B2 y compris à l'épreuve d'expression écrite, exigée) pour les étudiant.es en provenance de l'étranger, sauf pour ceux qui ont suivi leurs études supérieures en France ou sont issus de pays ou de régions francophones. Dans tous les cas, le directeur de recherche peut faire une demande de dispense du test de français. Pour l'inscription au test de français, consultez le site de l'Université Sorbonne Nouvelle ; l'inscription se fait en même temps que la demande d'équivalence de diplôme.

Équivalences

→ Les étudiant.e.s titulaires du CAPES d'anglais avec Master MEEF (ou une Maîtrise) bénéficient de l'équivalence de l'année de M1, et des UE transversales de M2. Les séminaires de M2, le cours de méthodologie de la recherche, et le mémoire restent obligatoires.

→ Les étudiant.e.s titulaires de l'Agrégation d'anglais bénéficient de l'équivalence des deux années de M1 et M2 à l'exception du mémoire de M2 et du cours de méthodologie de la recherche de M2.

→ La Commission d'admission du Master LLCER, Monde anglophone LLS peut accorder tout ou partie des UE de première année en équivalences, en fonction du cursus suivi précédemment ou des V.A.E./V.P.P.

Modalités d'inscription

Deux démarches sont obligatoires.

Inscription administrative

L'**inscription administrative** (consulter le site pour les dates) est à effectuer directement sur le site de la Sorbonne Nouvelle pour les étudiant.e.s qui ont suivi la procédure « MonMaster » ou « ecandidat » et qui ont reçu un avis favorable de la commission d'admission.

Pour toute demande d'information complémentaire, il convient de contacter le secrétariat de l'Institut du Monde Anglophone par courriel:

master.monde.anglophone@sorbonne-nouvelle.fr

Inscription pédagogique

Pour procéder à l'**inscription pédagogique**

→ Les étudiants doivent prendre contact, par email **dès le printemps et AVANT LA MI-JUILLET précédent l'année d'inscription**, avec un directeur ou une directrice de recherche susceptible d'accepter d'encadrer leur mémoire, et déterminer avec lui/elle le thème de leur mémoire (sous réserve de l'acceptation de l'étudiant.e dans le cursus).

Une liste des directeurs et directrices est téléchargeable sur la page en ligne de la formation.

→ L'inscription pédagogique se fait **EN SEPTEMBRE** (date précisée ultérieurement sur le site) par la procédure "**IPWeb**" dans l'environnement numérique de travail (ENT) de chaque étudiant/e.

IMPORTANT: Le choix des séminaires doit être fait en consultation avec le directeur/trice de recherche et doit correspondre au projet de recherche de l'étudiant.e.

Il convient, à cet effet, de lire la **NOTE EXPLICATIVE** sur le choix des séminaires avant de procéder à votre inscription pédagogique.

L'inscription pédagogique ne peut être faite que si l'inscription administrative est achevée et l'accord d'un directeur de mémoire obtenu.

Organisation générale des enseignements

Présentation générale

Le Master LLCER, parcours Monde anglophone - LLS se décline selon plusieurs options (civilisation, littérature, linguistique, didactique, traduction et traductologie), que l'étudiant.e choisit en fonction des débouchés envisagés et de son projet de recherche.

Quelle que soit l'option choisie, le cursus se déroule sur deux années semestrialisées (1ère année M1, 2ème année M2), mais il est possible d'interrompre le parcours après le M1, notamment afin de préparer les concours d'enseignement.

Les deux années de M1 et le M2 comprennent un tronc commun de mention, qui se compose des UE suivantes : d'une UE de recherche documentaire au S1 du M1 (12h), d'une UE de méthodologie organisée autour des quatre grandes thématiques recoupées par les options (littérature, civilisation, linguistique/didactique, traduction/traductologie) au S1 du M1 et du M2, et d'un enseignement de spécialité transversal aux options au S2 du M1 et S1 du M2. Ce dernier enseignement de spécialité transversal peut-être remplacé par un autre enseignement offert par le BET (Bureau des Études Transversales), comme une LV2, ou par un stage (dans le parcours personnalisé de LLS).

Le reste des enseignements se fait sous forme de séminaires de recherche qui peuvent être pris dans le parcours/l'option (au moins un) ou dans les autres domaines. Le nombre de séminaires est fixé à trois par semestre en M1, à deux en M2. Pour le détail des séminaires offerts, cf. ci-après.

Règles de scolarité: validation, contrôle continu, examens...

Validation d'année (M1 et M2)

Chaque semestre du Master, en première et deuxième année, doit être validé avec une note égale ou supérieure à 10/20. Il n'y a pas de compensation entre les semestres.

Durée des études et réorientation

Le Master se déroule sur 2 années M1 puis M2 semestrialisées; il est possible d'interrompre le parcours après le M1, notamment afin de préparer les concours d'enseignement. Le redoublement est autorisé de droit pour un an (Charte de l'Université), en M1 et en M2. Une troisième inscription en M1 ou en M2 est subordonnée à l'obtention d'une dérogation.

Contrôle continu

Séminaires et cours

Le contrôle continu en présentiel est obligatoire pour les séminaires et le mémoire, qui peuvent être suivis à l'EAD en cas d'impossibilité de suivre en contrôle continu (s'adresser dans ce cas à la responsable du Master).

Mémoire

Le mémoire qui sera rendu à la fin du M2 se prépare dès le M1, de préférence sous la direction de tout.e enseignant.e du département dont le nom figure dans la liste des directeurs/directrices infra.

Note : si vous préparez votre mémoire sous la direction d'un enseignant-chercheur MCF (maître.sse de conférences) il peut être préférable qu'un PR (professeur) ou qu'un.e maître.sse

de conférences HDR (Habilité.e à Diriger les Recherches) co-dirige le travail et / ou soit présent à la soutenance.

Les mémoires sont exigibles **le 30 juin au plus tard**.

Une soutenance en septembre peut être autorisée à titre exceptionnel et uniquement pour des raisons de force majeure (maladie, problème familial grave, étudiant/es en échange encore à l'étranger en juin...). Le/la candidat.e doit obtenir l'autorisation de son directeur/directrice de mémoire ainsi que de la personne coordonnant le Master. La soutenance à distance par Skype est possible.

Chaque secteur (civilisation, littérature, linguistique, didactique, traduction et traductologie a un cahier des charges spécifique pour le mémoire, en fonction de ses méthodologies propres. Ce cahier des charges vous sera précisé lors du cours de méthodologie dans votre option.

Une version intermédiaire, préparatoire ou partielle du mémoire sera demandée dès la fin du **M1** et fera l'objet d'une **note de suivi tutoré**.

Rattrapage

Les cours et séminaires du Master Monde anglophone - LLS ne donnent pas lieu à rattrapage. Autrement dit, il n'existe pas de session 2 pour ce Master.

Plagiat, contentieux

Tout travail de rédaction universitaire (dossier, mémoire ou autre) doit faire état des sources sur lesquelles il s'est appuyé et, en particulier, des éventuelles citations littérales de l'œuvre d'autrui (y compris les textes accessibles sous forme électronique), qui doivent être indiquées entre guillemets. **L'irrespect de cette obligation, notamment par la pratique du « copier-coller » de textes accessibles sur Internet, constitue une fraude pouvant entraîner passage devant la section disciplinaire.**

Le plagiat est aussi un délit passible de sanctions pénales. La présentation de tout travail de rédaction universitaire (dossier, mémoire ou autre) réalisé hors surveillance doit s'accompagner d'une déclaration sur l'honneur par laquelle le/la candidat/e atteste de l'originalité de son travail.

En cas de saisie de la section disciplinaire par la Présidence de l'université, les sanctions possibles sont les suivantes : avertissement ; blâme ; exclusion de l'établissement pour une durée maximale de cinq ans ; exclusion définitive de l'établissement ; exclusion de tout établissement public pour une durée maximale de cinq ans ; exclusion définitive de tout établissement public d'enseignement supérieur. Toute sanction disciplinaire pour fraude ou tentative de fraude entraîne pour l'intéressé/e la nullité, prononcée par la Présidence de l'université, de la totalité de la session d'examens. L'intéressé/e ne pourra pas valider son semestre.

Le choix de l'option

Principes généraux : comment et quand choisir

Le choix de l'option (**civilisation, littérature, linguistique et didactique, ou traduction et traductologie**) se fait en fonction du sujet de mémoire. Il est impossible de choisir une option dans laquelle aucun séminaire n'a été pris. Il est obligatoire de suivre le séminaire de son directeur ou sa directrice de mémoire.

Le choix d'un/e directeur/trice de mémoire

Il se fait AVANT le début du M1, soit avant la fin septembre.

Un.e enseignant.e peut être sollicité.e qu'il/elle enseigne ou non au premier semestre; il suffit d'être inscrit au séminaire du/de la directeur/directrice à n'importe quel moment au cours de l'année.

Il est également possible de solliciter tout/e enseignant/e titulaire du département du Monde Anglophone non inclus/e sur la liste de cette brochure (cf. [page d'accueil du département](#), liste des enseignant/es en bas à droite), si son champ de recherche apparaît plus adapté au projet, avec l'accord de la coordination du diplôme et d'un/e enseignant/e HDR.

En cas de problème sur toutes les questions liées à la direction de mémoire, s'adresser aux coordinateurs/trices du Master LLS.

Spécialité disciplinaire (ou option) et séminaires

L'option ou la spécialité disciplinaire est déterminée par le choix du sujet de mémoire, en accord avec le/la directeur/trice ayant accepté de diriger le mémoire. **Si chaque étudiant.e doit obligatoirement suivre au moins un séminaire relevant de sa spécialité (celle de son directeur / sa directrice) les autres séminaires, en revanche, doivent relever d'au moins deux spécialités disciplinaires différentes en M1.** En d'autres termes, les étudiants souhaitant suivre la formation LLS généraliste choisiront néanmoins en **M1** à chaque semestre au moins **un séminaire par semestre hors-parcours ou option**. Ex : un étudiant en civilisation peut prendre un séminaire de traduction ou de littérature, tout en suivant l'option méthodologique de la civilisation et deux séminaires en civilisation. Enfin, certains séminaires de civilisation, proposant une approche plus historique et intellectuelle, sont à privilégier au sein du master LLS, les séminaires de civilisation contemporaine étant, quant à eux, des séminaires mutualisés avec les Master EEI (Études européennes) et MPI (Management de projets internationaux).

Le Master Études anglophones recherche est un Master **pluridisciplinaire**. Il inclut une certaine spécialisation, par l'intermédiaire des mémoires annuels, mais exige également l'acquisition de compétences dans plusieurs domaines abordés: littérature, civilisation, didactique/linguistique, traduction. Il n'est donc pas possible ni souhaitable de prendre tous les séminaires d'un semestre dans un seul domaine, relevant d'un seul parcours.

Tableaux récapitulatifs des enseignements du Master LLS

M1 S1 (premier semestre, première année), ou S7

M1S1: ENSEIGNEMENTS DE TRONC COMMUN
• UE Recherche documentaire 2 ECTS coefficient 1 [UE Transversale; 12H, à la DBU]
M1S1: ENSEIGNEMENTS DE SPECIALITES
• UE Méthodologie 7 ECTS coefficient 2 [UE Disciplinaire; 12H] 2 x 6H: 6H d'introduction à la pratique de la recherche (rédaction, bibliographie, etc.); 6H d'introduction par champ Cf. cahier des charges par champ (civilisation, didactique, linguistique, littérature, ou traduction) • UE Séminaire 1 [UE Disciplinaire, 24H] • UE Séminaire 2 [UE Disciplinaire, 24H] • UE Séminaire 3 [UE Disciplinaire, 24H] 3 x 7 = 21 ECTS coefficient 3 x 3 = 9 Dont séminaire du Directeur/ de la Directrice si donné ce semestre; 1 séminaire au moins choisi hors du champ scientifique du mémoire Cf. cahier des charges par champ (civilisation, didactique, linguistique, littérature, ou traduction)

M1 S2 (second semestre, première année), ou S8

M1S2: ENSEIGNEMENTS DE SPECIALITES
• UE Séminaire 1 [UE Disciplinaire, 24H] • UE Séminaire 2 [UE Disciplinaire, 24H] • UE Séminaire 3 [UE Disciplinaire, 24H] 3 x 7 = 21 ECTS coefficient 3 x 3 = 9 Dont séminaire de la Directrice / du Directeur si donné ce semestre; 1 séminaire au moins choisi hors du champ scientifique du mémoire Cf. cahier des charges par champ (civilisation, didactique, linguistique, littérature, ou traduction)
Choix entre deux UE: • UE Spécialisation [UE Transversale/Disciplinaire; 24H] 2 ECTS, coefficient 2 UE "apprentissage complémentaire" (au choix : UE transversale interne – Pratique de la traduction, Critical reading, ou Théorie critique – ou UE transversale BET, ou LV2) OU • UE Professionnalisation [Stage ou équivalent, équivalent à HTD 24H] 2 ECTS, coefficient 2 UE de type "stage" ou "valorisation de l'expérience professionnelle" (y compris initiation à l'administration de la recherche)
• UE Projet de recherche tutoré 7 ECTS coefficient 9 [UE Disciplinaire] N. B.: Choix entre deux parcours: a) parcours général (supplément au diplôme correspondant aux séminaires + projet de recherche tutoré) OU b) parcours personnel (supplément au diplôme correspondant à l'UE spécialisation ou professionnalisation + projet de recherche tutoré) Cf. cahier des charges par champ (civilisation, didactique, linguistique, littérature, ou traduction)

M2 S1 (premier semestre, deuxième année), ou S9

M2S1: ENSEIGNEMENTS DE SPECIALITES
• UE Méthodologie 9 ECTS coeff. 2 [UE Disciplinaire; 12H] 12H d'introduction par champ Cf. cahier des charges par champ (civilisation, didactique, linguistique, littérature, ou traduction)
• UE Séminaire 1 [UE Disciplinaire; 24H] • UE Séminaire 2 [UE Disciplinaire; 24H] 2 x 8 = 16 ECTS coefficient 2 x 3 Dont séminaire de la Directrice / du Directeur si donné ce semestre Cf. cahier des charges par champ (civilisation, didactique, linguistique, littérature, ou traduction)
Choix entre deux UE: • UE Spécialisation [UE Transversale/Disciplinaire; 24H] 5 ECTS, coefficient 2 UE de type "apprentissage complémentaire" (au choix : UE transversale interne – Pratique de la traduction, Critical writing, ou Théorie critique – ou UE transversale BET, ou LV2) OU • UE Professionnalisation [Stage ou équivalent, équivalence à 24HTD] 5 ECTS, coefficient 2 UE de type "stage" ou "valorisation de l'expérience professionnelle" (y compris initiation à l'administration de la recherche)

M2 S2 (second semestre, deuxième année), ou S0

M2S2: ENSEIGNEMENTS DE SPECIALITES
Choix entre deux grands types de parcours: 1. Parcours personnel • UE Stage Uniquement stage de longue durée (> 4 mois) en rapport avec la formation.
2. Tous autres parcours • UE Séminaire 1 [UE Disciplinaire; 24H] • UE Séminaire 2 [UE Disciplinaire; 24H] 2 x 8 = 16 ECTS coeff. 2 x 3 Dont séminaire du Directeur/ de la Directrice si donné ce semestre Cf. cahier des charges par champ (civilisation, didactique, linguistique, littérature, ou traduction), sauf pour l'UE Stage
• UE Mémoire de recherche [UE Disciplinaire] OU • UE Rapport de stage (si « Parcours personnel » avec stage longue durée en fin de M2) [Stage] 14 ECTS coeff. 14 Cf. cahier des charges par champ (civilisation, didactique, linguistique, littérature, ou traduction), sauf pour l'UE Rapport de stage

N.B.: **Si parcours optionnel « De la Renaissance aux Lumières et au Romantisme »:**

Choix des séminaires limité à une liste prédéterminée dans chaque semestre

Liste des directeurs et directrices de recherche

Littérature

Isabelle ALFANDARY, PR	<i>Littérature américaine, Poésie, Théorie critique</i>	isabelle.alfandary@sorbonne-nouvelle.fr
Carle BONAFOUS-MURAT, PR	<i>Littérature irlandaise</i>	carle.bonafous-murat@sorbonne-nouvelle.fr
Isabelle BOUR, PR	<i>Littérature britannique XVIIIe siècle</i>	isabelle.bour@sorbonne-nouvelle.fr
Claire DAVISON, PR	<i>Littérature britannique XXe, Modernisme britannique et européen, théâtre radiophonique, musique et littérature, littérature et intermédialité</i>	claire.davison@sorbonne-nouvelle.fr
Isabelle GADOIN, PR	<i>Littérature britannique XIXème siècle, Arts visuels, études texte-image, orientalisme, culture matérielle</i>	isabelle.gadoin@sorbonne-nouvelle.fr
Catherine LANONE, PR	<i>Littérature britannique roman/poésie XIXe-XXe siècles</i>	catherine.lanone@sorbonne-nouvelle.fr
Aurélie LENTSCH-GRIFFIN, MCF	<i>Littérature et histoire des idées des 16e-17e siècles; femmes en littérature à la période moderne</i>	aurelie.griffin@sorbonne-nouvelle.fr
Christine LORRE-JOHNSTON MCF-HDR	<i>Littérature (XXe-XXIe siècles) américaine, canadienne, néo-zélandaise, australienne christine.lorre@sorbonne-nouvelle.fr</i>	christine.lorre@sorbonne-nouvelle.fr
Ronan LUDOT-VLASACK	<i>Littérature américaine du XIXe siècle ; intertextualité, études de genre ; littérature et politique ; littérature et séries télévisées</i>	ronan.ludot-vlasak@sorbonne-nouvelle.fr
Anne-Marie MILLER-BLAISE, PR	<i>Littérature, histoire culturelle 16e-17e siècles, histoire de la culture matérielle, théâtre, poésie, Shakespeare</i>	anne-marie.miller-blaise@sorbonne-nouvelle.fr

Sarah MONTIN, MCF	<i>Littérature britannique fin XIXème-XX-XXIème siècle, poésie et guerre/histoire/mémoire/témoignage, poésie environnementale</i>	sarah.montin@sorbonne-nouvelle.fr
Marion NAUGRETTE-FOUNIER, MCF	<i>Littérature et poésie irlandaise (19e-21e) objets, material culture studies, écopoésie et écocritique</i>	marion.naugrette-fournier@sorbonne-nouvelle.fr
Caroline POLLENTIER, MCF	<i>Littérature britannique moderniste</i>	caroline.pollentier@sorbonne-nouvelle.fr
Béatrice PIRE, MCF-HDR	<i>Littérature américaine après 1945- Fictions-Postmodernisme</i>	beatrice.pire@sorbonne-nouvelle.fr
Alexandra POULAIN, PR	<i>Théâtre irlandais ; théâtre africain; théâtre contemporain ; littérature postcoloniale ; performance studies ; queer studies</i>	alexandra.poulain@sorbonne-nouvelle.fr
Antonia RIGAUD, MCF-HDR	<i>Littérature, arts, performance aux Etats-Unis (20e-2e siècles) Avant-gardes Histoire des idées, histoire culturelle</i>	antonia.rigaud@sorbonne-nouvelle.fr
Dennis TREDY, MCF	<i>Littérature américaine, analyse filmique</i>	dennis.tredy@sorbonne-nouvelle.fr
Claire VIAL, MCF	<i>littérature médiévale anglaise, théâtre médiéval, traduction du moyen-anglais ; néo-médiévisme / médiévalisme (littérature, cinéma, séries TV, jeux vidéos)</i>	claire.vial@icloud.com

Civilisation britannique et irlandaise

Emmanuelle AVRIL, PR	<i>Vie politique britannique. Campagnes électorales. Communication politique. Nouveaux médias.</i>	emmanuelle.avril@sorbonne- nouvelle.fr
Yann BELIARD, MCF	<i>Civilisation britannique, 19^e et 20^e siècles, histoire sociale et politique, monde du travail, organisations ouvrières, mouvements sociaux, Impérialisme, anti-impérialisme, internationalisme, transnationalisme</i>	yann.beliard@sorbonne- nouvelle.fr
Claire BOULARD JOUSLIN, MCF	<i>Histoire culturelle 17^e-18^e siècle, histoire des femmes, histoire de la presse</i>	claire.boulard@sorbonne- nouvelle.fr
David FÉE, PR	<i>Civilisation britannique 20^e et 21^e siècles. Politiques sociales (logement, éducation, santé, etc.). Pauvreté et inégalités. Politique de la ville. Questions urbaines (gentrification, mouvements sociaux urbains, culture, urbanisme, ségrégation urbaine, etc.).</i>	david.fee@sorbonne-nouvelle.fr
Ariane FENNETAUX, PR	<i>Long 18^e siècle, histoire de la culture matérielle et des pratiques vestimentaires, histoire globale et circulations, animal studies, environmental studies</i>	afennetaux@yahoo.com
Romain GARBAYE, PR	<i>Multiculturalisme et politiques de la diversité culturelle, et participation politique des minorités ethniques en Grande-Bretagne, perspectives comparées, Musiques et cultures populaires au Royaume-Uni (‘subcultures’ rock et pop)</i>	romain.garbaye@sorbonne- nouvelle.fr
Thibaud HARROIS, MCF	<i>Civilisation britannique contemporaine (20^e et 21^e siècles), politique étrangère et de sécurité du Royaume-Uni, politique européenne (Brexit), vie politique, institutions</i>	thibaud.harrois@sorbonne- nouvelle.fr

Anne-Marie MILLER-BLAISE, PR	<i>Histoire culturelle 16e-17e siècles, histoire de la culture matérielle, histoire religieuse, histoire du livre</i>	anne-marie.miller- blaise@sorbonne-nouvelle.fr
Bénédicte MIYAMOTO, MCF	<i>Histoire culturelle 18ème-19ème, histoire de l'art, histoire de la culture matérielle, histoire de la consommation</i>	benedicte.miyamoto@sorbonne- nouvelle.fr
Fabrice MOURLON	<i>Civilisation irlandaise, conflit nord- irlandais, travail de mémoire, économie hétérodoxe</i>	fabrice.mourlon@sorbonne- nouvelle.fr
Sarah PICKARD, PR	<i>Jeunes, jeunesse, participation politique électorale et non- électorale, engagement écologique, mouvements sociaux, phénomènes sociaux, culture des jeunes</i>	sarah.pickard@sorbonne- nouvelle.fr
Pauline SCHNAPPER, PR	<i>Politique européenne, politique étrangère, et vie politique du Royaume-Uni; dévolution</i>	pauline.schnapper@sorbonne- nouvelle.fr
Nathalie SEBBANE, MCF- HDR	<i>Irlande, civilisation, histoire, mémoire et post-mémoire; évolution des rapports entre l'Église et l'État; sécularisation; histoire des femmes; identité nationale; institutions religieuses, autonomie corporelle, histoire sociale</i>	nathalie.sebbane@sorbonne- nouvelle.fr
Ophélie SIMÉON, MCF	<i>Histoire du long 19ème siècle (1770- 1914), révolution industrielle, travail et mondes ouvriers, histoire sociale et politique du Royaume-Uni, socialisme utopique, coopératisme, histoire des femmes et du genre, histoire de l'alimentation</i>	ophelie.simeon@sorbonne- nouvelle.fr

Civilisation nord-américaine

Didier AUBERT, MCF	<i>Photographie, culture visuelle, Etats-Unis et circulations transnationales</i>	didier.aubert@sorbonne- nouvelle.fr
-----------------------	--	--

Alexia BLIN, MCF	<i>Histoire économique et politique des États-Unis, XIXe-XXe siècle: travail, consommation, mouvements sociaux, élections, capitalisme.</i>	alexia.blin@sorbonne-nouvelle.fr
Christen BRYSON, MCF	<i>Études américaines, études de genre, la famille américaine, féminismes, histoire socio-culturelle</i>	christen.bryson-charle@sorbonne-nouvelle.fr
Annick CIZEL, MCF	<i>Civilisation américaine, politique étrangère des États-Unis</i>	annick.cizel@sorbonne-nouvelle.fr
Laurence COSSU-BEAUMONT, PR	<i>Histoire culturelle transatlantique, histoire du livre, histoire africaine américaine</i>	laurence.cossu-beaumont@sorbonne-nouvelle.fr
Evelyne PAYEN-VARIERAS, MCF	<i>Histoire du travail, XIXe siècle</i>	evelyne.payen@sorbonne-nouvelle.fr
Clémentine THOLAS, MCF	<i>Cinéma américain, Hollywood, propagande cinématographique, art contemporain africain américain</i>	clementine.tholas@sorbonne-nouvelle.fr
Jean-Baptiste VELUT, PR	<i>Économie et politique américaines, mondialisation, politique internationale, développement durable.</i>	jean-baptiste.velut@sorbonne-nouvelle.fr
Christine ZUMELLO, PR	<i>Politique américaine contemporaine, théorie de la représentation, démocratie; Économie et marchés financiers, marché de l'art; marginalité, hétérodoxie</i>	christine.zumello@sorbonne-nouvelle.fr

Linguistique

Eric CORRE, PR	<i>Linguistique anglaise - temps, aspect, modalité - contrastivité interlingue et transthéorique</i>	eric.corre@sorbonne-nouvelle.fr
Charlotte DANINO, MCF	<i>sémantique, linguistique cognitive, analyse de discours, récits d'événement, compte-rendu d'expérience</i>	charlotte.danino@sorbonne-nouvelle.fr
Christelle EXARE, MCF	<i>Phonétique segmentale, contrastive, expérimentale. Enseignement de la prononciation.</i>	christelle.exare@sorbonne-nouvelle.fr
Aliyah MORGENSTERN, PR	<i>Interaction multimodales – Acquisition du langage – Linguistique cognitive – Sociabilisation langagière</i>	aliyah.morgenstern@sorbonne-nouvelle.fr
Julie ROUAUD, MCF	<i>Phonologie, variétés de l'anglais</i>	julie.rouaud@sorbonne-nouvelle.fr
Laurent ROUVEYROL, PR	<i>Linguistique appliquée, analyse du discours, didactique</i>	laurent.rouveryol@sorbonne-nouvelle.fr

Traduction et traductologie

Carole BIRKAN-BERZ, MCF	<i>Traductologie, stylistique comparée (poésie, fiction, discours scientifique ou de sciences humaines)</i>	carole.birkan-berz@sorbonne-nouvelle.fr
Charles BONNOT, MCF	<i>Traduction et traductologie, analyse du discours</i>	charles.bonnot@sorbonne-nouvelle.fr
Sarah MONTIN, MCF	<i>traduction et adaptation (poésie, musical, opéra)</i>	sarah.montin@sorbonne-nouvelle.fr
Amanda MURPHY, MCF	<i>Traductologie, littérature hétérolingue, littérature expérimentale, poésie</i>	amanda.murphy@sorbonne-nouvelle.fr
Marion NAUGRETTE-FOURNIER, MCF	<i>traduction de poésie et de textes de sciences humaines et sociales</i>	marion.naugrette-fournier@sorbonne-nouvelle.fr
Bruno PONCHARAL, PR	<i>Linguistique contrastive ; stylistique comparée Traduction des sciences humaines</i>	bruno.poncharal@sorbonne-nouvelle.fr
Jessica STEPHENS, MCF	<i>Traduction, poésie, stylistique comparée</i>	jessica.stephens@sorbonne-nouvelle.fr

Didactique

Claire TARDIEU, PR	<i>Didactique de l'anglais</i>	claire.tardieu@sorbonne-nouvelle.fr
--------------------	--------------------------------	-------------------------------------

Cours de tronc commun de première année (M1)

Cours de méthodologie (M1, S1), ou S7

A7LM001 : Méthodologie en études de civilisation anglophone

EAD : oui

Enseignante : Ophélie SIMEON

DESCRIPTIF

Ce cours traite de la méthodologie de l'écriture d'un mémoire en études de civilisation des pays anglophones. Dans un premier temps, nous examinerons en quoi consistent les approches en civilisation; nous aborderons la définition et le choix des sources primaires et secondaires, ainsi que la construction d'une problématique. Certains thèmes et concepts-clé des sciences humaines et sociales seront définis, en fonction des sujets choisis pour le mémoire. Nous examinerons aussi l'étude de documents historiques, ainsi que la méthode des entretiens et enquêtes, . Ensuite, nous aborderons les règles nécessaires pour écrire un mémoire en anglais et en français, notamment la présentation, la mise en forme, la ponctuation, les bibliographies, les références et notes de bas page, ainsi que les citations. La question du plagiat sera traitée. Ce cours vous donnera également des conseils en termes de gestion du stress, et vous aidera à élaborer un calendrier de recherche afin de vous préparer au mieux à votre soutenance.

BIBLIOGRAPHIE / SITOGRAPHIE

Modern Language Association of America. *The MLA Handbook for Writers of Research Papers*. 9th edition. New York: MLA, 2021.

Winkler, Anthony C., and Jo Ray Metherell. *Writing the Research Paper. A Handbook*. Wadsworth, Cengage Learning, 2008.

The Chicago Manual of Style. 17th edition. Chicago: University of Chicago Press, 2017.

Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale. Paris : Imprimerie nationale, 2002

TYPE D'ÉPREUVE

1 DM (définition de votre sujet de recherche, en anglais et en 400 mots) : 50 %

1 DM (rédaction d'une bibliographie) : 50%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar provides an array of methodological tools to write a master's dissertation in Anglophone studies. The aim is to help students build a researcher's toolbox that includes a knowledge of conceptual, formatting and deontological rules that will help them build thorough, original scholarly work.

A7LM002 : Méthodologie en littérature britannique et américaine

EAD : OUI (sous une forme adaptée à l'EAD)

Enseignantes : Anne-Marie MILLER-BLAISE et Antonia RIGAUD

Descriptif

Le cours de méthodologie littéraire consistera en une initiation à la pratique de la recherche et de la rédaction universitaire et aux méthodologies de la lecture et de l'écriture critiques à partir d'une série de textes types proposés. Il s'agira, d'une part, d'apprendre à présenter un mémoire, constituer un appareil de notes, structurer et mettre en forme une bibliographie, respecter des normes de présentation typographiques et éditoriales. On apprendra, d'autre part, à situer son propre travail par rapport à l'état de l'art et aux traditions critiques. Les exercices viseront notamment à familiariser les étudiant.e.s avec l'insertion d'une citation, afin qu'ils/elles puissent trouver leur place dans le rapport à l'autorité critique, et argumenter une lecture personnelle en s'appuyant sur, ou s'opposant à, un article ou un ouvrage critique et/ou théorique, ou encore, à proposer un résumé pertinent de leur travail de recherche.

Types d'épreuves et pourcentage dans la note finale

Établissement d'une bibliographie en lien avec le sujet de mémoire (20%)

Rédaction d'un état de l'art (50%)

Rédaction d'un abstract du projet de mémoire (30%)

A7LM003 : Méthodologie en linguistique et didactique

EAD : OUI

Enseignant.e.s : Charlotte DANINO et Laurent ROUVEYROL (présentiel). Christelle Exare (EAD)

Objectifs en termes de compétences:

- Formuler sa problématique de recherche
- Choisir sa méthodologie, son corpus et les logiciels à utiliser
- Savoir présenter clairement son travail de recherche pour le mémoire (sources utilisées, problématique envisagée, apports théoriques mobilisés, méthodologie)
- Participer aux débats et discussions en anglais et en français.
- Savoir décrire et médiatiser son travail de recherche en anglais

Descriptif :

Cet enseignement traite de la méthodologie du mémoire de recherche et d'autres textes scientifiques en linguistique et didactique. Le programme comporte une partie ciblée davantage sur le mémoire lui-même, une partie sur l'utilisation de deux (parfois trois) logiciels spécialisés, et une partie de mise en pratique collective avec un travail de groupe à présenter à l'oral en fin de semestre.

Pendant le début du semestre, nous examinons les règles et normes concernant la rédaction en anglais du mémoire de linguistique ou didactique et d'articles scientifiques. Les sujets comprendront la présentation, la mise en forme, la ponctuation, les sources, les bibliographies, les références les notes de bas page, les notes de fin de mémoire, les citations et le plagiat. Les outils informatiques et électroniques, les outils de gestion des recherches, et les ressources en ligne.

Le séminaire aidera donc les étudiants à réussir l'écriture de leur mémoire, à savoir présenter leur recherche à l'oral, à utiliser des logiciels spécialisés.

Exemple de programme

L'UE consiste en 6 séances de deux heures avec les enseignants et de deux à trois séances de travail collectif en autonomie (non mentionnées ci-dessous).

Séance 1

Méthodologie pour mener une recherche en linguistique :

- 1) Construction d'un mémoire de Master 1, rédaction proprement dite : règle et normes de l'écriture scientifique. Objectifs généraux et organisation
- 2) L'état de l'art et la confrontation des données : deux grands moments
 - 2.1) Faire un état de l'art et s'en servir pour construire un corpus

Séance 2

2.2) Construire un corpus

- a) taille, représentativité, spécialisation. Comment construire un corpus selon le phénomène étudié, quelle taille doit-il faire ? comment utiliser les corpus de référence en plus ou en comparaison ? qu'est-ce qu'un sous-corpus ?
- b) Comment collecter des données orales ? écrites ? Grandes notions de l'éthique de la recherche

Séance 3

3) Interroger et analyser son corpus

3.1) Les approches « outillées » : utiliser un logiciel. Utilisation / intégration de corpus, dynamique de questionnement : les différents types de logiciels possibles (AntConc, Systemic coder, Hyperbase

Web,

Praat)

Séance 4 et séance 5 :

3.2) Interroger un corpus, de la théorie à l'analyse : que cherche-t-on ? Établir une grille de codage.- ; analyse quantitative et qualitative. Utiliser Excel – présentation possible du logiciel ANALEC, Systemic Coder – Exemples de grilles de codage

Séance 6 :

Présentations des étudiants (mise en commun): problématique, méthodologie pour le mémoire.

Contrôle continu :

Note 1 (50%) : Analyser la méthodologie utilisée dans deux articles scientifiques liés au mémoire de recherche de l'étudiant.

Note 2 (50%) : Présentation orale de 15 minutes du projet par groupes

Il sera nécessaire de faire un entraînement régulier sur ordinateur.

Tous les logiciels inclus dans cette formation sont libres de droit et téléchargeables en ligne.

Logiciels : téléchargement libre et gratuit

Merci de télécharger les logiciels sur votre ordinateur avant les cours

AntConc, systemic coder, Hyperbase Web

A7LM004 : Méthodologie de la traductologie

EAD: oui

Enseignante : Carole Birkan-Berz

Objectifs en termes de compétences

Distinguer différents types de sources (sources primaires, sources secondaires, usuels).

Préparer son travail de recherche pour le mémoire (sources utilisées, problématique envisagée, apports théoriques à mobiliser)

Cartographier la discipline de la traductologie au carrefour d'autres disciplines (linguistique, critique littéraire, Cultural studies etc...) et situer sa propre approche traductologique (trouver des outils critiques adéquats à son matériau de recherche)

Comprendre ce qu'est le plagiat et apprendre à l'éviter

Participer aux débats et discussions en anglais.

Descriptif

Le programme de cet enseignement s'articule autour de deux impératifs : savoir présenter sa recherche et l'élaborer avec les outils de la traductologie. Dans la mesure du possible, le travail associera donc théorie et pratique : des exercices pratiques seront donnés à partir de textes critiques fondamentaux ou d'études de cas. Nous passerons ainsi en revue les règles et normes qui encadrent la rédaction du mémoire de traductologie (présentation, mise en forme, style, rédaction, sources, bibliographie, références, citations). Une attention particulière sera donnée à la question du plagiat et de l'originalité dans la recherche. Nous présenterons également les outils informatiques et/ou électroniques de la recherche ainsi que les ressources en ligne. En fonction des différents thèmes particuliers de recherche des étudiant.e.s, des approches traductologiques variées seront proposées afin de suggérer des outils et des angles d'étude pertinents pour leurs mémoires. Les mastérant.e.s seront encouragés à travailler en binôme, à pratiquer la relecture critique et la ré-écriture, et à consulter de manière pertinente leur directeur ou directrice de mémoire. Le cours se déroule en anglais de manière à utiliser prioritairement la langue de rédaction du mémoire. Le cours est également proposé à l'EAD.

Type d'évaluation

Deux compte rendus d'articles ou ouvrages de traductologie relus par les pairs et donnant lieu à une note sur 20. (50%+50%)

Cours de spécialité, transversaux (M1, S2), ou S8

A8LA001 : Pratique de la traduction 1 (thème)

EAD : OUI

Enseignant : Yves Lefèvre

Descriptif

Ce cours de traduction est fondé sur une pratique soutenue du thème littéraire. Il requiert un niveau élevé d'anglais et de français. Cet enseignement est destiné à tous les étudiants anglicistes du Master LLS qui désirent non seulement se perfectionner dans la pratique et les techniques de la traduction, notamment en vue de la préparation aux concours, mais également analyser la traduction sous l'angle de la théorie et de la recherche. Les textes pourront relever de domaines variés (roman, théâtre, poésie, nouvelle). Les divers exercices proposés (extraits et/ou traductions suivies) s'accompagnent de commentaires linguistiques et stylistiques visant à nourrir une réflexion générale sur la traduction. Cet enseignement a pour ambition de faire le lien entre pratique et théorie, et les problèmes de traduction rencontrés dans les textes proposés permettront une initiation raisonnée à l'analyse des traductions, en prise avec les évolutions les plus récentes de la recherche en la matière.

Bibliographie

Ballard, M., *La traduction de l'anglais au français*, Armand Colin, 2005.

Ballard, M., *Le commentaire en traduction*, Nathan Université, 1992.

Chartier, Delphine, Lauga-Hamid, Marie-Claude, *Introduction méthodologique au thème anglais*, Presses de l'université du Mirail, Toulouse, 1998.

Chuquet, H. & Paillard, M., *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 1987.

Demanuelli Claude & Demanuelli Jean, *Lire et traduire : anglais-français*, Paris, Masson, 1990.

Rotgé W. & Lapaire J.R., *Réussir le commentaire grammatical de textes CAPES-Agrégation*, Ellipses, 2004.

Type d'épreuves et coefficients

Présentiel : Contrôle continu : exercices divers 50 % + devoir sur table 50%

EAD : deux devoirs seront donnés dans le courant du semestre : la moyenne des deux notes obtenues constitue la moyenne générale du semestre.

Pas de Rattrapage

A8LA003 : Théorie Critique 1 / Introduction à la théorie critique

EAD : NON

Enseignante : Alexandra Poulain

DESCRIPTIF

Ce cours transversal se propose d'aborder certains textes fondamentaux de la théorie critique et des nouveaux champs théoriques qui se sont dessinés depuis la fin du 20^e siècle : études culturelles, études postcoloniales et décoloniales, écocritique, études de genre et « queer studies », « disability studies », etc. Chaque séance sera consacrée à un texte théorique qui sera mis en contexte et dont on fera une lecture attentive. Il est ouvert aux étudiants de tous les secteurs du master LLS.

Programme indicatif

1. (27/01) Theodor Adorno. "How To Look At Television." *The Quarterly of Film, Radio and Television* 8 (3), 1954, p. 213–35.
2. (03/02) Walter Benjamin. "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction," 2nd version (1935, 1939). In *Illuminations*, ed. Hannah Arendt, transl. Harry Zohn, from the 1935 essay. Schocken Books, 1969.
3. (10/02) Raymond Williams. "On High and Popular Culture." *The New Republic*, 22 November 1974.
4. (17/02) Frantz Fanon. « L'expérience vécue du Noir. » *Esprit*, N° 179-5 (mai 1951), p. 657-679. Rptd. in *Pauvre noir, masques blancs* (1952). Le Seuil, 2015.
5. (03/03) Edward Said. Part II, ch. 2, "Jane Austen and Empire." In *Culture and Imperialism* (1993). Vintage, 1994, p. 95-115.
6. (10/03) Audre Lorde. "The Master's Tools Will Never Dismantle the Master's House" (1979). In *Sister Outsider*. Crossing Press, 2007, p. 110-113.
7. (17/03) Gloria Anzaldúa. Ch. 7, "La Conciencia de la Mestiza. Towards a New Consciousness." In *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987). Aunt Lute Books, 2012, p. 99-113.
8. (24/03) Jacques Rancière. Ch. 1, « Une aventure intellectuelle. » In *Le maître ignorant*. Fayard, 1987, p. 7-34.
9. (31/03) Anibal Quijano. "Coloniality and Modernity/Rationality." (1992) Transl. Sonia Therborn. *Cultural Studies*, Vol. 21: 2-3 (2007): 168-178.
<http://dx.doi.org/10.1080/09502380601164353>
10. (07/04) Stuart Hall. "Old and New Identities, Old and New Ethnicities" (1991). In *Essential Essays*, Vol. 2, Identity and Diaspora. Duke UP, 2019, p. 63-82.
11. (14/04) Jane Bennett. Ch. 7: "Political Ecologies." In *Vibrant Matter*. Duke UP, 2010, p. 94-109.
12. (28/04) Jack Halberstam. Introduction: "Low Theory." In *The Queer Art of Failure*. Duke UP, 2011, p. 1-25.

TYPE D'ÉPREUVE : Un journal de bord à rendre en fin de semestre.

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar offers an introduction to some of the fundamental theoretical texts from the fields of study that have emerged since the end of the 20th century, such as cultural studies, postcolonial and decolonial studies, ecocriticism, gender and queer studies, etc. In each session we will look at a different text, place it in its historical and intellectual context and read it closely.

A8LA005 : Méthodologie des exercices académiques aux concours 1

EAD : NON

Enseignante : Laurence COSSU-BEAUMONT

Descriptif

Ce nouveau cours de méthodologie s'adresse à tous ceux qui pensent passer des concours, en particulier le concours de l'agrégation, à l'issue de leur Master. Il sera assuré par des enseignants qui interviennent dans la préparation à l'agrégation et en connaissent parfaitement les attentes. En M1, l'accent sera mis sur la méthodologie de la dissertation et du commentaire, en littérature et en civilisation. Une initiation à l'analyse de l'image, également clé dans la maîtrise de la délicate épreuve dite "hors programme" (EHP) de l'agrégation, sera également proposée. Si le cours s'adresse principalement aux futures agrégatifs, le développement de compétences logiques, synthétiques, rhétoriques, et rédactionnelles essentielles pourra s'avérer utile pour préparer d'autres concours de la fonction publique.

Cours de tronc commun de seconde année (M2)

Cours de méthodologie (M2, S1), ou S9

A9LM001 : Méthodologie de la civilisation américaine et britannique

EAD : OUI

Enseignante : Emmanuelle AVRIL

Objectifs

Cette UE de méthodologie de la recherche en civilisation a pour but de doter les étudiants de savoirs et de savoir-faire en épistémologie et en méthodologie de la discipline.

Descriptif

Ce cours a pour objectif d'aider les étudiant.e.s à concevoir leur sujet de recherche, à le problématiser et à identifier et utiliser les sources dont ils/elles se serviront. Une partie théorique permet de replacer la recherche dans son cadre institutionnel, puis d'en délimiter les champs disciplinaires et se pencher sur la question de l'inter/pluri/transdisciplinarité. On s'interrogera aussi sur la relation entre sujet et objet d'étude. Ceci permettra aux étudiant.e.s de se positionner de manière plus critique et distanciée par rapport à leur projet de recherche pour pouvoir délimiter leur sujet et choisir leurs sources. Une deuxième partie plus pratique leur donnera les outils et les références nécessaires pour exploiter des données collectées à partir d'entretiens, ainsi que des données graphiques et visuelles, ce afin de valoriser au mieux ces éléments dans le mémoire.

Modalités d'évaluation

Participation orale et travail écrit

Type d'évaluation : note sur 20

A9LM002 : Méthodologie de la littérature

EAD : OUI (sous une forme adaptée à l'EAD)

Enseignantes : Anne-Marie MILLER-BLAISE et Antonia RIGAUD

Descriptif

Le cours de méthodologie littéraire consistera en une révision et approfondissement de la technique de la présentation du mémoire et de l'appareil critique (notes de bas de page, bibliographie de travail). L'objectif du séminaire est la familiarisation avec les fondamentaux théoriques, la maîtrise de concepts littéraires et critiques, l'élaboration d'une réflexion à partir d'un corpus de textes critiques en français et en anglais.

Les masterant.e.s seront invité.e.s à lire et commenter des textes critiques complexes en anglais et français, à dégager les enjeux esthétiques, épistémologiques, historiques des œuvres, et élaborer une réflexion critique sur le corpus proposé. Ils/elles apprendront à l'occasion d'exercices pratiques à replacer le corpus dans un champ historiographique et à savoir reconstituer un champ historiographique, à se familiariser avec un corpus secondaire et critique, et à utiliser de manière pertinente des références bibliographiques dans le cadre d'un exposé ou d'un devoir. Ils/elles seront invités à organiser et participer à des mastérialles pour les initier plus pleinement au monde de la recherche et à la présentation d'une communication sur leur sujet de recherche.

Modalités d'évaluation

Compte rendu d'article (25%)

Compte rendu de communication (25%)

Présentation orale lors des Masteriales (compte rendu pour les organisateurs) (50%)

EAD : OUI

Enseignants : Eric Corre, Laurent Rouveyrol et Claire Tardieu

Descriptif

Cette UE de méthodologie de la recherche en linguistique et didactique a pour but de doter les étudiants de savoirs et de savoir-faire en épistémologie et en méthodologie de la discipline.

En didactique, on s'intéressera aux différents types de recherche (théoriques, quasi-expérimentales, explicatives, compréhensives, recherches-action participatives, etc.) et à la construction de l'objet de recherche. Il sera également question de réfléchir aux outils méthodologiques et à leur justification en fonction des objectifs visés (questionnaires, entretiens, analyses quantitatives et qualitatives, triangulation, utilisation des statistiques, etc.). Enfin, on se servira de quelques logiciels d'analyse de données.

En linguistique, après avoir rappelé les enjeux généraux d'une recherche en linguistique, on réfléchira à l'articulation entre la théorisation nécessaire, l'exploration des données empiriques et les moyens de mener à bien une recherche (corpus, linguistique de l'usage, utilisation de questionnaires psycholinguistiques, etc.). Il s'agira de convenablement poser la question (repérer les manques dans tel ou tel domaine) et de l'« opérationnaliser ».

Compétences visées

A l'issue de ce cours, les étudiants seront capables de :

- Différencier des types de recherche en didactique et en *Second Language Learning* ;
- Produire un écrit académique ;
- Utiliser l'outil le plus approprié pour collecter des données ;
- Analyser des données à partir de logiciels courants.
- Poser une question de recherche en linguistique.
- Décider des moyens à mettre en œuvre pour traiter la question de recherche.

Évaluation

Les étudiants en didactique seront évalués par leur travail effectué au sein du cours.

Les étudiants en linguistique seront évalués par une présentation de leur recherche en cours.

Bibliographie indicative

Altet, M. (1993) "Styles d'enseignement et styles pédagogiques". In J. Houssaye (dir.) *La pédagogie une encyclopédie pour aujourd'hui*. Paris : ESF, 89-102.

Bachelard, Gaston, *La Formation de l'esprit scientifique*, Paris, Librairie philosophique J. Vrin, 1938

Bailly, D. (1997) *Didactique de l'anglais (1) Objectifs et contenus de l'enseignement*. Paris : Nathan, Nathan Université.

Balas-Chanel Armelle, « L'Entretien d'explicitation. Accompagner l'apprenant vers la métacognition explicite », *Éduquer* [En ligne], 1 | 2e trimestre 2002, mis en ligne le 15 octobre 2008, consulté le 24 mai 2016. URL : <http://rechercheseducations.revues.org/159>

Balslev, K. & Saada-Robert, M. (2002). Expliquer l'apprentissage situé de la littéracie : une démarche inductive/déductive. In Leutenegger, F. & Saada-Robert, M. (Eds), *Expliquer et comprendre en sciences de l'éducation* (p. 89-108).

- Bardin, L. (2005). *L'analyse de contenu*. Paris : PUF, 2013 (analyse fréquentielle des thèmes)
- Bergson, H. (1934). *La Pensée et le Mouvant*. Paris : Félix Alcan.
- Clot Y. (2008). *Travail et pouvoir d'agir*. Paris : PUF.
- De Ketele, J.-M. et Roegiers, X. (1993) *Méthodologie du recueil d'informations. Fondements des méthodes d'observations, de questionnaires, d'interviews et d'études de documents*. De Boeck Université. Coll. Pédagogies en développement, méthodologie de la recherche.
- De Singly, . 2012. *Le questionnaire*. Paris : A. Colin, DL.
- Deyrich, M.C. (2007) Médiations et positionnements : deux concepts-clés dans la formation des enseignants en anglais. Document de synthèse pour l'habilitation à diriger des recherches, 11è section. Université Paris Sorbonne Nouvelle.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative and mixed methodologies*. Oxford: Oxford University Press (un ouvrage de synthèse sur la recherche en didactique des langues).
- Kaufmann, Jean-Claude (1996). *L'entretien compréhensif*. Paris : Éditions Nathan.
- Narcy-Combes, J.-P. (2005). *Didactique des langues et TIC : vers une recherche-action responsable*, Collection autoformation et enseignement multimedia (dir. F. Demaizière). Paris : Ophrys.
- Sales-Wuillemin Edith. *Méthodologie de l'enquête : De l'entretien au questionnaire*.
- Bromberg, M., Trognon, A. *Cours de psychologie Sociale 1*, Presses Universitaires de France, pp.45-77, 2006. <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00903244/document>
- Sprague J. (2005). *Feminist Methodologies for critical researchers. Bridging differences*. Altamira Press, Gender Lens.
- Springer, C. (2007). *Méthodologie de recherche en didactique des langues*. Journées NeQ 12 janvier. *Les Cahiers de l'Acedle*, n° 4.
- Vermersch, Pierre (1994). *L'entretien d'explicitation*. Paris : ESF Editeur, Coll. Psychologies & Psychothérapies, 8è ed. augmentée 2014.

A9LM004 : Méthodologie de la traductologie

EAD : OUI

Enseignante : Cliona Ni Riordain

Descriptif

Ce séminaire étudie les tendances théoriques les plus récentes en traductologie et fait le lien entre ces théories et votre pratique de la recherche. Il reviendra sur les méthodes de présentation du travail et de recherche et proposera un aperçu de la TAO et de ses applications. Semaine 1 : Traduction et zones d'interaction. Texte de référence : Emily Apter *The Translation Zone*

Semaine 2 : Traduction : difficultés et défis. Textes de référence : Barbara Cassin *Eloge de la traduction et les intraduisibles*

Semaine 3 : Traduction et genre. Texte clé : Luise Von Flutow *Translating Gender*

Semaine 4 : Traduction et mondialisation : Texte clé : Pascale Casanova, *La langue mondiale*

Semaine 5 : Traduction et automatisme: Texte clé : Lynne BOWKER, *Computer-aided Translation Technology : A Practical Introduction*, University of Ottawa, 2012.

Machine aided translation an overview

Semaine 6: Exploration des méthodologies de la traduction assistée par ordinateur : Machine aided translation an application

Evaluation

Research logbook 20 %

Analysis of key theoretical text for your research 30%

Oral presentation of an outline of your research project 50%

En appui

Mémoire de stage effectué en 2019-20

Mémoire de traductologie

Bibliographie indicative

Emily APTER, *Translation Zones, A New Comparative Literature*, Princeton, 2002.

Lynne BOWKER, *Computer-aided Translation Technology : A Practical Introduction*, University of Ottawa, 2012.

Kate BRIGGS, *This Little Art*, Fitzcarraldo [2017], 2018.

Barbara CASSIN, *Vocabulaire européen des philosophies : Dictionnaire des intraduisibles*. Seuil 2004.

Barbara CASSIN, *Éloge de la traduction : Compliquer l'universel*, Fayard, 2016.

Anthony CORDINGLEY & Céline FRIGAU MANNING, *Collaborative Translation from the Renaissance to the Digital Age*, Bloomsbury, 2017.

Arno RENKEN, *Babel Heureuse : Pour lire la traduction*, Van Dieren, 2012.

Tiphaine Samoyault, *Traduction et violence*, Le Seuil, 2020.

Lawrence VENUTI, *Contra Instrumentalism : A Translation Polemic*, Lawrence Venuti University of Nebraska Press, 2019.

Luise Von FLUTOW & Farzanah FARZAHAD, *Translating Women : Different Voices*, New Horizons, Routledge, 2016.

This class aims to help you acquire new methodologies in translation studies with a view to enriching your personal research project. It will also examine the question of CAT skills (computer aided translation) and offer an overview of the various software available.

Cours de spécialité, transversaux (M2, S1), ou S9

A9LA001 : Pratique de la traduction 2 (version)

EAD : OUI

Enseignante : Jessica STEPHENS

Descriptif

Cet enseignement est destiné à tou.t.e.s les étudiant.e.s anglicistes du master LLS qui désirent non seulement se perfectionner dans la pratique et les techniques de la traduction, notamment en vue de la préparation aux concours, mais également analyser la traduction sous l'angle de la théorie et de la recherche. Ce cours de traduction est fondé sur une pratique soutenue de la version littéraire. Il requiert un niveau élevé d'anglais et de français.

Contenu

Dans le cadre de ce cours, les étudiants seront amenés à traduire des textes littéraires – principalement des extraits de romans du XXe et XXIe siècle, même si d'autres genres seront aussi abordés : poésie, roman policier ou nouvelle. Une progression sera observée tout au long du semestre dans la longueur, la difficulté et le format des textes.

Au cours du semestre, on procèdera aussi à l'analyse de certaines traductions publiées en comparant celles-ci au texte source. Les étudiants seront encouragés à développer un regard critique sur la traduction en approfondissant leur connaissance des procédés traductologiques, et ce afin de résoudre les problèmes syntaxiques posés par la reformulation en français de segments non traduisibles par un calque.

Un travail soutenu et régulier sera demandé aux étudiants assistant à ce cours à travers des préparations hebdomadaires, des travaux en groupe, des présentations devant la classe.

Bibliographie

Ballard, M., *La traduction de l'anglais au français*, Armand Colin, 2005.

Ballard, M., *Le commentaire en traduction*, Nathan Université, 1992.

Chuquet, H., Paillard, M., *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 1987.

Rotgé W., Lapaire J.R., *Réussir le commentaire grammatical de textes CAPES-Agrégation*, Ellipses, 2004.

Evaluation

Présentiel : contrôle continu : exercices divers 50 % + devoir sur table 50%

EAD : deux devoirs seront donnés dans le courant du semestre. La moyenne des deux notes obtenues constitue la moyenne générale du semestre.

A9LA003 : Théorie Critique 2

EAD : non

Enseignante : Isabelle ALFANDARY

Descriptif

Ce séminaire a pour objectif de présenter aux étudiants et aux étudiantes du Master EAR un aperçu de grands courants philosophiques du XXe siècle et de leur fournir des références et des outils critiques largement partagés par les chercheurs et chercheuses de sciences humaines qui éclairent des généalogies et des débats critiques contemporains. La méthode consistera en la présentation et le commentaire d'œuvres qui ont marqué leur temps, ont donné lieu à des discussions et à des controverses, ont suscité des travaux et des prolongements théoriques et critiques. Par l'étude d'œuvres tirées principalement de la philosophie et des sciences humaines (anthropologie, linguistique, sociologie, etc.), on abordera des notions cardinales de théorie politique et d'histoire de la critique et on rendra compte de débats majeurs. Sans viser l'exhaustivité, la sélection entend donner à lire, à connaître et à comprendre certains des travaux de la Kritische Theorie, de l'Ecole de Francfort, de la pensée française, du pragmatisme, du structuralisme et du post-structuralisme, de la critical theory. L'accent portera en particulier cette année sur la question du genre.

Bibliographie indicative

de Beauvoir, Simone. *Le deuxième sexe*, tome 2, Paris, Folio, 1986
Butler, Judith, *Undoing Gender*, New York, Routledge, 2004
Héritier, Françoise, *Les deux sœurs et leur mère*, Paris, Odile Jacob, 1994
Kosofsky Sedgwick, Eve, *Epistemology of the Closet*, Berkeley, University of California, 1990
Preciado, Paul B., *Je suis un monstre qui vous parle*, Paris, Grasset, 2020

Évaluation

Exposé oral (50%) et partiel écrit (50%)

A9LA005 : Méthodologie des exercices académiques aux concours

EAD : NON

Semestre 1 du M2

Ce cours s'adresse à ceux/celles d'entre vous qui souhaitent présenter l'agrégation externe et/ou interne dans un avenir proche. L'accent porte sur l'épreuve de linguistique-phonologie et sur l'EHP (épreuve hors programme). Il assuré par deux enseignants qui forment à ces deux exercices dans notre préparation à l'agrégation.

Linguistique-phonologie – enseignant : Eric Corre (semaines 1 à 6)

L'épreuve de tronc commun du concours externe se compose de deux parties : une partie linguistique-grammaire (2/3) et des questions de phonétique/phonologie (1/3). Le cours, qui se concentre sur la linguistique-grammaire, offrira des éléments de méthodologie de deux types. D'abord, on s'entraînera au commentaire de formes/segments soulignés dans un texte (au nombre de trois dans l'épreuve), visant à suivre un plan précis de présentation (comment décrire une forme ? poser la problématique ? analyser le segment ?). Ensuite, il s'agira de s'entraîner à rédiger une réponse sous forme d'essai à la question large de l'épreuve (par exemple, l'expression de la modalité ; du temps et de l'aspect ; de l'article, des adjectifs, etc.), après avoir travaillé le texte conçu comme un corpus des formes en question.

La langue du cours sera essentiellement le français (langue du tronc commun), avec quelques séances en anglais pour ceux/celles qui viseraient l'option linguistique. Il est indispensable d'avoir un ouvrage de grammaire linguistique général tel que le premier de la liste ci-dessous. Le second est destiné à ceux/celles qui visent l'option linguistique.

Références

LARREYA, Paul & Claude RIVIÈRE. *Grammaire explicative de l'anglais*. 4e éd. Paris : Pearson Longman, [1991] 2010.

HUDDLESTON, Rodney & Geoffrey K. PULLUM. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

L'EHP (Epreuve Hors Programme) – enseignante : Isabelle Gadoin (semaines 7 à 12)

Le descriptif vous sera fourni à mi-semestre.

Les modalités de contrôle pour cette UE seront fournies au début du cours.

NOTICE EXPLICATIVE SUR LE CHOIX des SEMINAIRES pour les IPWEB

Tout.e étudiant.e doit obligatoirement suivre le séminaire dispensé par son directeur/sa directrice de recherche (sauf dans le cas où son directeur/sa directrice n'en assure pas). Il est fortement conseillé de consulter son directeur/ sa directrice de recherche au sujet du choix des séminaires avant les IPWEB.

Le Master Monde Anglophone LLS est l'un des plus variés en France dans le domaine. Il offre aux étudiants qui y sont inscrits un grand choix de séminaires pointus. Parce que ce master forme des anglicistes qui sont en même temps généralistes, il convient, malgré la spécialisation de chacun dans un champ ou secteur, de s'ouvrir à d'autres disciplines que celle retenue pour son mémoire. EN M1, les étudiant.e.s choisiront ainsi obligatoirement (au moins) 1 séminaire en dehors de leur champ (civilisation, littérature, linguistique & didactique, traduction & traductologie) par semestre.

Approche historique, séminaire recommandé LLS

En civilisation, un grand nombre de séminaires sont mutualisés avec le Master EEI (Études Internationales et Européennes). La majorité des séminaires de civilisation contemporaine offerts en EEI est ouverte aux étudiants de LLS s'ils souhaitent s'y inscrire, s'ils répondent à son projet de recherche, et s'il y reste suffisamment de place. Les étudiants en LLS sont cependant encouragés à s'inscrire prioritairement dans des séminaires à contenu plus historique, spécialement conçus pour eux.

Séminaire Études irlandaises

Les étudiants s'orientant potentiellement vers un M2 Études irlandaises, veilleront à choisir, dès le M1, autant de séminaires en littérature, civilisation et traduction irlandaises que possible.

Séminaire Ren-Rom

Les étudiants souhaitant suivre l'option « De la Renaissance aux Lumières et au Romantisme », s'inscriront dans tous les séminaires de littérature et de civilisation qui relève de cette période. Ils pourront, de plus, compléter cette formation spécialisée, en choisissant, à la place de l'un de leur séminaire à la Sorbonne Nouvelle, un séminaire à l'Université de Paris, portant sur la même période. La liste est disponible auprès de Mme Miller-Blaise.

Séminaire Journalisme bilingue

Les étudiants s'orientant potentiellement vers un M2 en Journalisme bilingue, privilégieront les séminaires portant sur la question des média et/ou tout séminaire favorisant l'acquisition de compétences nécessaires à la rédaction dans les deux langues (anglais/français). L'inscription aux séminaires fléchés « média » ne conditionne pas, néanmoins, une admission en M2 Journalisme bilingue.

Note importante

La direction du département et la coordination du master LLS se réservent le droit de modifier, en consultation avec chaque étudiant.e, ses IPweb si celles-ci étaient en trop grande contradiction avec le projet de formation, de mémoire, et de recherche de l'étudiant.e en question.

Séminaires de Master Première année, premier semestre (M1, S1), ou S7

Séminaires de civilisation conseillés en LLS (approches historiques et artistiques)

A7SC103 : Identity, Representation and Performance in the United States

EAD : Oui

Enseignante : Antonia RIGAUD (antonia.rigaud@sorbonne-nouvelle.fr)

Descriptif en français

Ce séminaire explorera la problématique de la représentation dans l'art des États-Unis depuis les années 1960. La polysémie du terme « représentation » permettra de travailler sur des questions d'ordre esthétique autant que politique afin d'étudier la manière dont le politique fait irruption dans l'art visuel des États-Unis depuis la fin de la deuxième guerre mondiale.

Si la question de la représentation a longtemps été une question d'ordre esthétique et l'objet d'expérimentations formelles liées à l'idée de l'autonomie de l'œuvre d'art, l'irruption de voix minoritaires sur la scène artistique notamment au tournant des années 1960 a participé à une redéfinition de la notion associée à la représentation politique (qui représenter ? quelles voix entend-on dans l'art ? quelles voix sont absentes ? quelles formes esthétiques favorisent-elles la représentation ?). En étudiant notamment des exemples tirés de l'histoire de l'art afro-américain ou féministe, le séminaire reviendra sur la manière dont l'art américain pense la représentation comme une modalité esthétique tout autant que politique.

Il s'agira de croiser les méthodologies (histoire des idées, *cultural studies*, histoire de l'art) afin de réfléchir aux spécificités de l'art de la représentation aux États-Unis en revenant sur l'histoire de l'art états-unien dans son évolution esthétique et politique.

Le séminaire consistera en une analyse de documents visuels (peinture, sculpture, installation, performance) et de textes critiques (écrits d'artistes, textes théoriques et critiques).

Exemples d'artistes dont les œuvres seront étudiés

Eleanor Antin, Mark Bradford, Judy Chicago, Theaster Gates, David Hammons, Barbara Kruger, Glenn Ligon, Julie Mehretu, Adam Pendleton, Adrian Piper, Faith Ringgold, Martha Rosler, Betye Saar, Carolee Schneemann

Bibliographie

John Dewey, *Art as Experience* (1934)

Nina Sun Eidsheim, *The Race of Sound*. Durham : Duke University Press, 2019.

Maurice Berger, *For All the World to See: Visual Culture and the Struggle for Civil Rights*. New Haven : Yale University Press, 2010.

Huey Copeland, *Bound to Appear: Art, Slavery and the Site of Blackness in Multicultural America*. Chicago : University of Chicago Press, 2013.

Lucy Lippard, *Get the Message? A Decade of Art for Social Change*. New York : E. P. Dutton, 1984

--- *Mixed Blessings: New Art in a Multicultural America*. New York : Pantheon, 1990.

Thomas McEvilley, "Doctor Lawyer Indian Chief", *Artforum*, Novembre 1984.

Griselda Pollock, *Differencing the Canon: Feminism and the Histories of Art*, Londres : Routledge, 1999.

Linda Nochlin, "Why Have There Been No Great Women Artists?", *ARTnews*, 1971.

Évaluation

Un exposé oral (50%) et un devoir à la maison (50%)

Court résumé en anglais

The object of this seminar will be to explore representation as a focal issue in American art since the end of World War II and up to the present. Drawing examples from African-American and feminist art, the seminar will explore the evolution of the notion of representation from an aesthetic concept to a political one. Specific artworks will be analyzed in relation with theoretical and critical texts

**A7SC104 : Passeurs culturels et conversation
transatlantique : une histoire de la culture américaine en
France 1917-1967**

**Approche historique, séminaire
recommandé LLS**

EAD : OUI

Enseignante : Laurence Cossu-Beaumont, MCF civilisation américaine
laurence.cossu-beaumont@sorbonne-nouvelle.fr

DESCRIPTIF

Ce séminaire propose de découvrir les acteurs, agents, médiateurs et réseaux de la culture américaine en France et de parcourir les courants historiographiques qui ont ouvert l'étude de l'histoire des États-Unis, de la littérature des États-Unis et de la culture des États-Unis à une approche transnationale.

De l'engagement des États-Unis dans la Première Guerre mondiale (1917) aux retrait des forces de l'OTAN du territoire français (1967), la présence physique d'Américains, artistes en visite ou expatriés et acteurs de la politique militaire, économique, diplomatique, s'accompagne d'une visibilité croissante de la culture américaine en France. Musiciens du Jazz Age à Montmartre, écrivains de la Génération Perdue, artistes africains-américains de la Rive Gauche après la deuxième guerre mondiale : le séminaire explorera d'abord les grands courants ou groupes d'artistes qui contribuèrent à diffuser la culture américaine en France, et la réception par le public français, avant de s'intéresser aux agents moins visibles que furent les services culturels, les maisons d'éditions et les revues, les agents littéraires et les traducteurs. Divers exemples permettront de construire une réflexion plus analytique sur les notions d'influence et de réciprocité (Kroes), et sur les transferts culturels (Espagne). Ces séances permettront donc de proposer une réflexion sur les passeurs culturels, notion qui sera définie, illustrée et discutée dans la première partie du séminaire.

Ce premier temps de découverte sera prolongé par une réflexion historiographique sur la manière dont les historiens de la culture américaine ont invité à de nouvelles perspectives sur l'histoire des États-Unis. Qu'il s'agisse de « dé-territorialiser » (Giles) ou « dé-provincialiser » l'histoire des États-Unis (Bender), de redéfinir un espace atlantique ou transatlantique, quel est l'apport de ce courant transnational qui invite à observer la culture américaine et à comprendre l'histoire des États-Unis en dehors des frontières de la nation américaine ?

BIBLIOGRAPHIE

Cette bibliographie théorique, destinée à la seconde partie du séminaire, sera complétée par des références pour l'étude de cas de passeurs culturels dans la première partie du séminaire.

BÉNAT-TACHOT, Louise et GRUZINSKI, Serge dir. Passeurs culturels. Mécanismes de métissage. Paris: Presses Universitaires de Marne-la-Vallée/ Editions de la MSH, 2001.

BENDER, Thomas. Rethinking American History in a Global Age. Berkeley: University of California Press, 2002.

ESPAGNE, Michel. « La notion de transfert culturel ». Revue Sciences/Lettres 1 (2013).
<http://journals.openedition.org/rsl/219>

GILES, Paul. « Reconstructing American Studies : Transnational Paradoxes, Comparative Perspectives ». Journal

Evaluation

Exposé oral sur un « passeur culturel » (ex : une revue, un traducteur) et rédaction d'un court dossier de recherche sur un aspect de la conversation transatlantique. Oral 30%, écrit 70%

Court résumé en anglais

This seminar will introduce students to the « cultural passeurs » of American culture in France and map the historiography of the transnational turn that has opened the study and discussion of American history and has placed them beyond the borders of the nation.

A7SC201 : Body Matters - Material Culture and the Body in the Long 18th century

EAD : OUI

Enseignante : Ariane FENNETAUX – afennetaux@yahoo.com

Descriptif : This multi-disciplinary class will combine various sources and approaches to explore the issues related to the body in the long 18th century, a period that witnessed important cultural changes in the way the body was perceived, understood and dealt with. These changes had an impact on science and medicine, fashion, sex, diet, the definition of gender or race or of hygiene practices. Looking at the body from a variety of perspectives and through different methodologies with a special emphasis on material culture, the module will explore how the objects used on and around the body – from dress to syringes and from jewellery to chamber pots – reflected and shaped changing attitudes to the body - and to different bodies. If possible, museum visits and other extra-curricular activities will be organized as part of the course.

This course is taught in English.

BIBLIOGRAPHIE

- Barr, Rebecca Ann, Sylvie Kleiman-Lafon, et Sophie Vasset, éd. Bellies, Bowels and entrails in the eighteenth century. Manchester: Manchester University Press, 2018.
- Elias, Norbert. The Civilizing Process: the History of Manners. New York: Pantheon Books, 1978.
- Vigarello, Georges, Alain Corbin, J.-J. Courtine, Alain Corbin, et J.-J. Courtine. Histoire du corps. Paris: Seuil/Vigarello, G., 2004.
- Vigarello, Georges. Le propre et le sale. L'hygiène du corps depuis le Moyen-âge. Paris: Seuil, 1985.

Evaluation

Mini dossier de recherche (40%), devoir sur table de fin de semestre (50%), participation orale (10%)

Séminaires de civilisation mutualisés avec le Master EEI

A7SC101 : Histoire politique et sociale du vote aux États-Unis XIXe-XXIe siècle

EAD : non disponible

Enseignante: Alexia BLIN

Descriptif

Ce séminaire propose une histoire politique et sociale du vote aux États-Unis. Le point de départ chronologique sera le développement d'un suffrage universel masculin blanc à partir des années 1820, et la construction (toujours incomplète) d'institutions démocratiques à l'échelle fédérale et à celle des États. Nous irons jusqu'à la période très contemporaine, marquée par de nombreuses controverses sur la fiabilité du suffrage, ainsi que par une remise en cause du droit de vote dans certains États – les débats étant très vifs en cette année où la campagne pour l'élection présidentielle a déjà commencé. À rebours d'une histoire linéaire qui déroulerait les progrès dans l'accès à des droits voués à se généraliser, on propose de s'attacher à une histoire complexe, faite de revendications et d'acquis, mais aussi de répression et de fréquents retours en arrière – une histoire mouvante, contestée, qui nécessite de prendre en compte de multiples acteurs à différentes échelles.

Le séminaire se concentrera sur trois thèmes principaux. Premièrement, on s'intéressera à la construction des institutions et des structures qui régissent le suffrage aux États-Unis (le collège électoral, les lois et les amendements, les circonscriptions et leur découpage, la question du financement électoral en particulier). Deuxièmement, on insistera sur les pratiques matérielles du vote et leur histoire sociale (qui vote et de quelle manière, comment les pratiques se différencient-elles en fonction des époques, des lieux et des populations, l'acquisition des droits se distinguant de leur exercice concret). Enfin, on s'intéressera aux mobilisations pour, mais aussi contre le droit de vote aux États-Unis entre les années 1820 et le début des années 2020 (du 15e au 19e amendement, qui donnent le droit de vote aux anciens esclaves hommes, puis aux femmes états-unienues, du Voting Rights Act à ses récentes remises en cause). Si les femmes et les Africains-Américains se soulèvent au XIXe et au XXe siècle pour obtenir le suffrage, ces groupes sociaux sont également réprimés et empêchés d'exercer ce droit, et l'on se mobilise aussi activement pour leur en interdire la pratique.

L'un des objectifs de ce cours est de familiariser les étudiants avec les méthodes de la recherche, à la fois en les faisant travailler sur les évolutions de l'historiographie autour d'un objet aussi classique que le vote et en les confrontant à des sources primaires. L'histoire politique américaine a connu depuis les années 2000 d'importants renouvelaux (intégrant les apports de l'histoire culturelle, mais aussi de l'histoire du capitalisme aux États-Unis). Il s'agira de comprendre les enjeux de ces renouvelaux qui ont contribué à élargir les contours de ce que l'on considère désormais comme « politique ».

Type et modalités d'évaluation en cours et en dehors du cours

Oral : Exposé sur un aspect des élections de 2022, à mettre en relation avec un article ou livre académique sur la question. 30%.

Écrit : Rédaction d'une synthèse comparant deux articles étudiés en cours (à la maison) 20%.

Écrit : Devoir sur table en fin de semestre, essai sur une question transversale aux thématiques abordées pendant le semestre. 50%.

Bibliographie/sitographie

- Alexander Keyssar, *The Right to Vote: The Contested History of Democracy in the United States*, New York, Basic Books, 2000.
- Conor M. Dowling et Michael G. Miller, *Super PAC!: Money, Elections, and Voters after Citizens United*, New York, Routledge, 2014.
- Naomi R. Lamoreaux et William J. Novak (dir.), *Corporations and American Democracy*, Cambridge/London, Harvard University Press, 2017.
- Alexander Keyssar, *Why Do We Still Have the Electoral College?*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 2020.
- Erik J. Engstrom, *Partisan Gerrymandering and the Construction of American Democracy*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2013.
- Andrew Gumbel, « Election Fraud and the Myths of American Democracy », *Social Research*, 75-4, 2008, p. 1109-1134
- Carol Anderson, *One Person, No Vote: How Voter Suppression Is Destroying Our Democracy*, New York, Bloomsbury Publishing, 2018.
- « Interchange: Women's Suffrage, the Nineteenth Amendment, and the Right to Vote », *Journal of American History*, 106-3, 2019, p. 662-694.
- Ari Berman, *Give Us the Ballot: The Modern Struggle for Voting Rights in America*, Farrar, Straus and Giroux, 2015.
- Steven F. Lawson, *Black Ballots: Voting Rights in the South, 1944-1969*, New York, Columbia University Press, 1976.

EAD : non disponible

Enseignant : Didier AUBERT

Descriptif

Ce séminaire explorera le rôle de la photographie de presse dans un certain nombre de crises internationales majeures, depuis le début du 20^e siècle. Un certain nombre d'exemples emblématiques permettront de soulever la question de l'influence (réelle ou supposée) des images photographiques sur la perception de certains événements, sur l'émergence de mouvements citoyens, et sur la façon dont certains gouvernements ont pu être amenés à revoir leur politique en fonction de ces phénomènes de cristallisation des opinions publiques, nationales ou transnationales, par le biais de ces images.

Dans les cas des Etats-Unis, qui est le mieux documenté, cette question relie par exemple le pamphlet *King Leopold's Soliloquy*, de Mark Twain (1905) au scandale de la prison d'Abu Ghraib un siècle plus tard. Dans le premier cas, les photographies d'atrocités commises contre les populations africaines, prises par la missionnaire britannique Alice Harris et publiées notamment par Twain, contribuèrent à fédérer un mouvement de protestation transatlantique et à un changement de statut du Congo. Dans le second, les images insoutenables de torture publiées dans le monde entier contribuèrent largement à discréditer l'intervention militaire des Etats-Unis en Irak.

Dans ces deux cas, pourtant, les photographies publiées par la presse n'étaient pas à l'origine des photographies de presse, au sens où on l'entend généralement. L'émergence de la figure du photoreporter, à partir des années 30, a donc elle aussi une histoire, qui oscille entre l'héroïsation des grandes figures, de Robert Capa à Larry Burrows ou James Nachtwey, et la remise en cause éthique, politique ou économique de leur rôle dans la circulation de l'information.

Ces exemples, et de nombreux autres, permettront de s'interroger sur la fabrique des images et de l'opinion publique, et de problématiser le rôle de la photographie de presse (et plus largement des médias) dans l'histoire des relations internationales. Entre devoir d'information et risque de propagande, influence et manipulation, exploitation voyeuriste et prise de conscience humanitaire, « usure compassionnelle » (Sontag) et « contrat civil » de la photographie (Azoulay), la réflexion sur le rôle politique des images reste un champ de recherche complexe. Il s'agira, dans ce séminaire, de clarifier les termes de la discussion, en s'appuyant largement – mais pas uniquement – sur des sources nord-américaines, et des exemples impliquant le rôle des Etats-Unis dans le reste du monde.

Bibliographie

Azoulay, Ariella. *The Civil Contract of Photography*. New York : Zone Books ; Cambridge, Mass. : MIT Press, 2008.

Batchen, Geoffrey, et al., ed. *Picturing Atrocity: Photography in Crisis*, London: Reaktion Books, 2012.

Bouveresse, Clara. *Histoire de l'agence Magnum. L'art d'être photographe*. Paris : Flammarion, 2017.

Devrim Gürsel, Zeynep. *Image Brokers: Visualizing World News in the Age of Digital Circulation*. Oakland: University of California Press, 2016.

Hariman, Robert et John Louis Lucaites. *The Public Image: Photography and Civic Spectatorship*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 2016.

Kempf, Jean. *Les conquérants de l'inutile – Photographes de conflits américains au tournant du XXI^e siècle*. Dijon : Les Presses du Réel, 2022.

Kennedy, Liam. *Afterimages: Photography and U.S. Foreign Policy*. Chicago: Chicago University Press, 2016.

Linfield, Susie. *The Cruel Radiance: Photography and Political Violence*. Chicago: Chicago University Press, 2010.

Miles, Melissa et Edward Welch. *Photography and Its Publics*. London, New York: Bloomsbury, 2020.

Panzer, Mary. *Things As They Are. Photojournalism in Context since 1955*. New York: Aperture; World Press Photo, 2005.

Perlmutter, David D., *Photojournalism and Foreign Policy: Icons of Outrage in International Crises*. Wesport, Conn.: Praeger, 1998.

Richin, Fred. *Bending the Frame: Photojournalism, Documentary, and the Citizen*. New York: Aperture, 2013.

Sekula, Allan. "The Traffic in Photographs," *Art Journal*, vol. 41, no. 1 (spring 1981): 15-25.

Sontag, Susan. *Regarding the Pain of Others*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2003.

Sites internet

Columbia Journalism Review : <https://www.cjr.org/>

Lens (The New York Times) : https://www.nytimes.com/section/lens?_r=0

Lens Culture : <https://www.lensculture.com/>

No Caption Needed : <http://www.nocaptionneeded.com/>

Reading the Pictures : <https://www.readingthepictures.org/>

Format d'évaluation

en cours : présentation orale et participation, DST de synthèse.

en dehors du cours : compte rendu de lecture, travail rédigé.

EAD : non disponible

Enseignante : Emmanuelle AVRIL

Descriptif

Ce séminaire se propose d'étudier la façon dont les médias britanniques structurent le débat politique, notamment celui portant sur l'Europe et le Brexit, dans un contexte marqué par l'émergence de nouveaux médias qui ont profondément modifié les modes de diffusion et de consommation de l'information politique. Après une présentation détaillée du panorama des médias britanniques, caractérisé par une presse partisane et un secteur audiovisuel soumis à l'obligation d'impartialité, ce séminaire permettra de mieux comprendre le rôle que jouent les médias dans le débat démocratique au Royaume-Uni à l'heure des « fake news ».

Evaluation

Recherche et analyse de documents faisant l'objet de présentations orales en cours et devoir maison (constitution d'un dossier thématique)

Note sur 20

Bibliographie/sitographie

Curran, James, Seaton, Jean, *Power without Responsibility: The Press, Broadcasting, and New Media in Britain*, Routledge, 2003.

Curran, James, Gabe, Ivor, Petley, Julian, *Culture Wars: The Media and the British Left*, Edinburgh University Press, 2005.

Kuhn, Raymond, *Politics and the Media in Britain*, Palgrave Macmillan, 2007.

McNair, Brian, *News and Journalism in the UK*, Routledge, 2003.

McNair, Brian, *An Introduction to Political Communication*, Routledge, 2016.

Robertson, Alexa, *Media and Politics in a Globalizing World*, Polity Press, 2015.

A7SC102 : La fin du Siècle américain ? Principes et pratiques de la politique étrangère de l'administration Biden

EAD : disponible, mais au S2 (code A8SC104)

Enseignant : Annick CIZEL

Descriptif

Alors que, vingt ans après, le retrait des troupes américaines d'Afghanistan a tourné la page des attentats du 11 septembre 2001, le rôle des États-Unis dans le monde se complexifie, tiraillé entre le choix internationaliste de la Pax Americana de 1945 et la nécessité de repli sur soi d'une nation « fatiguée de faire la guerre ». Dans un paysage politique dangereusement polarisé après une administration Trump cristallisant les penchants nationalistes, protectionnistes et identitaires d'une Amérique hostile au monde, l'élection du « ticket » Joseph R. Biden, Jr. – Kamala Harris promettait le retour du leadership de Washington dans les affaires internationales, la réaffirmation des valeurs démocratiques occidentales, le partage des responsabilités avec les Alliés en Europe, dans l'Indopacifique et au Moyen-Orient, la priorité aux droits humains et à la sauvegarde des « biens communs de l'humanité ».

La victoire démocrate de novembre 2020 semblait dès lors sonner la renaissance du Siècle américain scellé dans les guerres mondiales et la guerre froide du siècle précédent. Le ciment unissant la « communauté internationale », d'abord limité à la lutte contre le changement climatique ou les menaces sur la biodiversité, s'est consolidé suite à l'invasion russe de l'Ukraine, replaçant l'Europe au cœur de la sécurité nationale américaine. Mais face au retour de l'hégémon américain se dresse aussi sur son flanc Pacifique une Chine déterminée à proposer une alternative globale au monde occidental, au risque d'une nouvelle forme de guerre froide.

Entre lutte d'influence de grandes puissances (néo)impériales, captation du multilatéralisme libéral par un nouveau capitalisme autoritaire, et fragmentation ultime du système-monde né du Siècle américain, la multiplication des menaces technologiques, nucléaires ou cyber, associées au retour inattendu d'une guerre conventionnelle au cœur de l'Europe, transforme en retour la donne américaine. À l'ère des réseaux transnationaux, l'ancien vice-président de Barack Obama se voit désormais contraint de réinventer le leadership américain. Tout à la fois idéalistes, pragmatiques et « musclées », les réponses, théoriques et pratiques, de l'administration Biden à l'accélération du temps des relations internationales au XXI^e siècle seront l'objet d'étude de ce séminaire.

Modalités d'évaluation en cours et en dehors du cours

Deux examens oraux :

1. Exposé oral et participation en classe (50%)
2. Présentation individuelle ou collective d'une question de recherche au choix (50%)

Bibliographie(s) : Une bibliographie thématique du séminaire (politique étrangère de l'administration Biden) ainsi que des bibliographies complémentaires (sites institutionnels et think-tanks dédiés à la pratique et à l'étude de la politique étrangère des États-Unis ; ouvrages généraux de relations internationales et d'histoire diplomatique américaine) seront disponibles sur le site iCampus du cours.

A7SC202 : La crise du multiculturalisme au Royaume-Uni

EAD : disponible

Enseignant : Romain GARBAYE

Descriptif

Depuis le vote britannique de 2016 en faveur du Brexit, marqué par une campagne aux tonalités xénophobes, l'avenir de la société multiculturelle britannique apparaît incertain, tant se sont multipliés les signes de rejet des migrants et de leurs descendants. Ce séminaire ouvre des pistes d'analyses politiques et sociologiques de ce rejet en retraçant l'histoire des migrations et des politiques de gestion de la diversité culturelle depuis quelques dizaines d'années, dans une perspective comparative européenne. On s'attachera ainsi à retracer l'émergence de la version britannique du multiculturalisme politique, des 'race relations' à partir des années 1960 au multiculturalisme municipal des années 1980 et 1990. On insistera ensuite sur le « repli » du multiculturalisme, prélude à la campagne du Brexit, qui s'opère à partir de la fin des années 1990 et du tournant de l'année 2001, pour s'accroître peu à peu sous les gouvernements néo-travailleurs (au pouvoir de 1997 à 2010) puis sous ceux la coalition entre les Conservateurs et les Libéraux-démocrates à partir de 2010. Au final, se dessine l'image d'un pays qui a été historiquement l'un des plus engagés dans la voie du multiculturalisme politique avant de s'en distancer par étapes, sans jamais y renoncer entièrement.

Evaluation

Un exposé et un devoir sur table

Note /20

Bibliographie

Byrne, Bridget, Alexander, Claire, Khan, Omar, Nazroo, James, Shankley, William, *Ethnicity, Race and Inequality in the UK, the State of the Nation*, Policy Press, Bristol, 2020.

Cantle, Ted, *Community Cohesion, A New Framework for Race and Diversity*, deuxième édition, Palgrave Macmillan, 2008.

Esteves, Olivier, et Romain Garbaye, *Le multiculturalisme britannique au XXIème siècle*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 2017.

Hewitt, Roger, *White Backlash and the Politics of Multiculturalism*, Cambridge University Press, Cambridge, 2005.

Vertovec, Steven, and Susanne Wessendorf, *The Multiculturalism Backlash, European discourses, policies and practices*, Routledge, Londres et New York, 2010.

A7SC204 : Brexeternity? Britain and Europe 1945-2023

EAD : NON

Enseignants : Pauline SCHNAPPER (présentiel) et Thibaud HARROIS (à distance)

Descriptif:

Le vote sur la sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne (UE) lors du référendum de 2016 (« Brexit ») a marqué une rupture fondamentale dans l'histoire de la Royaume-Uni et dans celle de la construction européenne. Il met un terme à plus de quarante ans de participation à ce projet et remet en question le positionnement du pays sur la scène internationale en même temps que sa relation avec ses partenaires politiques et économiques les plus proches. Comment et pourquoi cette décision a-t-elle été prise ? Quelles en sont les conséquences, pour le pays et pour ses relations avec l'UE ? Ce séminaire aborde l'étude des relations compliquées du Royaume-Uni avec l'Europe depuis 1945 sous un angle à la fois historique et analytique. Il s'appuie, pour éclairer le déroulement des événements, sur les théories de l'intégration européenne et sur des éléments de sociologie politique appliquée au cas britannique pour mettre en lumière les ressorts profonds, notamment identitaires, qui ont conduit le Royaume-Uni à cette décision historique.

Evaluation

Oral et devoir sur table en fin de semestre

Type d'évaluation : note sur 20

Bibliographie

Bibliographie indicative, qui sera complétée en cours

Baker, David and Pauline Schnapper, *Britain and the Crisis of the European Union*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2015.

Clarke, Harold, Goodwin, Mathew and Whiteley, Paul, *Brexit : Why Britain voted to leave the European Union*, 2017.

Diamond, Patrick, Nedergaard, Peter & Rosamond, Ben (eds), *The Routledge Handbook of the Politics of Brexit*, Routledge, 2018.

Gowland, David et A. Turner, *Reluctant Europeans : Britain and European integration 1945-1998*, Longman, 2000.

Russell, Meg & James, Lisa, *The Parliamentary Battle over Brexit*, Oxford, Oxford University Press, 2023.

Sobolewska, Maria and Ford, Rob, *Brexitland*, Cambridge University Press, 2020.

Site web: UK in a Changing Europe, <https://ukandeu.ac.uk>

Séminaires de littérature

A7SL101. Le Roman américain contemporain : « Duofictions » du second postmodernisme

EAD : NON

Enseignante : PIRE Béatrice

DESCRIPTIF

Ce séminaire se propose d'explorer la seconde génération du Postmodernisme américain (de la dernière décennie du 20^{ème} siècle jusqu'à nos jours) sous l'angle de la relation. Tandis que les œuvres des grands Métafictionnalistes (Robert Coover, William Gaddis, John Barth, William Gass, Thomas Pynchon ...) se sont construites de façon individuelle et parfois isolée, leurs héritiers ont au contraire bâti des fictions à double focale ou dans un pas-de-deux féminin/masculin, revisitant l'antique lien du créateur à sa muse en l'incarnant. A la suite des tandems formés par Paul Auster et ses épouses successives Lydia Davis ou Siri Hustvedt, on étudiera d'autres couples littéraires qui incluent Jonathan Lethem et Shelley Jackson, Dave Eggers et Vandela Vida, Ben Marcus et Heidi Julavits, ou pour les plus connus Jonathan Safran Foer et Nicole Krauss, comme les alliances de David Foster Wallace à la plasticienne Karen Green ou Rick Moody à la photographe et vidéaste Laurel Nakadate. Les livres ou extraits d'œuvres seront abordés comme autant de « duofictions », dialogues, joutes ou réfutations produisant des jeux de miroir, d'écho et de redoublement ou de contraste et de contrepoint, enchâssés dans des destins communs ou parallèles d'influences réciproques. Le séminaire abordera enfin d'autres face-à-face comme la correspondance croisée d'écrivains, la forme de l'hommage littéraire ou la transmutation de la personne des auteurs en personnages de fiction.

BIBLIOGRAPHIE (plus détaillée à la rentrée)

Rick Moody *Hotels of North America* (2015) & Laurel Nakadate *365 Days: A Catalogue of Tears* (2010)

David Foster Wallace "The Depressed Person" (1998) & Karen Green *Bough Down* (2013)

Jonathan Safran Foer *Here I Am* (2016) & Nicole Krauss *Forest Dark* (2017)

BURN, Stephen. "Second-generation postmoderns" in McHALE, Brian & PLATT, Len (ed.). *The Cambridge History of Postmodernism*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.

(ed.) *American Literature in Transition 1990-2000*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

SMITH, Rachel Greenwald (ed.). *American Literature in Transition 2000-2010*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

Évaluation : examen écrit 50% présentation orale 50%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS : While most metafictional masterpieces from early Postmodernism were conceived individually and in isolation by writers humorously designated by David Foster Wallace as GMN ("Great Male Narcissists"), the following generation contrarily included numerous couples of writers, like Paul Auster and his two wives Lydia Davis and Siri Hustvedt for the oldest, down to Jonathan Safran Foer and Nicole Krauss. Novels and short-stories written at the turn of the millennium by several of these literary duets will be discussed as "duographies" or "duofictions".

A7SL201. Authorship, Gender and Embodiment in Shakespeare's Time

EAD : OUI

Enseignante : Aurélie LENTSCH-GRIFFIN (aurelie.griffin@sorbonne-nouvelle.fr)

DESCRIPTIF EN FRANÇAIS

Dans le cadre de ce séminaire, nous étudierons les diverses manières dont femmes et hommes de lettres de la période élisabéthaine et jacobéenne (fin du seizième, début du dix-septième siècle) ont utilisé la matérialité de l'écriture sous toutes ses formes pour construire leurs identités genrées : manuscrits, textes imprimés, matières organiques, objets, édifices architecturaux, etc. sont venus habiter les textes et leur donner « corps ». L'usage du même matériau textuel par femmes et hommes fait de la page un terrain disputé, malléable – tout sauf neutre. À partir d'un corpus de textes poétiques et théâtraux, on s'intéressera tout particulièrement aux manières dont auteurs et auteures ont pu se répondre directement et indirectement, notamment dans la figure centrale de Cléopâtre, qui apparaît aussi bien dans des textes écrits par des femmes que par des hommes, mais de manières bien différentes, car elle cristallise des interrogations profondes sur l'incarnation du genre et de l'auteur.e en littérature.

PRÉ-REQUIS: maîtrise du vocabulaire de l'analyse littéraire en anglais; méthodologie du commentaire de texte littéraire; connaissances de base sur l'époque élisabéthaine.

BIBLIOGRAPHIE :

Elizabeth Cary, *The Tragedy of Mariam*, ed. Karen Britland, Londres, New Mermaids, 2010.
William Shakespeare, *Antony and Cleopatra*, ed. David Bevington, Cambridge, New Cambridge Series, 2005.

Philip Sidney, *Astrophil and Stella*, in *The Major Works*, ed. Katherine Duncan-Jones, Oxford, Oxford University Press, 2008.

Mary Wroth, *Pamphilia to Amphilanthus : An Electronic Edition*, ed. Paul Salzman : <http://wroth.latrobe.edu.au>

Évaluation

Un oral en cours de semestre (30 %)

Un court compte rendu écrit d'une communication au colloque "In and Out of the Closet : New Perspectives on Closet Drama" (20 %)

Un devoir écrit à rendre à la fin du semestre (50 %)

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS : This seminar will interrogate the various ways in which men and women in the Elizabethan and Jacobean period created strategies of embodiment to construct gendered identity – through manuscripts, printed texts, organic matter, objects and monuments, among other forms. At a time when the figure of the author was emerging, the use of similar materials by both men and women made the page anything but neutral in terms of gender.

COMPÉTENCES ACQUISES À LA FIN DU SEMESTRE: élargissement des connaissances sur la littérature et la culture anglaise des 16e-17e siècles; approfondissement

des méthodes de l'analyse littéraire; introduction aux méthodes et à la vie de la recherche avec la présence requise au colloque "In and Out of the Closet: New Perspectives on Closet Drama" (25-26 novembre 2022).

A7SL202. Les arts du livre et l'illustration à l'époque victorienne - Book illustration in the Victorian age

EAD : non

Enseignante : Isabelle Gadoin

Descriptif

Le séminaire s'attachera à suivre les profonds bouleversements survenus dans les arts du livre et de l'illustration en Angleterre, depuis le milieu du XIXe siècle jusqu'à l'aube du XXe siècle. A cette période se posent de manière cruciale, en relation avec les mutations sociologiques, politiques et technologiques, les questions « qu'est-ce qu'un livre ? », « quel est le rôle de l'image dans un livre ? », « quel est le rôle du livre et de l'image dans la société moderne ? ».

On suivra les illustrations commerciales du roman, de Dickens à Lewis Carroll, les multiples interprétations visuelles de la geste arthurienne, notamment à partir des réécritures de Tennyson, les projets de William Morris de refonder un « livre d'art » calligraphié et illustré, avec sa « Kelmscott Press », jusqu'aux grands illustrateurs du tournant du siècle tels que Walter Crane ou Aubrey Beardsley, tout en réfléchissant aux défis posés par les passages transmédiaux, du texte à l'image.

Evaluation

Participation en cours : 1 exposé oral, 50%

En dehors du cours : 1 devoir maison écrit, 50%

Bibliographie/sitographie

Kaenel, Philippe. *Le métier d'illustrateur, Rodolphe Töpffer, J.J. Grandville, Gustave Doré*. Genève : Librairie Droz, 2004 (cf recension : <http://rh19.revues.org/index974.html>)

Kooistra, Lorraine. *The Artist as Critic: Bitextuality in fin-de-siècle Illustrated Books*. Scholar Press, 1995.

Louvel, Liliane. *Poetics of the Iconotext*. London: Ashgate, 2011.

Miller, Joseph Hillis. *Illustration*. London: Reaktion Books, 1992.

Parry, Linda. *William Morris*. Exhibition Catalogue, V&A Museum, 1995.

Shapiro, Meyer. *Words and Pictures. On the Literal and the Symbolic in the Illustration of a Text*. La Haye-Paris : Mouton, 1973.

Bibliographie en ligne : <https://victorianweb.org/art/illustration/misc/bibliography.html>

On Victorian book design : <https://victorianweb.org/art/design/books/index.html>

Liste d'illustrateurs : <https://victorianweb.org/art/illustration/index.html>

Illustrateurs de Dickens : <http://www.victorianweb.org/art/illustration/phiz/steig/1.html>

Illustrateurs de Tennyson : <http://www.victorianweb.org/authors/tennyson/loslist.html>

A7SL203. Réécrire l'histoire: Eliot, Wolf, Barker

EAD : NON

Enseignante : Catherine LANONE (catherine.lanone@sorbonne-nouvelle.fr)

DESCRIPTIF EN FRANÇAIS

Ce cours vise à explorer l'impact des mutations historiques du début du siècle et de la Grande guerre sur la littérature. On abordera ainsi trois types de représentations :

- le bouleversement poétique, à travers notamment des passages de « *The Waste Land* » de TS Eliot
- la révolution moderniste et l'inscription de l'Histoire dans *To the Lighthouse* : Virginia Woolf oppose deux générations, l'ange du foyer victorien et l'artiste moderne, mais veut aussi défaire les codes de l'écriture romanesque pour mieux exposer le passage du temps et l'impact de la guerre, à travers la partie centrale, qui fait le pari de représenter le Temps à l'état pur.
- le roman intertextuel contemporain : Pat Barker joue sur l'hybridation fiction/réalité en mettant en scène la rencontre de deux poètes, Wilfred Owen et Siegfried Sassoon, pour mettre en tension discours poétique, historique et médical.

Ce cours permettra donc de réfléchir aux notions de genre (masculin/féminin, dont les frontières se troublent), mais aussi témoignage historique/poésie/roman, d'étudier l'écart entre modernisme et réalisme, et de mettre en place des notions stylistiques et critiques utiles pour la rédaction d'un mémoire de recherche

BIBLIOGRAPHIE

TS Eliot, *The Waste Land*, Penguin Classics, 2003

Virginia Woolf, *To the Lighthouse*, Oxford World's Classics, 2008

Pat Barker, *Regeneration*, London : Penguin, 2008.

Une bibliographie complémentaire sera donnée à la rentrée

TYPE D'ÉPREUVE

- Oral : un exposé sur une des œuvres au programme, 50%
- Épreuve écrite : 2H sur les trois œuvres au programme : 50%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar studies the link between text and context, History, memory and representation. This will allow us to probe into concepts of genre (poetry/novel), gender, and to study the shift from realism to Modernism. The class aims to give stylistic and conceptual tools that may help students doing research.

A7SC401. Corps dissidents dans l'art contemporain : perspectives décoloniales/ Dissident bodies in contemporary art : decolonial perspectives

EAD: oui

Enseignante: Alexandra POULAIN

Descriptif:

Ce séminaire s'intéresse à des artistes contemporains de différents pays anglophones (Canada, Afrique du Sud, États-Unis) qui mettent en scène des corps « dissidents », c'est-à-dire rétifs aux normes (anatomiques, raciales, sexuelles, etc.) et rendent visibles les mécanismes de pouvoir qui visent à les discipliner. En étudiant ces pièces à la lumière de certains des textes fondateurs de la théorie postcoloniale et décoloniale, nous verrons que ces corps dissidents sont le point de rencontre entre l'intime et le politique, le lieu d'inscription du pouvoir selon de multiples modalités et du déploiement de stratégies de résistance. Nous interrogerons également les liens entre les différentes stratégies esthétiques élaborées pour invoquer ces corps dissidents dans des media variés (peinture, sculpture, photographie, silhouette, performance...) et leurs implications politiques et éthiques.

Type et modalités d'évaluation en cours et en dehors du cours : Une présentation orale individuelle ou collective au cours du semestre (note /20, 50%), un devoir maison à rendre en fin de semestre (note/20, 50%). Les deux épreuves pourront comporter une dimension créative, au choix des étudiants.

Bibliographie/sitographie :

Artistes étudié.e.s :

-Zanele Muholi (Afrique du Sud)

<https://www.yanceyrichardson.com/artists/zanele-muholi>

<https://www.imdb.com/video/vi3128728089>

<https://publicdelivery.org/zanele-muholi-faces-phases/>

-Kara Walker (États-Unis)

<http://www.karawalkerstudio.com>

-Kent Monkman (Canada)

<https://www.kentmonkman.com>

Une bibliographie sera proposée en début de semestre. Les œuvres visuelles étudiées seront mises à disposition des étudiants.

EAD : oui

Enseignante : Aliyah MORGENSTERN (aliyah.morgenstern@sorbonne-nouvelle.fr)

DESCRIPTIF

Ce cours au croisement de l'acquisition du langage, de la linguistique anglaise et de la linguistique générale permettra aux étudiants d'aller aux racines de l'activité de langage en travaillant sur l'enfant en tant qu'« apprenti-énonciateur ». Il s'agira de mettre les lectures théoriques en lien avec des analyses de corpus sur des problématiques comme l'émergence de la grammaticalité, la maîtrise du système des pronoms, la mise en place des déterminants ou encore les premiers récits, les premières argumentations. L'étude de l'acquisition de l'anglais sera mise en regard avec l'acquisition du français. Nous ferons également des comparaisons entre l'acquisition d'une L1 et l'apprentissage d'une L2.

A l'aide de d'articles et d'ouvrages fondamentaux dans la discipline et de données longitudinales spontanées, nous travaillerons sur le marquage de la subjectivité de l'apprenti-énonciateur (auto-désignations, expressions des désirs et des projets, mise en place des évaluations, argumentation...).

Aller à la rencontre du langage de l'enfant nous conduira à nous demander ce que sont ces conduites que l'enfant va s'approprier, ce qu'est un « mot », un « énoncé », une « énonciation ». Travailler sur l'acquisition du langage chez l'enfant nous conduira aux racines de l'activité du linguiste. Avec une approche empreinte des théories de l'énonciation, nous opérerons des croisements entre acquisition du langage, linguistique anglaise et linguistique générale, tout en restant ouverts sur une pluridisciplinarité scientifique (psychologie, anthropologie, neurologie).

BIBLIOGRAPHIE

BENVENISTE, E. (1966). La nature des pronoms. In *Problèmes de linguistique générale, I*. Paris, Gallimard, 251-257.

BENVENISTE, E. (1974). L'appareil formel de l'énonciation, in *Problèmes de linguistique générale II*, Paris, Gallimard, 79-88.

BRIGAUDIOT, M. & DANON-BOILEAU, L. *La naissance du langage dans les deux premières années*. Paris, P.U.F, 2002.

CLARK, E. V. *First language acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

JESPERSEN, O. *Language, its nature, development and origin*, New-York, Norton, 1922.

TOMASELLO, A. *Constructing a language. A usage-based theory of language acquisition*. Harvard University Press, 2003.

On trouvera de la documentation, des logiciels et des données longitudinales dans de nombreuses langues sur le site du projet CHILDES : <http://childes.psy.cmu.edu/>

Evaluation

Fiche de lecture 25% , compte rendu de conférence 25%, Présentation orale et devoir écrit 50%

Court résumé en anglais

This course is at the crossroads of language acquisition, English linguistics and general linguistics using methods also derived from linguistic anthropology. By analyzing adult-child interactions in everyday life, we will go to the roots of language and try to understand how

linguistic practices are learned and transmitted. Students will have one scientific paper to read every week and the linguistic data based analyses will be linked to the issues discussed in the readings.

A7SG201. New Issues in Second Language Learning

EAD : OUI

Enseignante : Claire Tardieu

DESCRIPTIF

Ce séminaire vise à questionner les enjeux sociolinguistiques et socioculturels de la communication et leur impact sur l'enseignement-apprentissage des langues dans le contexte multilingue et multiculturel actuel. À l'heure où l'apprentissage de l'anglais devient une obligation dans la plupart des pays du monde, se posent un grand nombre de questions. Quelles langues enseigner ? Quelles normes choisir ? Quelles nouvelles identités sont en jeu ? Quelles politiques linguistiques sont mises en place et avec quels effets ? Comment l'enseignement scolaire s'adapte-t-il à ces nouvelles exigences ? Autant de questions qui seront débattues à la lumière des travaux de Pierre Bourdieu, Jan Blommaert, Michel Candelier, Daniel Gaonac'h, François Grosjean et Claire Kramsch, en particulier.

BIBLIOGRAPHIE

- Blommaert, J. (2005). *Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, J. & Verschren J. (eds). (1991). *The Pragmatics of International and Intercultural Communication*. Amsterdam/philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bourdieu, P. (2001). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris : Seuil.
- Candelier, M. (2008). « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre », Actes du Colloque de l'ACEDLE, *Recherches en didactique des langues, l'Alsace au cœur du plurilinguisme*. Strasbourg, 17-19 janvier, Cahiers de l'ACEDLE, 5, 65-90.
- Gaonac'h, D. (2006). *L'apprentissage précoce d'une langue étrangère*. Paris : Hachette Education.
- Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- (2010). *Bilingual: Life and Reality*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2010
- Kramsch, C. (2009). *The Multilingual Subject*. Oxford: Oxford University Press.
- Tardieu, C. (2014). *Notions-clés de la didactique de l'anglais*, (Préface de Danielle Bailly). Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, collection Les Fondamentaux, 2014.

TYPE D'ÉPREUVE

- 1/Une fiche de lecture sur un article scientifique en lien avec le séminaire (30%).
- 2/ 1 Powerpoint sur une question approfondie du séminaire (20%)
- 3/ Une présentation orale en anglais s'appuyant sur le Powerpoint (50%)

Court résumé en anglais

This seminar aims to question the sociolinguistic and socio-cultural issues of communication and their impact on Foreign Language teaching and learning. In an increasingly multilingual and multicultural context, a lot of questions arise: what languages to teach? Which standards to choose? What new identities are at stake? Which language policies are put in place and how can school education adapt to these new requirements? These issues will be tackled in the light of the works of Bourdieu, Blommaert, Candelier, Gaonac'h, Grosjean, and Kramsch, in particular.

Séminaires de traductologie

A7ST101. Commentaire de traduction

Enseignants : Charles BONNONT et Amanda MURPHY

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Ce séminaire permettra à l'étudiant de s'initier à l'analyse en traductologie. A partir d'un corpus de textes mis en regard, l'étudiant sera sensibilisé au choix du traducteur en termes de lexique et de syntaxe. L'étudiant pourra ainsi identifier les procédés de traduction utilisés et sera à même d'évaluer les effets obtenus. Il sera également question de prendre la mesure de l'apport culturel de la tradition littéraire du texte source et d'évaluer les stratégies d'adaptation employées dans l'écriture du texte cible. Le séminaire encouragera aussi l'étudiant-e à évaluer la dimension créative de l'acte traductif afin d'identifier les éléments constitutifs d'un style en traduction. Enfin, un travail sur les textes théoriques et sur les paratextes permettra d'enraciner les analyses dans une réflexion sur la traduction à travers les époques et les courants.

BIBLIOGRAPHIE

Bellos, David. *Is That A Fish In Your Ear?*. Faber And Faber, 2012.
Berman, Antoine, *L'Epreuve de l'étranger*. Gallimard, 1984.
Chuquet, Hélène and Michel Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais- français*. Ophrys, 1987.
Vinay, J.-P, and Jean Darbelnet. *Stylistique Comparee Du Francais Et De L'anglais*. Didier, 1977.
Eco, Umberto. *Mouse Or Rat?*. Phoenix, 2004.
Eco, Umberto. *Experiences in Translation*. University of Toronto Press, 2001.
Guillemin-Flescher, Jacqueline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Problèmes de traduction. Ophrys, 1981.
Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, 1975.
Revue *Palimpsestes*, *Meta*, *TTR*, accessibles en ligne gratuitement.

TYPE D'ÉPREUVE : 1 DM sur sujet imposé / 1 DS (partiel de fin de semestre)

LEUR POURCENTAGE DANS LA NOTE FINALE : 50%-50%

A7ST102. Histoire et formes de la traduction

EAD : OUI

Enseignante : Marion Naugrette-Fournier (marion.naugrette@sorbonne-nouvelle.fr) et Ophélie Siméon (ophelie.simeon@sorbonne-nouvelle.fr)

DESCRIPTION

Ce séminaire permet de découvrir l'histoire de la traduction en Europe et le développement de la pensée traductive, pour mieux comprendre les diverses voies vers lesquelles s'orientent désormais les *Translation Studies*. Nous étudierons comment la doxa traductive s'est transformée au cours du temps pour refléter les idées dominantes concernant les relations interculturelles d'une époque et d'un pays. Sera abordée l'évolution des conditions de production des traductions ainsi que les canaux de divulgation de la doxa et les modes de résistance, de l'Antiquité au XXe. Par l'étude de textes théoriques fondamentaux et en les confrontant à des exemples de traductions, le devenir de notions telles que lettre, esprit, fidélité sera mis en perspective afin d'aider les apprenti-e-s chercheurs et chercheuses à mieux cerner les enjeux de la traductologie contemporaine. L'objectif est d'aider les étudiant-e-s à comprendre les textes fondateurs, à se repérer dans les théories qui ont cherché à décrire, prescrire ou simplement penser la traduction et à se forger leurs propres outils pour une « critique des traductions » au sens où l'entend Berman. Les étudiants devront fournir un travail personnel régulier (lectures des chapitres et articles, rédaction de brèves fiches de lecture, préparation des extraits commentés et traduits en classe).

BIBLIOGRAPHIE

- BELLOS, David, *Is That a Fish in Your Ear ?* Penguin, London, 2012 [2011]
 - BERMAN, Antoine, et al., « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain » in *Les Tours de Babel: Essais sur la traduction*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.
 - ECO, Umberto, *Mouse or Rat ? Translation as Negotiation*, London, Phoenix, 2003.
 - RICŒUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
 - VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, London, Routledge, 1995.
 - Revues *Palimpsestes*, *Meta*, *TTR*, accessibles en ligne gratuitement.
- Ouvrages disponibles à la BU ou en ligne.

TYPE D'ÉPREUVE : 1 DM - 1 DS

LEUR POURCENTAGE DANS LA NOTE FINALE : (50 % + 50%)

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar gives an overview of the origins and development of translation from antiquity to the 20thC in Europe, concentrating on the changing circumstances of translation production and their influence on intercultural relations. The aim is to help students understand the seminal theoretical texts in the field of Translation Studies and gradually develop their own critical tools.

A7ST103. Analyse textuelle, linguistique contrastive et problèmes de traduction

VOS SPÉCIALITÉS DE RECHERCHE : Traductologie ; linguistique contrastive ; analyse textuelle ; stylistique comparée.

EAD : OUI

Enseignant : Bruno PONCHARAL (bruno.poncharal@sorbonne-nouvelle.fr)

Objectifs du séminaire

- 1) Identifier les caractéristiques d'un style et la combinaison de marqueurs linguistiques qui le détermine
- 2) Fournir aux étudiants les instruments linguistiques nécessaires à une analyse raisonnée des problèmes de traduction.
- 3) Identifier ce qui, dans le passage d'une langue à l'autre ressortit à une contrainte linguistique forte ou non

Description

Ce cours s'adresse aux spécialistes de traduction et de littérature, ainsi qu'à tout étudiant désirant affiner ses compétences en traduction en vue de passer l'agrégation.

Il s'agira de fournir aux étudiants les outils linguistiques nécessaires à une analyse raisonnée des problèmes de traduction. Le cours prendra constamment appui sur l'étude de textes de prose littéraire avec en regard leur traduction publiée (approche contrastive) ; seront ainsi mis au jour les problèmes de traduction tenant, notamment, aux marqueurs de temps, d'aspect et de modalité, à la détermination nominale et aux relations interphrastiques (rôle de la répétition, parataxe vs. hypotaxe, ponctuation, etc.). Les étudiants seront ainsi initiés à l'utilisation de quelques concepts clés de la linguistique de l'énonciation permettant de mettre en évidence les spécificités d'une écriture et de rendre compte des contraintes qui s'exercent dans le passage d'une langue à l'autre. Parallèlement, on s'interrogera sur la possibilité de conserver ou non dans la traduction les effets de sens propres au texte d'origine, ce qui constitue sa littérarité, bref son style. Il ne s'agira pas d'édicter, pour un traducteur potentiel, d'improbables « règles » de traduction, mais d'éclairer les multiples choix et décisions qui président à l'acte de traduire, acte toujours éminemment subjectif.

BIBLIOGRAPHIE

Bouscaren, Janine, Chuquet, Jean, Danon-Boileau, Laurent, (traduction et adaptation R. Flinham et J. Bouscaren), *Introduction to a Linguistic Grammar of English – An Utterer-centered Approach*, Gap/Paris, Ophrys, 1992.

Chuquet, Hélène 1 Paillard, Michel, *Glossaire de linguistique contrastive*, Paris, Ophrys, 2017.

Culioli, Antoine, *Variations sur la linguistique*, Paris, Klincksieck, 2002.

Guillemin-Flescher Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Problèmes de traduction. Gap/Paris, Ophrys, 1981.

Lab, Frédérique, « Traduire le prétérit : imparfait ou passé simple ? » in *Linguistique contrastive et traduction*, tome 3, (éd. J. Guillemin-Flescher), Gap/Paris, Ophrys, 1994.

Maingueneau, Dominique, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Dunod, 1993.

TYPE D'ÉPREUVE :

Contrôle continu : 1 devoir d'application du cours. Partiel (2h)

NB : pour les étudiants à distance : 2 DM : 50 % + 50%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

In this seminar, students specializing in literature or translation will be introduced to the use of some key concepts of enunciation linguistics, which will enable them to highlight the specificities of a writing style and to account for the constraints linked to the transition from one language to another. At the same time, the question will be raised as to whether or not the nuances of meaning specific to the original text, which constitutes its literariness can be retained in the translation.

Séminaires de Master première année, second semestre (M1, S2), ou S8

Séminaires de civilisation conseillés en LLS (approches historiques et artistiques)

A8SC104. Histoire politique et sociale du vote aux États-Unis, XIXe-XXIe siècle

Approche historique, séminaire
recommandé LLS

Enseignante : Alexia Blin, alexia.blin@sorbonne-nouvelle.fr

Spécialités de recherche : Économie politique des États-Unis, histoire du capitalisme, histoire des mouvements sociaux (femmes, Africains-Américains)

Descriptif en français

Ce séminaire propose une histoire politique et sociale du vote aux États-Unis. Le point de départ chronologique sera le développement d'un suffrage universel masculin blanc à partir des années 1820, et la construction (toujours incomplète) d'institutions démocratiques à l'échelle fédérale et à celle des États. Nous irons jusqu'à la période très contemporaine, marquée par de nombreuses controverses sur la fiabilité du suffrage, ainsi que par une remise en cause du droit de vote dans certains États – les débats étant très vifs en cette année d'élection de mi-mandat. À rebours d'une histoire linéaire qui déroulerait les progrès dans l'accès à des droits voués à se généraliser, on propose de donner à voir une histoire complexe, faite de revendications et d'acquis, mais aussi de répression et de fréquents retours en arrière – une histoire mouvante, contestée, qui nécessite de prendre en compte de multiples acteurs à différentes échelles.

Le séminaire se concentrera sur trois thèmes principaux. Premièrement, on s'intéressera à la construction des institutions et des structures qui régissent le suffrage aux États-Unis (le collège électoral, les lois et les amendements, les circonscriptions et leur découpage, la question du financement électoral en particulier). Deuxièmement, on insistera sur les pratiques matérielles du vote et leur histoire sociale (qui vote et de quelle manière, comment les pratiques se différencient-elles en fonction des époques, des lieux et des populations, l'acquisition des droits se distinguant de leur exercice concret). Enfin, on s'intéressera aux mobilisations pour, mais aussi contre le droit de vote aux États-Unis entre les années 1820 et le début des années 2020 (du 15e au 19e amendement, qui donnent le droit de vote aux anciens esclaves hommes, puis aux femmes états-uniennes, du Voting Rights Act à ses récentes remises en cause). Si les femmes et les Africains-Américains se soulèvent au XIXe et au XXe siècle pour obtenir le suffrage, ces groupes sociaux sont également réprimés et empêchés d'exercer ce droit, et l'on se mobilise aussi activement pour leur en interdire la pratique.

L'un des objectifs de ce cours est de familiariser les étudiants avec les méthodes de la recherche, à la fois en les faisant travailler sur les évolutions de l'historiographie autour d'un objet aussi classique que le vote et en les confrontant à des sources primaires. L'histoire politique américaine a connu depuis les années 2000 d'importants renouvelaux (intégrant les apports de l'histoire culturelle, mais aussi de l'histoire du capitalisme aux États-Unis). Il s'agira de comprendre les enjeux de ces renouvelaux qui ont contribué à élargir les contours de ce que l'on considère désormais comme « politique ». Le cours tendra également vers la réalisation d'un dossier de recherche, tout au long du semestre, à travers le choix de trois sources primaires et de leur analyse.

Bibliographie :

Alexander Keyssar, *The Right to Vote: The Contested History of Democracy in the United States*, New York, Basic Books, 2000.

Conor M. Dowling et Michael G. Miller, *Super PAC!: Money, Elections, and Voters after Citizens United*, New York, Routledge, 2014.

Naomi R. Lamoreaux et William J. Novak (dir.), *Corporations and American Democracy*, Cambridge/London, Harvard University Press, 2017.

Alexander Keyssar, *Why Do We Still Have the Electoral College?*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 2020.

Erik J. Engstrom, *Partisan Gerrymandering and the Construction of American Democracy*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2013.

Andrew Gumbel, « Election Fraud and the Myths of American Democracy », *Social Research*, 75-4, 2008, p. 1109-1134

Carol Anderson, *One Person, No Vote: How Voter Suppression Is Destroying Our Democracy*, New York, Bloomsbury Publishing, 2018.

« Interchange: Women's Suffrage, the Nineteenth Amendment, and the Right to Vote », *Journal of American History*, 106-3, 2019, p. 662-694.

Ari Berman, *Give Us the Ballot: The Modern Struggle for Voting Rights in America*, Farrar, Straus and Giroux, 2015.

Steven F. Lawson, *Black Ballots: Voting Rights in the South, 1944-1969*, New York, Columbia University Press, 1976.

Type d'épreuve

Oral : Exposé sur un aspect des élections de 2022, à mettre en relation avec un article ou livre académique sur la question. 30%

Écrit : Rédaction d'un court dossier de recherche sur une institution, une pratique ou un mouvement social liés à l'histoire du vote aux États-Unis à partir de trois sources primaires.
Écrit en deux étapes : 20% pour une première ébauche du dossier / 50% pour le rendu final.

Court résumé en anglais

The seminar discusses the history of voting from the 1820s to the 2020s in the United States. It offers a political as well as social history of voting institutions and structures, voting practices and social movements promoting or opposing the ballot. It will introduce students to major political events in American history of the 19th and 20th centuries, and to current debates about voting rights, practices and institutions. Students will have to study the different ways scholars have tackled these subjects in the past decades and learn to analyze primary sources by themselves.

A8SC103. The journey of female painters and visual artists in the US from the 19th century to the 21st century

EAD : NON

Enseignante : THOLAS CLEMENTINE - clementine.tholas@sorbonne-nouvelle.fr

DESCRIPTION

Ce séminaire offre un panorama du rôle des femmes artistes dans les arts visuels aux Etats-Unis depuis plus de deux siècles et comment elles ont contribué aux différents genres et mouvements artistiques, tels que la peinture paysagère, l'impressionnisme, l'école du réalisme, la peinture régionaliste, le portrait, l'expressionnisme abstrait, ou encore les créations féministes et contemporaines. Les discussions permettront d'aborder les nouveaux récits au cœur de l'histoire de l'art américain et l'engagement majeur des artistes femmes issues de minorités ethniques dans la création de représentations nationales. Les étudiants se familiariseront avec l'analyse visuelle, l'histoire, l'histoire de l'art et les études muséales. Certaines sessions pourraient avoir lieu à la bibliothèque de la Terra Foundation dans le 7^e arrondissement et, si cela est possible, le groupe essaiera de se rendre à une exposition en lien avec les thèmes étudiés en cours.

BIBLIOGRAPHIE

Laure Adler et Camille Viéville, *Les Femmes artistes sont dangereuses*, Paris : Flammarion, 2018.

Laure Adler et Camille Viéville, *Les Femmes artistes sont encore plus dangereuses*, Paris : Flammarion, 2022.

Ferren Gipson, *Women's Work: From Feminine Arts to Feminist Art*, London: Frances Lincoln, 2022.

Guerilla Girls, *Guerrilla Girls: The Art of Behaving Badly*, San Francisco: Chronicle Books, 2020.

Nancy Heller, *Women Artists: Works from the National Museum of Women in the Arts*, New York: Rizzoli, 2000.

Katty Hessel, *The Story of Art Without Men*, New York: W. W. Norton & Company, 2023

Linda Nochlin, "Why Have There Been No Great Women Artists", ARTNews, 1971 - <https://www.artnews.com/art-news/retrospective/why-have-there-been-no-great-women-artists-4201/>

Andrea Karnes, *Women Painting Women*, New York: DelMonico Books, 2022

Maura Reilly, *Women Artists: The Linda Nochlin Reader*, New York: Thames & Hudson, 2020.

Helena Rickett, *The Art of Feminism*, San Francisco: Chronicle Books, 2022.

TYPE D'ÉPREUVE / POURCENTAGE DANS LA NOTE FINALE

ORAL :

- a) Participation aux discussions de cours – 15%
- b) Présentation orale (analyse croisée d'œuvres choisies ou compte rendu analytique d'exposition) – 30%

ECRIT :

- c) DM : Synthèse d'articles de recherche – 20 %
- d) DST : Analyse croisée écrite d'œuvres picturales – 35%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar will provide an overview of the role of women artists in American visual arts over the last centuries and how they contributed to different artistic genres and movements, such as landscape painting, impressionism, school of realism, regionalist painting, portraiture, abstract expressionism, or feminist and contemporary creations. Discussions will also tackle the new narratives within American art history and the major commitment of female artists from ethnic minorities to national representations. Students will become more familiar with visual analysis, history, art history and museum studies. A few sessions could take place at the Terra Foundation library in the 7th arrondissement and, if possible, the group will try to attend an exhibition related to the topics studied in class.

A8SC203. L'Éducation féminine en Angleterre XVIe-XXe siècles

Approche historique, séminaire
recommandé LLS

Séminaire Ren-Rom

EAD : NON

Enseignante : Claire Boulard Jouslin

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

En 1673, le pasteur Allestree expliquait dans son ouvrage *The Ladies Calling* la nécessité pour les femmes d'obéir à leur époux par le fait qu'elles étaient par nature intellectuellement inférieures aux hommes. En 2013, 58% des personnes faisant des études supérieures en Angleterre sont des femmes. Il s'agit de comprendre comment cette révolution a pu s'accomplir mais aussi quelles en sont les limites. Sera étudiée en séminaire la manière dont les femmes vont progressivement accéder à des champs du savoir plus vastes (scientifique, artistique, politique, technique), à des lieux d'apprentissage plus variés (écoles, pensionnats, bibliothèques, universités) et à la fin du XXe siècle à des modes d'éducation moins genrés. On examinera les causes de ces progrès de l'éducation féminine (théories éducatives, mouvements et luttes féministes au XIX et XXe siècles, découvertes médicales) mais aussi les débats (sur le rôle des institutions, sur la méthode, sur les programmes) et les préjugés (de classe, de sexe, de religion) qui ont freiné ou accru l'accès des femmes au savoir ou qui les guident encore vers certains types de savoir.

BIBLIOGRAPHIE

Cohen, Michèle, « Language and meaning in a Documentary Source : girls' curriculum from the late 18th century to the schools of Inquiry Commission, 1868 » *History of Education*, 34, 2005, 77-93.

Hunt, Felicity ed, *Lessons for Life : the Schooling of Girls and Women 1850-1950*, Oxford, Blackwell, 1987

Kamm, Josephine, *Hope Deferred : Girls' Education in English History*, London, Methuen, 1965

Leduc, Guyonne, ed, *L'Éducation des femmes en Europe et en Amérique du Nord de la Renaissance à 1848 : Réalités et représentations*, Paris, L'Harmattan, 1997.

Purvis, June, *A History of Women's Education in England*, Bristol, Open U Press, 1991.

Steinbach, Susie, *Women in England, 1760-1914, A Social History*, London, Weidenfeld and Nicolson, 2004.

Weiner, Gaby, et als « Who benefits from schooling ? Equality Issues in Britain . » in Inga Elgquist-Saltzman et als (eds), *Education into the 21st Century : Dangerous Terrain for Women ?*, London, Falmer P, (1998) 2005

TYPE D'ÉPREUVE

Un exposé oral (25%)

Une fiche de lecture (25%)

Un commentaire de document en 2h (50%)

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS : Women and education in England : 1600-2000

The aim of this seminar is double. First it is to understand the historical process and factors that led women who were largely uneducated in the 17th century to gain access to education to the point that today 58% of students are female in England. It is thus to examine the debates, past and present over women's education, gender roles, the role of the state and of private initiatives as well as to assess the impact of this trend over Englishwomen's

working and domestic lives. The analysis of primary sources will help us discover how complex the issue is.

A8SC401. La notion de justice environnementale en contexte postcolonial

Enseignante : Christine Lorre-Johnston (christine.lorre@sorbonne-nouvelle.fr)

DESCRIPTION

L'exigence de « justice environnementale » est la réponse faite aux situations de pollution de l'environnement au détriment de populations vulnérables et racisées aux Etats-Unis dans les années 1980. Cette notion a aussi été appliquée à d'autres situations comparables à travers le monde, notamment dans les pays anciennement colonisés par l'empire britannique. Nombreuses sont les images médiatiques illustrant l'exportation des activités polluantes vers le Sud global : navires hors d'usage à découper en pièces sur des plages de l'Océan indien, déchets exportés d'Europe vers le Sud pour retraitement, vêtements invendus entassés dans des décharges en Afrique... Les avatars d'injustice environnementale se multiplient à mesure que la pression sur l'environnement naturel et les ressources devient plus aiguë, et que le besoin de répartition des richesses devient plus évident. Ces situations nouvelles dans leur forme sinon dans leur principe d'exploitation suscitent des mouvements de protestation et de lutte contre l'injustice, et la revendication d'une forme de justice environnementale. Le séminaire aura pour objectif d'étudier différentes formes d'injustice environnementale dans le monde anglophone global, ainsi que la transversalité de l'idée de justice aux questions environnementales, économiques, sociales, sanitaires, culturelles, ethniques, juridiques, et la manière donc cette notion remet en cause les pratiques existantes. Il permettra ainsi de mettre en lumière les liens entre question écologiques et questions de justice sociale.

Type et modalités d'évaluation

- oral : 40%
- écrit : 60% (un dossier de recherche de 8 à 10 pages).

Bibliographie/sitographie

- Adamson, Joni, Mei Mei Evans, and Rachel Stein, eds. *The Environmental Justice Reader: Politics, Poetics, and Pedagogy*. Tucson: University of Arizona Press, 2002.
- Holifield, Ryan, Jayajit Chakraborty, and Gordon Walker, eds. *The Routledge Handbook of Environmental Justice*. Oxon: Routledge, 2018.

Séminaires de civilisation mutualisés avec le master EEI

A8SC101. The US social and economic model in the twenty-first century: specificities, challenges and perspectives

EAD : non

Enseignant : Jean-Baptiste VELUT

Descriptif

How and why do trends in social inequality differ in the US and the rest of the world? Is any developed country meeting its environmental commitments under the Paris agreement? Are there common traits to populism in America, Brazil and Europe? How are OECD countries preparing (or not) for the disruption brought by Artificial Intelligence?

This course will answer these questions and many more, by analyzing the cultural and political specificities of the US political economy and comparing it with other varieties of capitalism in the Americas (especially North America), Europe and Asia. Theoretically, it provides students with conceptual tools to understand the complex architecture structuring relations between the state, markets and civil society in the United States and elsewhere. To do so, it relies on an interdisciplinary, multiscalar and dynamic approach drawing from political science, sociology, economics, history and geography to examine how interests, institutions and ideas shape political economy regimes at different levels (transnational, national, regional and local). From an empirical standpoint, this course will teach students to use data collection and policy analysis to compare different models across time and space by focusing on a set of key policy spheres including social policies, labor relations, environmental protection, innovation and trade policy. For each theme, we will compare the US with other models, bearing in mind economic factors and challenging common representations of cultural-institutional specificities.

Modalités d'évaluation

Participation écrite (quiz, blog etc.) = 50%

Mini-mémoire de recherche = 50%

Bibliographie (sélection)

Baldwin, Richard (2019), *The Globotics Upheaval: Globalization, Robotics, and the Future of Work*, London, Weidenfeld & Nicolson, chapters 5 and 6.

Blyth, Mark (2013), *Austerity : The History of a Dangerous Idea*, Oxford: OUP, 2013.

Eisner, Marc Allen (2011), *The American Political Economy*, New York/Londres : Routledge.

Haggard, Stephen & Robert R. Kaufman (2008), *Development, Democracy and Welfare States*, Princeton UP.

Piven, Frances Fox (2006). *Challenging Authority: How Ordinary People Change America*, Rowman & Littlefield.

Milanovic, Branko (2016), *Global Inequality: A New Approach to the Age of Globalization*, Harvard UP.

Polanyi, Karl (2001, c1944), *The Great Transformation. The Political and Economic Origins of Our Time*, Beacon Press.

Piketty, Thomas (2014), *Capital in the Twenty-First Century*, Harvard UP, chapter 8 (“Two Worlds”).

Stiglitz, Joseph (2019), *People, Power and Profits. Progressive Capitalism for an Age of Discontent*. W. W. Norton.

Van der Zwan, Natascha (2014), “Making Sense of Financialization”, *Socio-Economic Review*, 12, pp. 99-129.

Vogel, David (1989), *Fluctuating Fortunes: The Political Power of Business in America*, Basic Books.

Résumé en français

Ce cours analyse les relations et tensions entre démocratie et capitalisme, entre Etat, marché et société aux Etats-Unis. L’objectif est de mettre en relief les spécificités de l’économie politique américaine par rapport aux autres modèles de capitalisme en Europe, en Asie et dans les Amériques. Après une introduction théorique et un panorama historique sur les relations entre sphères politique et économique, les étudiants analyseront les tensions, mutations et conflits inhérents à certains domaines clés de l’économie politique américaine, parmi lesquels la politique sociale, l’emploi, l’innovation, la politique environnementale et le commerce international. Chaque thématique sera étudiée sous l’angle de la politique comparée, c’est-à-dire en confrontant le modèle américain à d’autres modèles ou « contre-modèles » de capitalisme.

A8SC102. Mainstream et Marginalité. Paramètres politiques et culturels de la démocratie aux Etats-Unis

Enseignante : Christine ZUMELLO

Descriptif

The course will explore « Wall Street » through a historical and conceptual approach. The Great Recession will provide a context to map out the construction of the consumer society through the development of credit at all costs since World War II and the creation of « Main Street ». The goal of the seminar is to expose some aspects of economic individual (micro) and institutional (macro) dimensions of American democracy which have direct consequences on the social and political fabric of the country. The love and hate relationship with Wall Street as a cultural experience will also be investigated. The learning outcome will strengthen the ability to read across different media (primary sources, secondary sources, films, documentaries, scholarly and journalistic articles).

Modalités d'évaluation

Présentations orales (préparées au préalable en dehors du séminaire), Compte rendus écrits des présentations orales, Devoir sur table en temps limité

Bibliographie/sitographie

Une bibliographie/vidéographie/sitographie détaillée sera fournie lors du premier séminaire.

A8SC105. L'Etat et le travail aux Etats-Unis, 19^e-21^e siècles

EAD : NON

Enseignante : PAYEN-VARIERAS Evelyne ; evelyne.payen@sorbonne-nouvelle.fr

Description

Ce séminaire explore l'histoire de l'intervention de l'Etat dans les relations de travail aux Etats-Unis. La notion d'Etat est entendue au sens large, et comprend non seulement les branches exécutive, législative et judiciaire de l'Etat fédéral, mais aussi celles des Etats fédérés, qui concentrent l'essentiel des pouvoirs en matière économique et sociale jusqu'à la fin du 19^e siècle.

On s'intéressera particulièrement à l'histoire du droit du travail, aux politiques de contrôle de la mobilité, à la construction d'une citoyenneté économique genrée et aux formes d'intervention de l'Etat dans la négociation de la relation d'emploi.

Le travail du séminaire est organisé autour de la lecture d'articles universitaires et/ou de sources primaires, à effectuer avant chaque cours, en vue d'une identification de la thèse de l'auteur, de la discipline à laquelle l'article se rattache, et de la méthode utilisée. Ce travail est mis en commun à l'oral et complété par une discussion de l'apport et des limites de l'article. La lecture de sources primaires donne lieu à une discussion sur la nature du texte, ses ambiguïtés éventuelles et son intérêt du point de vue des questions abordées dans le séminaire.

BIBLIOGRAPHIE :

Eileen Boris, "Labor's welfare state: defining workers, constructing citizens", in *The Cambridge History of Law in America*, edited by C. Tomlins and M. Grossberg, Cambridge UP 2010, p.319-358.

William E. Forbath, *Law and the Shaping of the American Labor Movement*, Cambridge Mass. London, Harvard University Press, 1991.

Christopher Tomlins, *Law, Labor and Ideology in the Early American Republic*, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 1993.

Jean-Christian Vinel, *The Employee. A Political History*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press 2013.

TYPE D'ÉPREUVE

Ecrit 1 : DM : compte rendu de deux articles universitaires rédigé à la maison ou commentaire de source primaire à la mi-semestre. 30%

Ecrit 2 : DST : commentaire de texte sur table en fin de semestre. 40%

Oral : lecture, analyse et discussion de sources primaires et d'articles universitaires tout au long du semestre. 30%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS :

This seminar discusses the history of State intervention in labor relations in the United States since the Jacksonian era (1830s). Students read a selection of scholarly articles and primary sources and discuss them in class. The readings trace the construction and transformation of labor law through three periods of US history: the mid-19th century, the late 19th century to the New Deal, and the period since the 1960s. They shed light on the construction and uses of labor law. Students are invited to reflect on the role of the State in the regulation of employment, labor mobility and economic citizenship.

A8SC201. The UK and European security in the context of the war in Ukraine

EAD : OUI

Enseignant : Thibaud HARROIS

Objectifs en termes de connaissances : Comprendre la politique étrangère et de sécurité britannique et ses évolutions dans le contexte de la guerre en Ukraine. Comprendre les évolutions de la relation du Royaume-Uni avec l'Union européenne et les États européens. Connaître et mobiliser des approches théoriques sur la politique étrangère et la politique de sécurité.

Objectifs en termes de compétences : Développer l'esprit critique et l'esprit de synthèse, analyser des documents divers, renforcer l'expression écrite et orale en anglais, approfondir la capacité de réflexion sur des sujets complexes.

Descriptif

Ce séminaire s'interroge sur l'évolution de la politique étrangère et de sécurité britannique depuis le Brexit, notamment le rôle joué par le Royaume-Uni dans la sécurité européenne, ainsi que sur la réaction de Londres suite à l'invasion de l'Ukraine par la Russie en février 2022.

La guerre en Ukraine a été un tournant pour la sécurité européenne, et l'on étudiera l'impact qu'elle a eu sur la façon dont le Royaume-Uni conçoit son rôle sur la scène internationale et en particulier en Europe. La définition de ce rôle par les gouvernements successifs depuis 2016 sera ainsi analysée, en prenant appui sur des discours officiels ainsi que sur les documents stratégiques de 2021 et 2023. Le séminaire interrogera également l'évolution des relations du Royaume-Uni avec d'autres acteurs de la sécurité du continent, comme l'UE (PESC, PSDC) ou l'OTAN, ainsi que des autres formats de coopérations avec un ou plusieurs États européens (relation franco-britannique, coopération avec les pays nordiques et baltes etc.).

Le séminaire comprendra une introduction à l'analyse de la politique étrangère et les étudiants seront invités à lire et analyser différents types de sources et documents afin de développer leur capacité de réflexion critique sur le processus de prise de décision en matière de politique étrangère d'un pays.

Bibliographie / sitographie

Hill, Christopher, *The Future of British Foreign Policy: Security and Diplomacy in a World after Brexit*, Cambridge, Polity, 2019.

Houghton, David Patrick, *Losing an Empire, Finding a Role: British Foreign Policy since 1945*, 2nd ed., London, Palgrave, 2017.

McCourt, David M., *Britain and World Power since 1945: Constructing a Nation's Role in International Politics*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2014.

Ricketts, Peter, *Hard Choices: The Making and Unmaking of Global Britain*, London, Atlantic Books, 2022.

Sloan, Stanley R., *Defense of the West: NATO, the European Union and the Transatlantic Bargain*, Manchester, Manchester University Press, 2016.

Sites

Chatham House: <https://www.chathamhouse.org>

Royal United Services Institute: <https://www.rusi.org>

UK in a Changing Europe: <https://ukandeu.ac.uk>

Résumé en anglais

This seminar looks at the evolution of British foreign and security policy since Brexit, including the role the UK plays in European security, as well as London's response to Russia's invasion of Ukraine in February 2022.

The war in Ukraine was a watershed moment for European security, and the impact it has had on Britain's definition of its role on the international stage – and in Europe in particular – will be explored. The definition of this role by successive governments since 2016 will be analysed, based on official discourse as well as the 2021 and 2023 strategic documents.

The seminar will also examine the evolution of Britain's relations with other security actors on the continent, such as the EU (CFSP, CSDP) and NATO, as well as other formats of cooperation with one or more European states (Franco-British relations, cooperation with the Nordic and Baltic countries, etc.).

The seminar will include an introduction to Foreign Policy Analysis and students will be invited to read and analyse different types of sources and documents in order to develop their ability to think critically about a country's foreign policy decision-making process.

EAD : non

Enseignante : Sarah Pickard – sarah.pickard@sorbonne-nouvelle.fr

Descriptif

Ce séminaire est une introduction aux champs de la sociologie de la jeunesse (« Youth Studies ») et du journalisme britannique par le biais de la représentation de la jeunesse dans les médias. Il s'agit d'étudier les phénomènes démographiques, sociologiques, politiques et économiques concernant les jeunes et jeunes adultes dans le contexte de la Grande-Bretagne contemporaine (civilisation britannique). Dans ce séminaire, nous analyserons les phénomènes associés aux jeunes (causes et conséquences), puis les réponses en termes de politiques publiques de jeunesse (idéologies, objectifs, résultats), ainsi que les réactions politiques des jeunes à ces politiques publiques. En même temps, nous verrons les spécificités des différents forment de médias en Grande-Bretagne et particulièrement la presse écrite (quotidiens, hebdomadaires, tabloïds, presse de qualité, publication en ligne, orientations politiques, publics visés, types de contenu, etc.). Il s'agit de comparer la représentation d'une actualité sur la jeunesse à travers des sources différentes pour comprendre le message transmis aux lectrices et lecteurs, puis les conséquences. Les étudiant.e.s acquerront des compétences d'analyse et de réflexion, en faisant le lien entre les représentations et les causes d'une question spécifique liée aux jeunes britanniques et des solutions potentielles dans le court et long terme.

Programme

(1) The British media, (2) Young people in Britain, (3) Statistical analysis, (4) Teenage pregnancy, (5) Binge drinking, (6) Physical and mental health, (7) Life online and social media, (8) Higher education and student debt, (9) (Un)employment, (10) Political participation and engagement.

Modalités d'évaluation en cours et en dehors du cours

- Présentation à l'oral en 10 minutes d'une actualité sur la jeunesse britannique en croisant 3 sources différentes.
- Participation à l'oral aux débats ayant lieu pendant le séminaire.
- Dossier de presse et analyse à l'écrit sur la jeunesse britannique et sa représentation dans les média en croisant des sources.

Bibliographie

- BESSANT, Judith (2020), *Making Up Young People*. Routledge.
- FURLONG, Andy (2013). *Youth Studies: An Introduction*. Routledge.
- FURLONG Andy (ed). (2016). *Routledge Handbook of Youth and Young Adulthood*. Routledge.
- HOWKER, Ed and MALIK, Shiv (2013). *Jilted Generation*. Icon books.
- PICKARD, Sarah (2009). *Les Phénomènes sociaux en Grande-Bretagne aujourd'hui*. Ellipses.
- PICKARD, Sarah (2019). *Politics, Protest and Young People*. Palgrave Macmillan.
- Les medias britannique.
- Sources déposées sur iCampus.

A8SC204. Politics and Art in the UK: Activism as political engagement

EAD : NON

Enseignantes : Bénédicte MIYAMOTO et Sarah PICKARD

Descriptif

Ce séminaire est une introduction aux relations entre le monde artistique et le monde politique au Royaume-Uni à travers les siècles avec un focus sur la période contemporaine.

En effet, l'art politique peut attirer l'attention du public, des médias, des politiciens sur un sujet pour provoquer des débats et apporter un changement. L'art engagé peut aussi créer des solidarités et permettre aux personnes sans vote de s'exprimer et d'émanciper, ou de se voir représenter. L'art au service du pouvoir ou comme médium de résistance politique a une longue histoire, qui dépend de questions économiques (mécénat, art de commande, subventions, etc.), légale (liberté d'expression, propagande et falsification) et de questions d'espace (art public, officiel, souterrain, communautaire, etc.). L'arrivée du numérique a de nouveau révolutionné ses problématiques de la communication politique, la dimension visuelle des médias politiques et l'impacte.

Dans ce séminaire, nous nous attacherons à l'activisme visuel ou « l'artivisme », autrement dit, l'art politiquement engagé. Après un tour d'horizon sur le sujet de l'art engagé, nous étudierons les acteur.e.s du monde de l'art : artistes engagé.e.s, militant.e.s, mouvements sociaux, communautés, agences de marketing pour les partis politiques...

Ensuite, nous regarderons les formes différentes : installations, street art, graffiti, autocollants, affiches, photographies, films, performances, etc., ainsi que l'influence d'œuvres historiques (monuments, statues, tableaux et caricatures) maintenant détrônées, détruites, détournées ou pastichées.

Chaque semaine, nous traiterons des réponses visuelles et des stratégies de communication liées à des débats politiques spécifiques.

Programme

(1) What is activism? (2) Who? Artists. Individuals. Social movements. Political parties, (3) How now? Online and digital activism, (4) How do images speak? (5) Where? Places and spaces, (6) Anti-War and Pro-Peace activism, (7) Anti-racism, Pro-refugee activism and Decolonising activism, (8) Environmental activism, (9) Feminist activism, (10) Queer activism, (11) Anti-capitalist activism, (12) Workers activism, (13) Political parties and engaged art.

Le séminaire aura lieu uniquement en anglais. Les étudiant.e.s acquièrent les compétences nécessaires pour analyser les expressions visuelles des débats politiques contemporains.

Modalités d'évaluation en cours et en dehors du cours

- Présentation à l'oral en 15 minutes (en binôme/paire) d'une œuvre d'art engagée britannique, suivi par discussion avec les autres étudiant.e.s. (30 %)
- Conceptualiser une expo de trois œuvres politiques en ligne (écriture d'intro d'expo). (20 %)
- Dossier de presse et analyse à l'écrit sur la politique et sa représentation dans les médias et par des acteurs dans la société en croisant des sources. (50 %)

Bibliographie

- BANKSY. (2023). <https://www.banksy.co.uk>
- BISHOP Claire. (2023). *Artificial Hells: Participatory Art and the Politics of Spectatorship*. Verso.
- COLD WAR STEVE. (2023). <https://www.coldwarsteve.com>
- CONSERVATIVE PARTY. (1996). Conservative Party Political Broadcast: New Labour, New Danger. M&C Saatchi agency. <https://www.youtube.com/watch?v=r1INLoEcJKQ>
- DITTMAR, Linda and Joseph ENTIN. (2010) Introduction: Jamming the works: art, politics, and activism. *Radical Teacher*, no. 89, winter 2010.
- DOWNEY Anthony. (2014). *Art and Politics Now*. Thames & Hudson.
- EXTINCTION REBELLION. (2021). Street Art Rebellion. <https://extinctionrebellion.fr/blog/2021/01/14/street-art-rebellion.html>
- GRAY Clive. (2010). *The Politics of the Art in Britain*. Palgrave Macmillan.
- HARRIS Max. (2017). Five Ways of Seeing the Relationship Between Art and Politics. *Medium*. <https://medium.com/@mdnharris/five-ways-of-seeing-the-relationship-between-art-and-politics-in-a-time-of-trump-568a8bb94d65>
- HOOKS Bell. (1995). *Art on My Mind: Visual Politics*. The New Press.
- KLANTEN, Robert et al. (2021). *The Art of Protest: Political Art and Activism*. Gestalten.
- LED BY DONKEYS <https://www.ledbydonkeys.org>
- MENSCH Claudia (2013). *Art and Politics: A Small History of Art for Social Change Since 1945*. I.B. Tauris.
- MOUFFE, Chantal. (2013). *Agonistics: Thinking the World Politically*. Verso.
- ROCKHILL Gabriel. (2014). *Radical History and the Politics of Art*. Columbia University Press.
- SEGAL Joes (2016). *Art and Politics: Between Purity and Propaganda*. Amsterdam University Press.

EAD : non

Enseignante : Nathalie SEBBANE

Descriptif

Ce séminaire propose aux étudiants de découvrir ou d'approfondir leurs connaissances des enjeux contemporains de la société irlandaise. La société contemporaine irlandaise vit, depuis le début du nouveau millénaire, au rythme de mutations, de transitions et de changements qui peuvent être perçus comme radicaux. Que ce soit sur le plan sociétal, avec les referendums sur le mariage pour tous et l'accès à l'avortement qui ont accompagné la perte d'influence de l'Église catholique, ou sur le plan économique, avec l'accélération du modèle ultra libéral ou encore au niveau politique, avec le vote massif en faveur du Sinn Féin aux dernières élections, la République d'Irlande s'inscrit dans une dynamique assez particulière en Europe, tout en y étant parfaitement intégrée.

Comment l'Irlande, dès la fin des années 90, a-t-elle opéré ces tournants décisifs qui ont profondément bouleversé la société et ont permis au pays d'afficher le taux de croissance le plus élevé de l'UE en 2017 ? Comment la petite nation irlandaise est-elle devenue le premier pays à faire adopter par referendum la légalisation du mariage pour tous ? Pourquoi l'Église qui, pendant des décennies après l'indépendance a exercé une influence considérable, à bien des égards, sur la vie politique et sociale, a-t-elle à partir des années 1990 été frappée par une série de scandales et révélations qui ont entraîné un désaveu et une perte de confiance de la part de la population ? Ce phénomène peut-il être, en partie, imputé au boom économique du Tigre Celtique ? Quelles leçons tirer du vote massif de la population pour le Sinn Féin de Mary Lou McDonald, 20 ans après la signature des accords de paix du Vendredi Saint ? Quelle place pour l'Irlande au sein de l'UE après le Brexit et quid des relations avec le Royaume Uni et l'Irlande du Nord ?

Ce sont autant de questions sur lesquelles nous nous pencherons au cours de ce séminaire en travaillant à la fois sur des sources primaires et secondaires, du texte et de l'image, à l'écrit et à l'oral.

Modalités d'évaluation en cours

- Dossier de recherche avec mini-soutenance orale: 35%
- Exposé 30%
- Fiche de lecture 20%
- Press review : 15%

Bibliographie indicative/ sitographie

- Fintan O'Toole, *Enough is Enough: How to Build a New Republic*, Faber and Faber (2010)
- Tom Inglis, *Meanings of Life in Contemporary Ireland: Webs of Significance*, Palgrave MacMillan (2014)
- [Recalling the Celtic Tiger](#), Edited By Eamon Maher, Eugene O'Brien and Brian Lucey, Peter Lang (2019)
- Diarmaid Ferriter, *The Border: The Legacy of a Century of Anglo-Irish Politics*, Profile Books (2019)
- Diarmaid Ferriter, *Occasions of Sin*, Profile Books, (2012)

Séminaires de littérature

A8SL101. Révolution du langage poétique américain

EAD : oui

Enseignante : ALFANDARY Isabelle

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Ce séminaire a pour objet d'appréhender la transformation du langage et les effets de l'écriture dans les œuvres du modernisme poétique américain. Il s'agira d'envisager ce mouvement littéraire si singulier et si capital qu'est le modernisme au contact des révolutions artistiques notamment picturales européennes du début du XXème siècle et en parallèle des découvertes linguistiques et technologiques qui lui étaient contemporaines. La mise au jour des pouvoirs du signe linguistique, des usages de typographie et de l'imprimerie, de la puissance d'affect de la grammaire et de l'image seront étudiés à la lecture d'œuvres qui, de Gertrude Stein à William Carlos Williams, d'E.E. Cummings à Ezra Pound en passant par Wallace Stevens et d'autres encore, ont marqué durablement la tradition américaine et ont renouvelé la manière dont la poésie s'écrit et se lit. En lisant des œuvres plus contemporaines dans la mouvance du post-modernisme ou du groupe L=A=N=G=U=A=G=E, on essaiera de déterminer combien et comment cette « tradition du nouveau » a continué d'essaimer tout au long du siècle et au-delà, dans un après-coup retentissant.

BIBLIOGRAPHIE

The New Anthology of American Poetry. Modernisms 1900-1950. Steven Gould Axelrod ed., Rutgers University Press, 2007

Antin, David. *What it means to be avant-garde.* New York, New Direction Books, 1993

Cummings, E.E., *No Thanks.* New York, Liveright, 1998 [1935]

Saussure, F., de, *Cours de linguistique générale.* Paris, Payot, 1972

Stein, Gertrude. *Three Lives.* New York, Signet, 2003 [1909]

Stevens, Wallace. *Harmonium,* London, Dover Publications, 2019 [1923]

Williams, William Carlos. *Paterson.* New York, Penguin, 1983 [1946]

Une bibliographie détaillée sera distribuée aux étudiants.

TYPE D'ÉPREUVE : Partiel de mi-semestre 50% ; partiel final 50%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS : This seminar will deal with the renewal of poetic language and the issue and impact of writing in literary works belonging to the American modernist tradition. This poetic revolution resulting from the discovery of the materiality of the written sign and the new status of language in poetic works will be addressed in the light of contemporary linguistic and technological innovations and contrasted with European artistic and poetic revolutions.

**A8SL102. La littérature américaine du XIXe siècle, ou la réinvention des modèles :
approches transatlantiques et intertextuelles**

EAD : OUI

Enseignant : LUDOT-VLASAK Ronan

DESCRIPTIF EN FRANCAIS:

La littérature américaine du XIXe siècle se déploie au-delà des limites temporelles et géographiques que l'on serait tenté de lui fixer. Bien qu'elle ne cesse d'affirmer son américanité et sa rupture avec la vieille Europe, elle engage un dialogue constant avec des modèles esthétiques et philosophiques de l'Ancien Monde dont elle se nourrit et qu'elle réinvente. C'est ce paradoxe, dont on cherchera à saisir les enjeux esthétiques et politiques, qui sera l'objet de ce séminaire. À travers l'étude d'un roman de Charles Brockden Brown (*Wieland ; or the Transformation*), d'un récit de Herman Melville (*Billy Budd, Sailor*) et d'un choix d'essais, poèmes, nouvelles ou extraits de romans de Thoreau, Emerson, Hawthorne, James ou Dickinson, on s'intéressera tout particulièrement aux formes selon lesquelles l'imaginaire gothique, les Lumières, le théâtre de Shakespeare ou les grands textes de l'Antiquité classique sont réinventés par les auteurs américains. Ce séminaire sera également l'occasion pour les étudiant.e.s d'approfondir leur connaissance de la littérature américaine du XIXe siècle et d'engager une réflexion théorique sur les questions intertextuelles et transatlantiques ainsi que sur les études de genre.

BIBLIOGRAPHIE

Œuvres complètes à se procurer :

- Charles Brockden Brown. *Wieland ; or the Transformation and Memoirs of Carwin, The Biloquist*. Emory Elliott, ed. New York : Oxford UP (World's Classics), 2009.

- Herman Melville. *Billy Budd, Bartleby, and Other Stories*. Peter Coviello, ed. New York : Penguin Books, 2016.

Une brochure de textes ainsi qu'une bibliographie critique et théorique seront fournies aux étudiant.e.s à la rentrée.

TYPE D'ÉPREUVE : un travail écrit (50%) et une évaluation orale (50%)

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar offers a transatlantic and intertextual approach to nineteenth-century American literature. Special attention will be given to the ways in which the Enlightenment, the Gothic genre, Shakespeare's plays, or classical Antiquity are revisited by American writers such as Charles Brockden Brown, Herman Melville, Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau, Emily Dickinson, Nathaniel Hawthorne, or Henry James.

EAD : NON

Enseignante : Anne-Marie MILLER-BLAISE

Domaines : Littérature et histoire culturelle des XVI^e et XVII^e siècles, poésie XVI^e-XVII^e, Shakespeare et le théâtre de la première modernité, histoire matérielle, histoire des religions, histoire du livre, gender studies

DESCRIPTIF

Ce séminaire se propose d'étudier la poésie britannique et ses mutations depuis la Renaissance jusqu'au Romantisme, à travers le prisme de l'objet matériel. Daniel Arasse a montré à quel point le détail en peinture, qui avait échappé pendant des décennies ou des siècles au regard du critique, permettait de nous aider à retrouver les clefs de la compréhension d'une oeuvre, voire d'une esthétique. De la même façon, on tentera d'entrer dans la poésie et dans son histoire, par la petite porte, plus concrète, de l'objet : mappemonde, lunettes, miroir, éventail, cartes à jouer, vase brisé.... Il s'agira de voir comment la langue poétique se façonne dans son rapport au monde matériel à différentes périodes et comment les objets qu'elle incorpore nous parlent de son fonctionnement. On s'interrogera sur la façon dont ces objets confèrent à la poésie sa fonction imageante. Inversement, on verra comment le poème peut se fondre avec l'objet en y étant inscrit ou peut lui-même devenir objet matériel. Les étudiants travailleront sur un corpus poétique varié et ciblé sur quelques auteurs représentatifs (Spenser, Donne, Pope, Keats...). Ils seront initiés à la méthodologie de la culture matérielle. On confrontera le traitement poétique de nouveaux objets optiques, d'objets de mode ou de consommation, avec des spécimens détenus dans des collections de musées comme le Victoria & Albert Museum. On verra en particulier comment les objets matériels qui permettent au poète de définir réflexivement son œuvre, son inspiration, et le processus de création sont souvent culturellement genrés. Les étudiants participeront à un travail collaboratif en ligne où ils pourront partager le fruit de leurs recherches.

BIBLIOGRAPHIE

*Une sélection de poésie sous format numérique sera mise à disposition des étudiants avant le début du semestre.

*Pour découvrir les auteurs principaux, voir :

-Edmund Spenser, *Amoretti* (en ligne) et *The Fairie Queene*, Penguin Classics.

-John Donne, *The Complete Poems*, Penguin Classics.

-Alexander Pope, *The Poems of Alexander Pope*, Yale University Press.

-John Keats, *The Complete Poems*, Penguin Classics.

Il n'est pas obligatoire de se procurer les ouvrages. Il existe des éditions en ligne. Consulter notamment le site www.luminarium.org pour la Renaissance et le XVII^e siècle.

*Théorie :

Arjun Appadurai, *The Social Life of Things. Commodities in Cultural Perspective*, Cambridge, 1986.

Daniel Arasse, *Le Détail. Pour une histoire rapprochée de la peinture*, Paris, Flammarion, 1996 [1992].

TYPE D'ÉPREUVE

Oral avec powerpoint ou plan écrit (50%) + rédaction d'une notice de recherche pour un travail collaboratif en ligne ou dossier de recherche (50%)

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar will examine the ways in which the material history of objects may help to understand poetical mutations from the Renaissance to Romanticism (16th -19th centuries). We will look at the specific ways in which poetry incorporates certain objects and transforms them, but also how, conversely, poetry can be thought of as a material object and how these analogies between material things and poetry make for a gendering of the question of poetic inspiration. Students will be encouraged to read a broad variety of poetry. They will be introduced to material culture theory and method, and their importance in gender studies.

A8SL203. Literature and Music in the 1920s. Feminist Ecologies, Modernist Rhythms

EAD : OUI

Enseignante : Claire DAVISON

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Ce séminaire étudie le modernisme britannique par le biais d'artistes et d'écrivaines britanniques qui s'engagent dans le renouveau culturel à la fin de la première guerre mondiale. En effet, s'inscrivant directement dans le sillon des suffragettes et des avant-gardes modernistes d'avant-guerre, les femmes-artistes nouvellement émancipées entendent relever le défi du nouveau monde qui s'ouvre devant elles. Toutefois, cet élan artistique se révèle profondément marquée par la brutalité, les déchirures et les dévastations de l'époque révolue : il s'agit pour ce nouveau front féminin de créer des visions alternatives du monde de demain – un monde à l'écoute de nouvelles temporalités et de rythmes alternatifs, et où le milieu naturel et la vulnérabilité collective des espèces l'emportent sur le pouvoir et le destin individuels. Autrement dit, projets féministes et consciences écologistes se trouvent intimement liés, et ils se feront entendre, comme nous le verrons, par la voix, le regard, la musique, et par la création artistique collective et solidaire.

BIBLIOGRAPHIE

Katherine Mansfield, *Collected Short Stories*, Oxford World Classics, 2014.

Hope Mirrlees, *Paris – A Poem* (1920). Faber, 2020.

Sylvia Townsend Warner, *Lolly Willows* (1926), Virago, 2017.

Virginia Woolf, *Complete Shorter Fiction*, ed. Susan Dick, London: Vintage, 2003.

MODALITÉS D'ÉVALUATION : Projet personnalisé (50%) et dissertation (50%).

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS : This seminar explores the extraordinary vitality of women writers and artists as they emerged not only from the devastating war years, but also from the long campaign to secure votes for women. Henceforth politicised, partially enfranchised, increasingly educated and economically independent, an increasingly large number of women artists became modernist pioneers, determined to define alternative worlds and world-views, in which the 'natural' and the non-human had their voice, and where collective vulnerability and the interdependence of species and spaces mattered as much as any individual destiny. In other words, new feminist models and an ecological consciousness proved intimately entwined, and were to be heard in resonance, in the new literary and artistic productions of the era.

A8SL301 : Ecrire la Nation / Writing the Irish Nation: From Revolution to Rebellion (1798-1916)

Domaines de recherche : littérature irlandaise, roman, poésie, chanson

EAD : non

Enseignante: Marion NAUGRETTE-FOURNIER (marion.naugrette@sorbonne-nouvelle.fr)

DESCRIPTIF EN FRANÇAIS

Ce cours propose une lecture des textes fondateurs de la littérature irlandaise. Il analysera les notions et les définitions de l'irlandicité telles qu'elles se manifestent dans divers textes et genres littéraires. Notre étude portera également sur les chansons et ballades, et nous nous interrogerons sur l'importance de ces formes de culture populaire dans la construction de la nation irlandaise. Enfin, la diversité des formes et l'innovation des auteurs (poètes, romanciers, dramaturges) nous permettront également de poser la question de la relation entre instabilité politique et renouveau créatif.

BIBLIOGRAPHIE

MOORE, Thomas. *Irish Melodies* [1807] + *Songs, Ballads, Poems* (Handout)

EDGEWORTH, Maria. *Castle Rackrent* [1800], Oxford: Oxford World's Classics, 2008.

SYNGE, J.M. *The Playboy of the Western World* [1907], Oxford: Oxford World's Classics, 2008.

A Terrible Beauty: Poetry of 1916 (Mairead Ashe Fitzgerald, ed.), O'Brien Press, Dublin, 2015.

Sources secondaires (une bibliographie complète sera distribuée lors de la première séance) :

FOSTER, R.F. *Words Alone: Yeats & his Inheritances*, Oxford University Press, 2011.

KIBERD, Declan. *Inventing Ireland: The Literature of the Modern Nation*, Vintage Books, London, 1996.

PIERCE, David. *Light, Freedom and Song: A Cultural History of Modern Irish Writing*, Yale University Press, New Haven and London, 2005.

TYPE D'ÉPREUVE : DST (50%) et exposé (50%)

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This course examines some of the defining texts in Irish literature. It explores the concepts and definitions of Irishness as postulated in a variety of literary forms. As well as devoting space to canonical authors, we will also explore the area of popular culture through a section that examines the form and functions of the ballads and songs instrumental in the writing of the Irish Nation. The various texts prescribed for the course also allow students to explore formal innovation in the novel, drama, short story and poetic forms, allowing us to hypothesize about political instability and creative renewal.

Séminaires de linguistique

A8SG101. Initiation aux théories linguistiques

EAD : oui

Enseignant : Éric CORRE (eric.corre@sorbonne-nouvelle.fr)

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Après une présentation de ce qu'est la linguistique (les niveaux d'analyse, les types d'approche de la réalité langagière), l'objectif de ce séminaire sera d'expliquer aux étudiants ce qu'est une théorie linguistique, pourquoi le chercheur en a besoin, et selon quels critères il choisit telle ou telle approche. Pour ce faire, le domaine du verbe sera convoqué : ses différentes classifications possibles (selon des critères aspectuo-temporels, selon les alternances argumentales qu'il manifeste) et les théories qui sous-tendent ces approches. Enfin, une initiation à la variation diachronique sera proposée.

Pour ce faire, un objectif très important de ce séminaire sera d'apprendre à chercher, à lire, à s'appropriier le contenu d'ouvrages et/ou d'articles en linguistique. Une approche trans-théorique sera privilégiée, l'idée étant que le chercheur se construit progressivement un système de réflexion et des outils d'analyse linguistique tout en conservant sa capacité critique vis-à-vis de ces théories qu'il utilise.

BIBLIOGRAPHIE

Avant le premier cours, l'étudiant devra avoir lu au moins un ouvrage général sur la linguistique et ses différents niveaux d'analyse.

L'ouvrage suivant est un achat obligatoire :

LARREYA, Paul & WATBLED, Jean-Philippe, *Linguistique générale et langue anglaise*, Paris, Nathan Université, 1994.

Ouvrage général du même type, en anglais (consultable en bibliothèque):

YULE George, *The Study of Language* (Second edition), Cambridge, Cambridge University Press, 1996.

Ouvrage de référence, consultable à tout moment:

CRYSTAL David, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

TYPE D'ÉPREUVES

Quizzes (20%), compte rendus (reviews) 30%, examen final sur table 50%.

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

The purpose of this seminar is first, to acquaint the student with the terminology and the different approaches to language study. Then, the classification of verbs (along aspectual lines, or by the diathesis alternations that they exhibit) will be the main topic of this seminar, followed by an initiation to the diachrony of English. An important methodological purpose of the class is to learn how to look for data, to read linguistic texts, to assess the importance of books or articles on various research topics.

A8SG102. Analyse des discours politiques et médiatiques

EAD: NON

ENSEIGNANT: Laurent ROUVEYROL

Objectifs en termes de connaissances

Ce séminaire est une introduction à l'analyse de discours et poursuit deux objectifs principaux : d'une part l'exploration des discours politiques et médiatiques dans leur complexité générique contemporaine et d'autre part la mise en place de concepts d'analyse indispensables dans ce champ disciplinaire. Les concepts de genres et de types de discours, entre autres, seront notre fil rouge tout au long des travaux. L'approche sera langagière et linguistique et le rapport marqueurs-genre sera privilégié : quels marqueurs sont saillants dans le discours politique et dans quelles conditions ?

Les discours politiques et médiatiques ne peuvent s'analyser sans prendre en compte leur ancrage sociétal et contextuel : la période est-elle celle d'une campagne électorale, quelle est l'idéologie dominante au pouvoir etc... Les stratégies (notamment argumentatives, de positionnement, de gestion de l'interaction) réalisées par les différents locuteurs, politiciens, hommes de médias devront donc être examinées en fonction de ce contexte en utilisant un cadre adapté, comme celui mis au point par la *Critical Discourse Analysis*.

Objectifs en termes de compétences

- *Savoir identifier (et analyser) les discours politiques et médiatiques en termes de genre*
- *Savoir constituer un corpus d'analyse en fonction du traitement visé*
- *Savoir sélectionner et utiliser certaines ressources numériques afin d'analyser des corpus*
- *Savoir présenter clairement son travail de recherche*
- *Pouvoir participer aux débats et discussions techniques en anglais.*

Descriptif

Ce séminaire est une introduction à l'analyse de discours et poursuit deux objectifs principaux : d'une part l'exploration des discours politiques et médiatiques dans leur complexité générique contemporaine (notamment contextuelle) et d'autre part la mise en place de concepts d'analyse indispensables dans ce champ disciplinaire. Les concepts de genres et de types de discours, entre autres, seront privilégiés. L'approche sera langagière et linguistique et le rapport marqueurs-genre sera examiné.

Modalités de participation et d'évaluation

en cours : exposé oral en anglais à partir du dossier

en dehors du cours : dossier d'analyse d'un corpus politique et/ou médiatique

Les modalités d'évaluation seront précisées en début de semestre.

Bibliographie/sitographie

Adam Jean-Michel. (1992, 2017) *Les textes, types et prototypes*. Nathan Université.

Charaudeau Patrick et Maingueneau Dominique. (2002) *Dictionnaire d'Analyse du discours*. Seuil.

Chilton Paul. (2004) *Analysing political discourse : theory and practice*. Routledge.

Fairclough Norman. (1995) *Media Discourse*. Arnold

Fairclough Norman. (2000) *New Labour, New Language*. Routledge

Plantin Christian. (1990) *Essais sur l'argumentation : Introduction à l'étude linguistique de la parole argumentative*. Kimé.

Plantin Christian. (2016) *Dictionnaire de l'argumentation. Introduction aux études d'argumentation*. ENS, ed.

Séminaires de traductologie

A8ST101. Traduire le sensible : la voix et le regard

EAD : OUI

Enseignant : Bruno PONCHARAL (bruno.poncharal@sorbonne-nouvelle.fr)

Spécialités de recherche : Traductologie ; Linguistique contrastive ; stylistique comparée.

Objectifs du séminaire

- Savoir repérer les marques subjectivité dans un texte littéraire ; en particulier les effets point de vue et le discours indirect libre.
- Savoir repérer les problèmes de traduction liés à l'expression du point de vue subjectif et du discours indirect libre
- Identifier ce qui, dans le passage d'une langue à l'autre ressortit à une contrainte linguistique forte ou non

DESSCRIPTIF

Ce séminaire s'inscrit dans le prolongement du séminaire de premier semestre (« Analyse textuelle, linguistique contrastive et problèmes de traduction ») qui aura fourni les outils d'une analyse des principaux problèmes de traduction de l'anglais au français. Comme précédemment, le cours prendra appui sur l'étude de textes littéraires en anglais en regard de leur traduction publiée. L'intitulé de ce séminaire trouve son origine dans ce qui caractérise la fiction pour nombre d'écrivains réfléchissant à leur art, ainsi, Flannery O'Connor qui affirme dans son essai *Writing Short Stories* : « Fiction operates through the senses. [...] The first and most obvious characteristic of fiction is that it deals with reality through what can be seen, heard, smelt, tasted, and touched ». Nous nous intéresserons tout particulièrement aux problèmes de traduction touchant à la représentation de la parole ou de la voix (polyphonie, formes diverses du discours rapporté, discours indirect libre, discours intérieur), d'une part, et à la représentation du point de vue subjectif (effets point de vue, phénomènes de focalisation) et aux modalités de la description, d'autre part. Encore une fois, il s'agira d'observer comment diverses contraintes s'exercent dans le passage de l'anglais au français et de leurs conséquences sur la réception des textes.

BIBLIOGRAPHIE

- Danon-Boileau, Laurent, *Produire le fictif : linguistique et écriture romanesque*, Paris, Klincksieck, 1982.
- Hanote, Sylvie & Chuquet, Hélène, *'Who's speaking, please?' - le discours rapporté*, Gap/Paris, Ophrys, 2004.
- Poncharal, Bruno, *La représentation de paroles au discours indirect libre en anglais et en français*, Gap/Paris, Ophrys, 2003.
- Rabatel, Alain, *La construction textuelle du point de vue*, collection Sciences des discours, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1998.
- Thompson, Geoff, *Reporting*, Collins-Cobuild English Guides, London, HarperCollins Publishers, 1994

TYPE D'ÉPREUVE

Contrôle continu : 1 devoir d'application du cours. Partiel (2h)

NB : pour les étudiants à distance : 2 DM

50 % / 50 %

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS :

In this seminar, in line with our 1st semester course (« Analyse textuelle, linguistique contrastive et problèmes de traduction »), we will be particularly interested in translation problems concerning the representation of speech or voice (polyphony, various forms of reported discourse, free indirect discourse, internal discourse) on the one hand, and the representation of the subjective point of view (internal focalization) on the other hand. Once again, we will observe how various constraints are exerted in the transition from English to French and their consequences on the reception of literary texts.

A8ST102. Transformations : traduire, adapter, créer

EAD : NON

Enseignante : Jessica STEPHENS

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Ce séminaire portera sur les formes que revêt la traduction. Partant de la traduction de la poésie comme forme d'écriture, il balayera aussi plusieurs genres littéraires – le théâtre, le roman – et champs d'étude – adaptations cinématographiques et beaux arts.

De la réécriture à l'adaptation – voire la métamorphose –, nous serons amenés à nous interroger sur le / les statut(s) de la traduction à travers une approche à la fois thématique et stylistique. Nous tâcherons de cerner ce qu'on entend par la notion de traduction en nous ancrant, entre autres, dans les écrits de Susan Bassnett, Umberto Eco, Roman Jakobson, mais aussi dans le paratexte traductologique préfaces et essais rédigés par des écrivains-traducteurs. Cette approche théorique sera complétée par une analyse stylistique et traductologique poussée (comment sont traduits les métaphores, les réseaux sémantiques et effets sonores ?)

Comment les traducteurs-créateurs qu'ils soient poètes, dramaturges, réalisateurs ou artistes réussissent-ils à repousser les frontières de ce que l'on appelle une traduction? Comment redéfinissent-ils cette pratique ancillaire? Qu'apportent-ils au texte source qu'ils retravaillent, modèlent et transforment selon leur propre élan créatif?

Les traductions de quelques grands poèmes – rédigés en français, anglais et moyen anglais –, d'extraits de pièces de théâtre et de romans, ainsi que quelques transpositions intersémiotiques cinématographiques serviront de points d'ancrage à notre réflexion.

BIBLIOGRAPHIE

Bassnett, Susan, Bush, Peter (eds.), *The Translator as Writer*, London, Continuum, 2007.

Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.

Eco, Umberto, *Dire presque la même chose*, Paris, Grasset, 2007.

Ellrodt, Robert, 2006, « Comment traduire la poésie ? », in C. Raguet-Bouvard (ed.), *Palimpsestes*, numéro spécial, « Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d'or », Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, p. 65-76.

Etkind, Efim, *Un art en crise : essai de poétique sur la traduction poétique*, Lausanne : L'âge d'homme, 1982.

Folkart, Barbara, *Second Finding. A Poetics of Translation*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2007.

France, Peter, *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, Oxford: Oxford UP, 2000.

Jakobson, Roman, *Huit questions de poétique*, Paris, Éditions du Seuil, 1974.

Jakobson, Roman, *Six leçons sur le son et le sens*, Paris, Éditions de Minuit, 1976.

Robinson, Peter, *Poetry & Translation : The Art of the Impossible*, Liverpool University Press, 2010.

Vegliante, Jean-Charles, « Traduire la forme », <http://circe.sorbonne-nouvelle.fr/ED122-Traduire%20la%20forme.pdf>.

TYPE D'ÉPREUVE

Contrôle continu

2 devoirs d'application du cours

1 DM ou DS et 1 Partiel (2h) : 50 % + 50 %

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This course focuses on the varied forms of translation - from crib translations to forms of rewriting and transmogrification. Using poems, excerpts from plays or novels and also film adaptations, we will study the ways in which authors and directors push back and redefine the boundaries of translation. Excerpts from prefaces together with seminal essays in translation studies will shed light on the creative impetus at the heart of such poetic and translational undertakings.

A8ST103. Passeurs et passages : le récit, la traduction et l'Autre

EAD : NON

Enseignantes : Carole BIRKAN-BERZ et Béatrice PIRE

DESCRIPTIF

A la croisée des chemins entre littérature et traduction, ce séminaire explorera les différentes formes de passages et figures du passeur, plus particulièrement dans la fiction américaine. Nous nous intéresserons tout particulièrement aux récits de passages pour deux minorités importantes, à travers la littérature juive et noire américaine. A travers l'étude de nouvelles et d'extraits de romans, nous nous pencherons notamment sur les moments où l'identité passe par la figure d'un autre. Le cas d'Isaac Bashevis Singer – relu par Cynthia Ozick – permettra d'entrer dans la dimension interlinguistique et interculturelle de la littérature juive américaine. Nous entendrons aussi le passage dans son sens historique de « middle passage » et examinerons quelques textes de la littérature afro-américaine plus ou moins contemporaine (Toni Morrison, Colson Whitehead).

Ponctuant ce parcours, nous aborderons les passeurs transatlantiques de la littérature américaine dans la culture française que sont les traducteurs, tels que Bernard Hoepffner, auteur d'une autobiographie intitulée *Portrait du traducteur en escroc* et traducteur de dizaines d'ouvrages tels que notamment de Mark Twain, Robert Coover ou plus près de nous Nicole Krauss.

En fin de parcours, nous étudierons l'écriture du romancier Joshua Cohen, dont l'œuvre se situe en lointaine filiation d'auteurs tels que Singer, et nous nous interrogerons sur les formes de passage et de médiation que peuvent constituer les nouvelles technologies dans le récit littéraire.

Bibliographie

Communiquée en début de semestre

Type d'épreuve

Deux devoirs écrits (50%+50%) : Traductions commentées

Séminaires de Master seconde année, premier semestre (M2, S1), ou S9

Séminaires de civilisation

A9SC101. Pouvoir financier, pouvoir politique et "Pop Capitalism" aux Etats-Unis

EAD : oui

Enseignante : Christine ZUMELLO

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Ce séminaire portera sur l'étude du binôme « *mainstream*/marginalité » aux Etats-Unis pendant la période contemporaine.

Nous analyserons la qualité du tissu démocratique à travers l'organisation du système électoral, du financement des campagnes électorales et des territoires/cartes du vote. En 2020-21, nous mettrons l'accent sur l'élection présidentielle et ses enjeux.

Nous poursuivrons par le décryptage d'une autre forme de participation : la participation (ou exclusion) financière et économique.

Enfin nous terminerons par quelques études de cas portant sur la « démocratie culturelle » et les industries dites créatives pour lesquelles l'enjeu démocratique est devenu un critère parfois déterminant.

BIBLIOGRAPHIE :

Abolafia, Mitchel, *Making Markets: Opportunism and Restraints on Wall Street*, Harvard University Press, 1996

Ackerman, Bruce, & Anne Alstott, *The Stakeholder Society*, Yale University Press, 1998

Deaton, Angus, *Understanding Consumption*, Oxford University Press, 1992

Fligstein, Neil, *The Transformation of Corporate Control*, Harvard University Press, 1990

Hacker, Jacob, *Remaking America*, Russell Sage, 2007

Jones, Caroline, *The Global Work of Art*, University of Chicago Press, 2016

Owen, Kelly, *Cultural Democracy*, Routledge, 2023

Samples, John C., *The Fallacy of Campaign Finance Reform*, University of Chicago Press, 2006

Sennett, Charles, *The Culture of the New Capitalism*, Yale University Press, 2006

Strange, Susan, *Mad Money: When Markets Outgrow Governments*, University of Michigan Press, 1998

TYPE D'ÉPREUVE : Une présentation orale au cours du semestre (50%). Cette présentation fera le groupe (modalités détaillées lors du premier séminaire)

Un devoir sur table écrit à la fin du semestre (50%)

Court résumé en anglais :

This seminar will address the two concepts and notions of “mainstream” and “margins” in contemporary United States. We shall, in particular, look at the history of inclusion and exclusion through the evolution of the electoral system, redistricting, financial literacy and cultural democracy.

A9SC201. Diversité culturelle et mobilisations politiques au Royaume-Uni

EAD : oui

Enseignant : Romain GARBAYE

Descriptif

Ce séminaire constitue une introduction théorique et empirique à l'étude interdisciplinaire des minorités ethniques et de leur rôle dans le débat public britannique. On passera d'abord en revue les approches politologiques et sociologiques qui sous-tendent ce champ : sociologie de l'action collective et des mobilisations politiques, clivages « ethniques » et entrepreneurs identitaires : notion de « structure d'opportunité politique » ; sociologie urbaine et école de Chicago ; approches institutionnalistes des transferts internationaux d'idées en matière de lutte contre les discriminations et « d'intégration » des migrants » ; étude comparée des modèles de relations entre État et religions minoritaires.

Ces bases étant posées, le séminaire aborde les aspects originaux de la participation politique des minorités ethniques en Grande-Bretagne depuis l'après-guerre : activités associatives et syndicales, créations de groupes de pression à partir des années 1960 ; militantisme « black » inspiré de mouvements noirs américains et développement d'un antiracisme britannique ; accès à la représentation politique à partir de la fin des années 1970, d'abord dans les grandes villes, puis au Parlement ; émeutes urbaines et approfondissement du multiculturalisme dans les années 1980 ; enfin, les mobilisations politiques autour des débats des religions minoritaires comme l'islam dans la sphère publique.

Sur ces différents thèmes, on amorcera aussi une réflexion comparatiste avec la France, en s'interrogeant sur les causes historiques et institutionnelles des divergences entre les modes de participation politique des minorités dans les deux pays.

Modalités d'évaluation en cours

un devoir sur table et un exposé

Bibliographie/sitographie

Garbaye, Romain, *Getting Into Local Power, The Politics of Ethnic Minorities in British and French Cities*, Blackwell, Oxford, 2005.

Gest, Justin, *The New Minority, White Working Class Politics in an Age of Immigration and Inequality*, Oxford University Press, Oxford, 2016.

Peace, Tim, *European Social Movements and Muslim Activism: Another World but with Whom?* Palgrave MacMillan, Londres, 2015.

Shukra, Kalbir, *The Changing Pattern of Black Politics in Britain*, Pluto Press, Londres, 1998.

EAD : non

Enseignant : Fabrice MOURLON

Descriptif

Ce cours analyse l'émergence des disciplines de *conflict resolution studies* et de *peace studies* au sortir de la Seconde guerre mondiale en s'attachant notamment aux conflits intra-étatiques et aux luttes pour la reconnaissance territoriale, politique et identitaire liés à l'histoire coloniale du Royaume-Uni. Les théories élaborées au sein de ces *studies* sont résolument pluridisciplinaires puisqu'elles convoquent des notions issues des domaines de l'histoire, des sciences politiques, de la psychologie, de l'économie et de la sociologie.

L'étude du cas de l'Irlande du Nord permettra de mettre en relief les tensions entre théories internationales et pratiques locales et de terrain. Les solutions politiques et constitutionnelles au conflit seront analysées ainsi que les politiques socio-économiques mises en place après la signature de l'Accord du Vendredi-Saint de 1998, soulignant le rôle de la société civile, des ONG et les financements européens (PEACE Programmes). Les enjeux du travail de mémoire, de la justice transitionnelle, de la réconciliation et du sort des survivants seront mis en perspective avec d'autres pays comme l'Afrique du Sud, le Canada et l'Australie.

English version

This course analyzes Conflict Resolution and Peace Studies as emerging disciplines in the post-war period, focusing on intra-state conflicts and policies acknowledging territorial, political and identity claims in countries dealing with the legacy of the British colonial past. Theories developed within these Studies adopt a markedly multidisciplinary approach as they borrow notions from history, political science, psychology, economics and sociology.

As a case study, the conflict in Northern Ireland will reveal tensions between international theories and local and on-the-ground practices. Political and constitutional solutions to the conflict will be considered as well as socio-economic policies stemming from the 1998 Belfast Agreement, giving special attention to the role of civil society, NGOs and EU funding through its PEACE programmes. Issues such as dealing with the past, transitional justice, reconciliation and victims/survivors will be considered in perspective with practices in South Africa, Canada and Australia.

Modalités d'évaluation en cours et en dehors du cours

1 exposé oral 50%. Fiches de synthèse et de lecture 50%

Note sur 20.

Bibliographie/sitographie

Miall Hugh, Ramsbotham O., Woodhouse T., *Contemporary Conflict Resolution: The Prevention, management and Transformation of Deadly Conflicts*, Oxford: Polity Press, 1999.

Darby, John, *Scorpions in a Bottle: Conflicting Cultures in Northern Ireland*, London: Minority Rights Publications, 1997.

Lederach, J.P., *Building Peace: Sustainable Reconciliation in Divided Societies*, Washington DC : United States Institute of Peace Press, 1997.

Ricœur, Paul, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris : Éditions du Seuil, coll. Points Essais, 2000.

IDEA, *Reconciliation After Violent Conflict. A Handbook*, Stockholm: IDEA, 2003.

Hayner, Prescilla B., *Unspeakable Truths: Confronting State Terror and Atrocity*, New York: Routledge, 2001.

Séminaires de littérature

A9SL101. Littérature américaine du XIXe siècle : corps, genre, pouvoir

EAD : NON

Enseignant : LUDOT-VLASAK Ronan : ronan.ludot-vlasak@sorbonne-nouvelle.fr

Description

Description :

À partir de l'étude de plusieurs romans et récits américains du XIX^e siècle, on s'intéressera aux forces contradictoires que révèlent les constructions genrées, politiques et raciales de la représentation des corps. D'une part, le pouvoir puritain (Hawthorne, *The Scarlet Letter*), esclavagiste (Harriet Jacobs, *Incidents in the Life of a Slave Girl*) ou colonial (Herman Melville, *Typee*) imprime sa marque sur les corps des individus et (re)dessine leurs contours sur le mode de la contrainte. D'autre part, ces corps violentés constituent des espaces de résistance et de transgression donnant lieu à des performances qui troublent les identités et les normes genrées, raciales ou politiques. Cette exploration des corps sera en outre une exploration d'espaces variés dont se saisit la fiction américaine : la Nouvelle Angleterre, New York, le Sud esclavagiste, mais également la Polynésie française. Enfin, ce séminaire sera l'occasion pour les étudiant.e.s de développer leur pratique de certains outils critiques et théoriques, notamment les études de genre, l'écocritique ou les liens entre littérature et politique.

BIBLIOGRAPHIE

- Herman Melville. *Typee. A Peep at Polynesian Life*. [1846] Ed. J. Bryant. New York : Penguin, 1996.

- Nathaniel Hawthorne. *The Scarlet Letter*. [1850] Foreword by Tom Perrotta. Introduction by Robert Milder. New York : Penguin Books, 2016.

- Harriet Jacobs. *Incidents in the Life of a Slave Girl*. [1861] Second Norton Critical Edition. Ed. Frances Smith Foster & Richard Yarborough. New York : Norton, 2018.

Une brochure de textes complémentaires et une bibliographie critique et théorique seront fournies en début de semestre.

TYPE D'ÉPREUVE : un oral (50%) et un écrit (50%)

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

In this seminar we will look at nineteenth-century American narratives in which the representation of bodies crystallizes antagonistic forces: the power and violence that give shape to bodily experience, but also the transgressive potential of alternative performances that unsettle gendered, racial or political norms. The works we will discuss include Nathaniel Hawthorne's *The Scarlet Letter*, Harriet Jacobs' *Incidents in the Life of a Slave Girl* and Herman Melville's *Typee*.

A9SL201. Études de genres : masculin/féminin de Hardy à Woolf

EAD : NON

Enseignante : Catherine LANONE (catherine.lanone@sorbonne-nouvelle.fr)

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Cette UE propose d'analyser la manière dont la littérature représente, analyse et remet en question les codes régissant la construction du masculin et du féminin. A travers la problématique de l'identité sexuée, c'est aussi la notion de genre que l'on explorera, à travers la façon dont un auteur masculin et un auteur féminin mettent en scène les contraintes imposées à la femme et appellent à la fin du « double standards ». Dans *Tess of the D'Urbervilles*, Thomas Hardy dénonce les stéréotypes liés à la féminité et met en tension individu et société ; dans *Jacob's Room*, c'est toute l'éducation et la destinée d'un jeune homme qui sont brutalement remises en question, alors que Woolf tente d'inventer une forme neuve d'écriture romanesque. A travers l'analyse de l'évolution du roman, on abordera certains points critiques, l'héritage du darwinisme pour le roman victorien à la lumière de Gillian Beer, la représentation de l'histoire et la théorie du trauma ou la critique féministe, sous forme d'extraits photocopiés, afin de donner des outils pour l'analyse et la rédaction de travaux de recherche. On abordera pour conclure la poésie de Carol Ann Duffy.

BIBLIOGRAPHIE

Thomas Hardy, *Tess of the d'Urbervilles*, Oxford World's Classics, 2008

Virginia Woolf, *Jacob's Room*, Oxford World's Classics, 2008

Les poèmes de Carol Ann Duffy seront distribués sous forme de photocopies.

Une bibliographie complémentaire sera donnée à la rentrée.

TYPE D'ÉPREUVE

- Oral : un exposé sur une des œuvres au programme, 50%
- Epreuve écrite : 2H sur les œuvres au programme, 50%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar addresses the link between text and context, History and story. We will engage with representations of masculinity and femininity, as double standards are challenged by the writers under study. This will allow the class to discuss notions of genre, stylistic devices and theoretical concepts which may prove helpful for research students.

A9SL202. Mémoire et oubli chez Shakespeare et ses contemporains

EAD : OUI

Enseignante : Anne-Marie MILLER-BLAISE
anne-marie.miller-blaise@sorbonne-nouvelle.fr

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Lorsque le fantôme de Hamlet père enjoint à son fils de se souvenir de lui « Adieu, adieu, adieu. Remember me. » (I.5), les enjeux de sa requête (ou de son commandement) dépassent de loin l'exécution du simple devoir de mémoire filiale ou la mise en œuvre de la tragédie de vengeance, à laquelle on associe cette pièce. Dans l'Angleterre de Shakespeare, se souvenir des morts, pouvait en effet constituer un acte hérétique, contraire à la religion d'Etat, puisqu'il ressuscitait le croyance dans le purgatoire et la liturgie catholique : « Souvenez-vous... ». Mais aussi, et surtout, comme le note Hamlet fils, dans sa réponse immédiate, la mémoire était vue comme une entité quasi-matérielle, un espace fragile et limité où le souvenir pouvait s'inscrire dans une rapport de rivalité à l'oubli – son corollaire – qu'il risquait à tout moment, en réalité, de susciter : « Remember thee ? / Ay, thou poor ghost, whiles memory holds a seat / In this distracted globe. Remember thee, / Yea from the table of my memory / I'll wipe away all trivial fond records, / All saws of books, all forms, all pressures past, / That youth and observation copied there, / And thy commandment all alone shall live, / Within the book and volume of my brain... ». Face à la menace de l'oubli, la scène semble se proposer comme le lieu vacillant d'une mémoire imparfaite, éphémère. Mais l'autre forme de mémoire qu'envisage Hamlet est, quant à elle, plus violente encore que l'oubli : elle exige que tout se qui a été patiemment collecté au cours d'une vie soit subitement effacé pour que règne son empire et son emprise. Ce séminaire se propose ainsi d'explorer, à travers plusieurs pièces du corpus shakespearien et de ses contemporains, ainsi que d'un ensemble de textes et d'imprimés non dramatiques, ou encore des sources matérielles telles que les monuments funéraires, la rapport complexe du théâtre de la période à la question politique, religieuse, morale, psychologique, existentielle, et esthétique de la mémoire et de l'oubli. On explorera notamment les arts artificiels de la mémoire et pratiques mnémoniques encore en usage à l'époque. On verra comment le théâtre lui-même était pensé comme réel dispositif de mémoire et espace de projection des facultés humaines logées dans le cerveau. Avec la pièce de Webster, *The Duchess of Malfi*, on abordera aussi les enjeux de genre : hommes et femmes n'étaient pas égaux face à la mémoire et à l'oubli. On tentera, enfin, de réfléchir à la façon dont le théâtre élisabéthain et jacobéen, à travers ses mises en scènes récentes, peut nous proposer encore aujourd'hui des façons non-violentes et non-hégémoniques de se souvenir, et à son élaboration de monuments de mémoire certes éphémères, mais aussi, heureusement vivants, en harmonie avec « le vivant ». Les étudiant.e.s qui le souhaitent seront invité.e.s à participer au colloque de la Société des Études Anglo-Américaines des XVIIe et XVIIIe siècles en janvier 2024, sous la forme de mise en lecture de projets créatifs d'écriture à partir des pièces étudiées, de « poster-papers », ou encore de « Commonplace books ».

Ce séminaire est également ouvert aux étudiants du Master de Lettres, « De La Renaissance aux Lumières », et au Master d'Études théâtrales. Un atelier pratique sera proposé à ces derniers en fin de journée pour travailler sur des projets de création (traduction, écriture, mise en voix ou en scène), portant leur volume horaire à 36HTD.

BIBLIOGRAPHIE

Œuvres complètes au programme

Shakespeare, William, *Hamlet, Prince of Denmark*, ed. Philip Edwards, intr. by Heather Hirschfeld, The New Cambridge Shakespeare, 3rd ed., 2019.

Shakespeare, William, *Pericles, Prince of Tyre*, ed. Susan Gossett, The Arden Shakespeare, 3rd series, 2004.

Webster, John, *The Duchess of Malfi*, ed. Michael Neill, Norton Critical Edition, 2015.

Une bibliographie critique et une liste d'extraits divers seront distribuées aux étudiant.e.s en début de semestre.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

(1) Un exposé oral avec remise d'un plan écrit ou d'un power-point (50%).

(2) Un dossier de recherche écrit (accompagné, le cas échéant, d'un poster-paper), un « Commonplace Book » (le format sera expliqué au cours du semestre), ou d'un projet écrit de création-traduction-adaptation (doublé, le cas échéant, d'une mise en voix ou scène pour le colloque) (50%).

Court résumé en anglais

Drawing on several plays by Shakespeare and his contemporaries, as well as an array of other textual and material sources, this seminar explores the political, religious, moral, existential and aesthetic implications of memory and oblivion in the early modern period. It looks in particular at the arts of memory, a popular practice at the time, and their impact on the stage, showing how the theatre was conceived of as a special memory device. It also questions memory and oblivion in relation to gender and invites students to reflect on the politics of memory and oblivion such as they are, or can be conveyed in contemporary productions and adaptations of the plays under study. Assignments will include creative work.

A9SL203. Littérature et musique des années 1930. Résonances : Autour des Waves de Virginia Woolf

EAD : NON

ENSEIGNANTE : Claire DAVISON

DESCRIPTIF

Ce séminaire explore l'extraordinaire vitalité du modernisme britannique telle qu'elle s'exprime à travers un des chefs d'œuvre du XXe siècle : *The Waves* (1931) de Virginia Woolf. Roman hautement expérimental conçu comme 'scène poétique' [play-poem] et tournant essentiel dans l'écriture romanesque de Woolf, c'est également une mise en scène incisive de l'histoire socio-culturelle de son époque, un *bildungsroman* du Bloomsbury Group, une réflexion philosophique sur le temps qui passe, et une œuvre chorique, voire symphonique, tout en voix, rythmes et effets sonores. A la fois intime et détaché, le roman englobe pourtant tous les défis et paradoxes du temps moderne : la décadence et le déclin de l'âge victorien et de la Grande Époque, l'émancipation féminine, les ondes radiophoniques, les nouveaux savoirs scientifiques, les spectres de la Guerre, et l'irrémediabilité du temps perdu.

C'est d'abord la signification de ce roman dans la vie et la carrière de Virginia Woolf qui sera étudiée, pour comprendre comment ce roman s'inscrit dans le sillon féministe et documentaire de *Orlando* et *A Room of One's Own*, et le tournant qu'il opère dans le projet esthétique de l'autrice, à la quête d'une forme romanesque apte à exprimer la vie, telle qu'elle est ressentie. Dans un deuxième temps, nous chercherons à situer le roman dans la deuxième vague moderniste des années 1930, pour cerner les vagues et les ondes culturelles, politiques et scientifiques qui réverbèrent autour des *Waves*. Ces éléments contextuels illumineront à leur tour toute l'importance de cette œuvre déroutante qui entrelace arts visuels, arts cinématographiques, art radiophonique et courants musicaux.

BIBLIOGRAPHIE

Œuvres au programme

Virginia Woolf : *The Waves* [1931], Oxford : Oxford World Classics, 2014, et

———, *A Room of One's Own* [1929], chapitres 1 et 6.

———, 'Poetry, Fiction and the Future' [1927]. PDF distribué en cours.

N.B. Tous les inscrits à ce séminaire doivent être en possession de leur propre exemplaire du roman, dans l'édition citée

Œuvres secondaires (disponibles via la BSN)

Winifred Holtby, *Virginia Woolf – A Critical Memoir* [1932], Continuum, 2007.

Dylan Thomas, *Under Milk Wood* [1953]. Pièce radiophonique. Sur iCampus

Virginia Woolf, *The Letters of Virginia Woolf*, vol. 4 : 1929-32.

Virginia Woolf, *The Diary of Virginia Woolf*, vols 3 et 4 : 1925-35.

The Listener – Magazine culturel, Base de données.

Une bibliographie critique sera disponible sur iCampus.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Elles seront précisées la semaine de rentrée.

A9SL401. Écrire la honte / Writing and performing shame :Intersectional perspectives

EAD : NON

Enseignante : Alexandra Poulain

DESRIPTIF

Ce séminaire s'intéresse aux représentations de la honte (aux deux sens de *shame* et *shaming*) dans un corpus varié de littératures postcoloniales, que l'on lira à la lumière de nombreux textes théoriques issus des champs de la théorie postcoloniale et décoloniale, du féminisme intersectionnel, des « critical race studies », des études de genre, des « disability studies » et des études queer. En croisant ces perspectives, on verra comment la honte, si elle est souvent thématisée dans les littératures et les dramaturgies des minorités comme processus disciplinaire et instrument de domination et de censure, travaille aussi l'espace littéraire et théâtral, paradoxalement, comme une force d'invention et de création, de reconfiguration de soi et du champ social et culturel.

BIBLIOGRAPHIE**Œuvres étudiées**

James Joyce. "Clay" (1914)

Samuel Beckett. *Not I* (1972)

Toni Morrison. *The Bluest Eye*. (1970)

Zoe Wicomb. *You Can't Get Lost in Cape Town*. (1987)

Koleka Putuma. *Collective Amnesia* (2017)

Mia Gallagher. "Shift" (2018)

TYPE D'ÉPREUVE

Une présentation orale individuelle ou collective au cours du semestre (50%), un devoir maison à rendre en fin de semestre (50%). Les deux épreuves pourront comporter une dimension créative, au choix des étudiants.

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar looks at representations of shame and shaming in a varied corpus of postcolonial literature and theatre, and reads them in the light of theoretical texts from the fields of postcolonial and decolonial theory, intersectional feminism, critical race studies, gender studies, disability studies and queer studies. We will see that shame is often represented as a disciplinary apparatus and an instrument of domination and censorship, but that it also works as a creative force of self-reinvention and of reconfiguration of the social and cultural field.

Séminaires de linguistique et didactique

A9SG101. Temps / Aspect / Modalité : Approches sémantiques et syntaxiques : Les formes du discours

EAD : OUI

Enseignants : CORRE Éric et ROUVEYROL Laurent

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Le verbe constitue, dans une langue comme l'anglais, le véhicule privilégié des déterminations temporelles, aspectuelles et modales. On considère généralement que la catégorie « aspect » provient des langues slaves, dans lesquelles elle remplit la fonction que les temps (présent, prétérit) et les périphrases (*be V-ing, have V-en*) ont en anglais ; certains auteurs voient également une composante modale dans ces formes composées de l'anglais. Dans certaines langues, ces différents « tiroirs verbaux » interagissent de façon systématique, ce qui conduit certains auteurs à identifier une catégorie TAM (Temps Aspect Modalité), comme par exemple (Tournadre 2004). Ce séminaire visera à faire percevoir toute la complexité de la catégorie TAM, en particulier son adossement à plusieurs niveaux d'analyse (morphologie, lexique, syntaxe, discours) et la façon dont plusieurs théories en rendent compte. Une partie importante du travail sera consacrée à la lecture et l'analyse d'articles et d'extraits d'ouvrages déterminants sur la question (Reichenbach 1945, Vendler 1967, Comrie 1976, Smith 1991, Portner 2003, entre autres), ainsi qu'à l'analyse contrastive (le marquage de l'aspect dans plusieurs langues).

Le repérage de ces formes de TAM a conduit certains auteurs (Smith 2003) à identifier plusieurs types de modes de discours, selon la fonction rhétorique qu'ils remplissent (*narration, description, information, report*). Un autre objectif de ce séminaire sera donc d'examiner comment certains marqueurs apparaissent en discours et quelles fonctions ils remplissent (pragmatiques, sémantiques, discursives). Le marquage de la subjectivité sera particulièrement considéré, au travers des auxiliaires modaux (entre autres).

BIBLIOGRAPHIE

Avant le premier cours, l'étudiant devra avoir lu au moins un ouvrage général sur la linguistique et ses différents niveaux d'analyse.

L'ouvrage suivant est un achat obligatoire :

LARREYA, Paul & WATBLED, Jean-Philippe, *Linguistique générale et langue anglaise*, Paris, Nathan Université, 1994.

Ouvrage général du même type, en anglais (consultable en bibliothèque):

YULE George, *The Study of Language* (Second edition), Cambridge, Cambridge University Press, 1996.

Ouvrage de référence, consultable à tout moment:

CRYSTAL David, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

TYPE D'ÉPREUVE

Présentiel : comptes-rendus (reviews), examen sur table.

EAD : deux devoirs à rendre (50% chacun)

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

In languages like English, the verb is the locus of temporal, aspectual and modal determinations. The category “aspect” is generally considered to have been imported from Slavic languages where it fulfils the function that tenses (present, preterite) and different periphrastic constructions (*be V-ing, have Ven*) have in English; some authors even consider these compound English forms to have a modal component. An important part of the course will be devoted to untangling the complexity of the so-called “TAM” category, and to reading and analyzing various seminal material on the issue. This seminar will also focus on subjective markers in discourse, particularly the modal auxiliaries : how do they appear ? What function (pragmatic, argumentative, etc...) do they have ?

A9SG201. Enjeux contemporains de la Didactique Institutionnelle

EAD : OUI

Enseignante : Claire Tardieu

DESCRIPTIF

Ce séminaire a pour objectif de faire réfléchir aux enjeux actuels de l'enseignement-apprentissage des langues à travers l'étude des notions complexes de la didactique institutionnelle. Enseigne-t-on une langue, une langue-culture, des langues-cultures ? Quelle différence fait-on entre évaluer, corriger, noter, certifier ? À l'heure du Cadre Européen, comment concilier une approche pragmatique et une approche littéraire, voire poétique ? Qu'apporte le numérique ? Quelle est la place des émotions ? Ce type d'interrogations sera au cœur de nos lectures et de nos discussions sur les théories fondatrices et les pratiques qui en découlent. Nous pourrions ainsi mieux redéfinir les objets d'enseignement et la façon de les aborder en fonction des apprenants.

BIBLIOGRAPHIE:

- Bailly, D. (1997). *Didactique de l'anglais* vol. 1 &2. Paris : Nathan Pédagogie.
- Dörnyei, Z. (2009). *The Psychology of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Guichon, N. 2012. *Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.
- Narcy-Combes, M.-F. (2005). *Précis de didactique des langues*. Paris : Ellipses.
- Nunan, D., (1989). *Designing Tasks for Communicative Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tardieu, C. (2009). Corriger ou évaluer ? In *La correction dans l'enseignement des langues spécialisées*, Les Cahiers de l'APLIUT, Pédagogie et Recherche, 28, (3), 9-25.
- (2014). *Notions-clés de la didactique de l'anglais* (Préface de Danielle Bailly). Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, collection Les Fondamentaux.
- (2021) *Notions-clés de la didactique de l'anglais* (Préface de Danielle Bailly). Édition revue et augmentée. Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Zembylas, M. (2003). Emotions and teacher identity: A poststructural perspective. *Teachers and Teaching: theory and practice*, 9, (3), 213-238.

Une bibliographie plus complète sera distribuée pendant le séminaire.

TYPE D'ÉPREUVE

- 1/Une fiche de lecture sur un ouvrage scientifique en lien avec le séminaire, 30%
- 2/ Un essai de 10 à 15 pages en français sur une question approfondie du séminaire ou l'analyse d'une pratique expérimentale, 70%

Court résumé en anglais

The purpose of this seminar is to consider Foreign Language Teaching and Learning through the lens of major complex notions and current issues. Our reflection will aim to clarify the underlying theories and to provide critical feedback on the teaching practices in various educational contexts.

EAD : oui

Enseignant : Bruno PONCHARAL

OBJECTIFS

Former par la pratique les étudiants à la traduction de textes autres que « littéraires », en incluant une réflexion sur les enjeux épistémologiques de la traduction des textes de sciences humaines et sociales.

Ce cours s'adresse aussi bien aux étudiants de littérature qu'aux étudiants de linguistique et de civilisation.

La traduction se fera majoritairement de l'anglais vers le français, mais des exemples de traduction dans le sens français- anglais pourront être également examinés.

DESCRIPTIF EN FRANÇAIS

Il s'agira dans ce cours d'initier les étudiants à la traduction effective d'un éventail de textes qui ne sont ni des textes littéraires (prose fictionnelle) ni des textes techniques et scientifiques, mais qui se situent entre ces deux pôles — textes représentatifs des disciplines de sciences humaines et sociales : histoire, sociologie, science politique, philosophie, etc. mais aussi, articles universitaires, articles de presse proches de l'essai, critique d'art, livrets de CD ou de DVD etc.

Au cours de ce qui s'apparentera à un atelier de traduction, nous chercherons à déterminer avec les étudiants ce qui fait la spécificité de ces textes et quelle doit être l'attitude du traducteur face à eux : recherche d'informations sur la discipline à laquelle appartient le texte à traduire, traitement des citations d'auteur très souvent présentes dans les textes de sciences humaines et sociales (intertextualité), identification des références culturelles ou historiques, des termes renvoyant à des concepts clés de la discipline ou spécifiques à l'auteur, attention portée à la dimension argumentative de ces textes.

Utilisation des outils numériques : recherches dans les bases de données numériques des bibliothèques, Gallica, virtuose +, google scholar etc.

BIBLIOGRAPHIE

CASSIN, Barbara, (éd.), 2004, *Vocabulaire européen de la philosophie –Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil/Le Robert.

CASSIN, Barbara (dir.), *Philosopher en langues – les intraduisibles en traduction*, Éditions Rue d'Ulm, Paris, 2014.

HEIM, Michael. 2006. "Guidelines for the Translation of Social Science Texts" (ACLS), New York.

PONCHARAL, Bruno, « De la fiction à la non-fiction : traduire les textes de sciences humaines », in *Translation in an International Perspective – Cultural Interaction and Disciplinary Transformation*, Antoine Cazé & Rainier Lanselle (eds), Peter Lang, Bern, p. 297-317.

SAPIRO, Gisèle (éd.), *Traduire la littérature et les sciences humaines – Conditions et obstacles*, Ministère de la culture et de la Communication, Secrétariat général, Département des études, de la prospective et des statistiques (DEPS), Paris, 2012.

WALLERSTEIN, Immanuel. 1981. "Concepts in the Social Sciences: Problems of Translation." In *Translation Spectrum, Essays in Theory and Practice*. Ed. Marilyn Gaddis Rose. Albany: University of New York Press, p. 88-98.

TYPE D'ÉPREUVE : Devoirs écrits (traductions commentées)

1 DM (50%): traduction d'un texte accompagné de notes du traducteur.

1 DST (50%) : traduction d'un extrait de texte de non-fiction.

NB : Pour les étudiants à distance : deux DM

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

Translating non-fiction (theory and practice)

The aim of this course is to train students in the actual translation of social science texts, including a reflection on the epistemological issues involved in the translation of texts from the humanities and the social sciences. This course is intended for students of literature as well as students of linguistics and civilization.

We will deal with a wide variety of texts representative of the disciplines in the humanities and social sciences: history, sociology, political science, philosophy, etc. but also academic articles, art and literary criticism, CD or DVD booklets, etc.

Séminaires de Master seconde année, second semestre (M2, S2), ou S0

Séminaires de civilisation recommandés en LLS, approches artistiques et historiques

A0SC102. Histoire et silence : les voix africaines-américaines

EAD : NON

Enseignante : Laurence COSSU-BEAUMONT

**Approche historique, séminaire
recommandé LLS**

DESSCRIPTIF

Ce séminaire sur les voix de l'histoire africaine-américaine mettra d'abord en lumière les grands courants intellectuels et historiens qui ont permis à ces voix de sortir de l'ombre ou de « derrière le voile » pour reprendre l'expression de W. E. B. Du Bois et de ne plus « taire le passé » pour traduire le titre *Silencing the Past* de Michel-Rolph Trouillot. La question de « qui écrit l'histoire », et sous quel angle, permettra de poser les bases méthodologiques et historiographiques des travaux prévus dans le séminaire autour de l'histoire africaine-américaine. Les séances initiales aborderont aussi les enjeux liés aux archives et à l'histoire orale.

Les séances proposeront ensuite des approches variées telles que l'histoire du livre qui engage à réfléchir à la manière dont les voix noires purent être entendues ou diffusées dans l'espace éditorial et la muséographie qui exploite le tournant matériel de l'histoire et formule des questionnements sur la représentation, la médiation et la transmission de l'histoire des Noirs aux États-Unis. On travaillera sur les voix noires en déclinant les espaces qui furent leurs chambres d'échos (ou empêchèrent leur diffusion) dans la littérature, dans la presse noire, dans les mouvements artistiques, au travail ou dans l'intimité ; certaines séances s'intéresseront plus particulièrement aux voix des femmes noires et des historiennes.

BIBLIOGRAPHIE

Araujo, Ana Lucia. *Museums and Atlantic Slavery*. New York: Routledge, 2021.

Davis, Angela. *Women, Race and Class*. New York: Random, 1981.

DuBois, W. E. B. *The Souls of Black Folk*. Chicago: A. C. McClurg & Co, 1903.

Gilroy, Paul. *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. London, New York: Verso, 1993.

Le Goff, Jacques, et Pierre Nora, éd. *Faire de l'histoire., Nouvelles approches*. Paris: Gallimard, 1986.

Parfait, Claire, Hélène Le Dantec-Lowry, et Claire Bourhis-Mariotti, éd. *Writing History from the Margins: African Americans and the Quest for Freedom*. New York: Routledge, 2016.

Trouillot, Michel-Rolph. *Silencing the Past Power and the Production of History*. Boston: Beacon Press, 1995.

TYPE D'ÉPREUVE

Oral en anglais 40%

Écrit en anglais 50%

Participation 10%

A0SC201. An Empire of Things. Global circulations in the Long 18th century

EAD : NON

Enseignante : ARIANE FENNETAUX, afennetaux@yahoo.com

Description

This multi-disciplinary class will explore the complex circulation of goods and materials in the very long 18th century, a period that saw the rise of the British empire. Explorations of new continents – from the Americas to Asia and the Pacific - went hand in hand with the discovery of new plants and species as well as new objects and technologies. Cotton, porcelain, tea, sugar, dye-stuffs or tobacco are but a few of the goods which were traded by Britain's mercantile companies. The circulation and commerce of these goods took part in the rise of the British Empire as much as it did in the transformations of Britain's material culture, its social structure, economy and politics.

Based on readings done on the global lives of objects in the long eighteenth century, the seminar will take the shape of class discussions addressing issues such as consumption, exoticism, or notions of nature as well as more historiographical questions on Empire, material culture, or environmental history.

When possible, museum visits and other extra-curricular activities will be organized as part of the course.

This course is taught in English.

BIBLIOGRAPHIE

Fennetaux, Ariane, Anne-Marie Miller-Blaise, et Nancy Oddo, eds. *Objets Nomades. Circulations matérielles, appropriations et formation des identités à l'ère de la première mondialisation, XVIe-XVIIIe siècles*. Turnhout: Brepols, 2020.

Gerritsen, Anne, et Giorgio Riello, éd. *The Global Lives of Things: The Material Culture of Connections in the Early Modern World*. London: Routledge, 2016.

Lemire, Beverly. « "Men of the World": British Mariners, Consumer Practice, and Material Culture in an Era of Global Trade, c.1660-1800 ». *Journal of British Studies* 54, no 2 (2015): 288-319.

Riello, Giorgio, Glenn Adamson, et Sarah Teasley, eds. *Global Design History*. Routledge, 2011.

Riello, Giorgio. *Cotton. The Fabric that made the modern world*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

Trentmann, Frank. *The Empire of Things: How we Became a World of Consumers from the Fifteenth Century to the Twenty First*. London: Harper, 2016.

TYPE D'ÉPREUVE

Participation aux discussions : 50%

Fiche de lecture présentée à l'oral : 50%

A0SC201. Changing Parties in Brexit Britain

EAD : oui

Enseignante : Emmanuelle AVRIL

Descriptif

Ce séminaire s'intéresse à l'évolution idéologique et organisationnelle des partis politiques britanniques depuis les années 1990, dans un contexte de perte de légitimité des partis politiques traditionnels dans les démocraties libérales que traduisent la hausse de l'abstention et la baisse généralisée du nombre d'adhérents. S'appuyant sur une définition précise du parti politique et de son rôle dans le système démocratique britannique, ce séminaire se propose d'analyser les étapes de la recomposition politique induite par les changements politiques récents – tels que le Brexit – tout en s'attachant à mettre l'évolution du paysage politique britannique en regard de tendances globales (crise de la social-démocratie, montée du populisme, crise des partis traditionnels, percée des partis protestataires) observables dans le reste de l'Europe et aux Etats-Unis.

Modalités d'évaluation

Recherche et analyse de documents faisant l'objet de présentations orales en cours et devoir maison (constitution d'un dossier thématique).

Bibliographie/sitographie

Avril, Emmanuelle, Alexandre-Collier, Agnès, *Les partis politiques en Grande-Bretagne*, Paris, Armand Colin (coll. U), 2013.

Clark, Alistair, *Political Parties in the UK*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2012.

Driver, Stephen, *Understanding British Party Politics*, Cambridge, Polity, 2011.

Ingle, Stephen, *The British Party System. An Introduction*, Routledge, 2007.

Leach, Robert, *Political Ideology in Britain*, Palgrave Macmillan, 2015.

A0SC203. British Foreign Policy since 1997

EAD : non

Enseignante : Pauline SCHNAPPER

Objectifs en termes de connaissances

Comprendre le Royaume-Uni contemporain et sa politique étrangère, réfléchir à la position du Royaume-Uni dans le monde avant et après le Brexit, comprendre les facteurs de politique intérieure qui pèsent sur la politique étrangère.

Objectifs en termes de compétences

Développer l'esprit critique et l'esprit de synthèse, analyser des documents divers (sources primaires et secondaires), renforcer l'expression écrite et orale en anglais, approfondir la capacité de réflexion sur des sujets complexes.

Descriptif

Ce séminaire s'interroge sur la place du Royaume-Uni dans le monde depuis 1997 (avec des incursions historiques) à travers les débats qui l'ont animé et les dilemmes auxquels les différents gouvernements ont tenté de trouver des réponses. En particulier, on s'intéressera à la question du Brexit, ses causes et conséquences, et aux défis qu'il pose à la politique étrangère. On abordera aussi les débats sur les interventions militaires extérieures, depuis le Kosovo jusqu'à l'Ukraine.

Modalités de participation

en cours : participation orale, exposés et débats

en dehors du cours : lectures, préparation d'exposés, travail en groupe

Modalités d'évaluation

en cours : devoir sur table en fin de semestre

en dehors du cours : préparation d'exposés oraux et/ou fiches de lecture

Bibliographie/sitographie

Baker, David and Pauline Schnapper, *Britain and the Crisis of the European Union*, Palgrave Macmillan, 2015.

Daddow, Oliver & Gaskarth, Jamie (eds), *British Foreign Policy: The New Labour Years*, Palgrave, 2011.

Gamble, Andrew, *Between Europe and America : The Future of British Politics*, Palgrave, 2003.

Garnet, Mark, Mabon, Simon & Smith, Robert, *British Foreign Policy since 1945*, Routledge, 2018.

Hill, Christopher, *The Future of British Foreign Policy*, Polity, 2019.

Houghton, David Patrick, *Losing an Empire, Finding a Role : British Foreign Policy since 1945*, Palgrave, 2nd ed., 2017.

UK in a Changing Europe : <https://ukandeu.ac.uk/>

EAD : NON

Enseignante: Nathalie Sebbane
nathalie.sebbane@sorbonne-nouvelle.fr

Objectifs en termes de compétences

synthèse, recherche, analyse, communication, problématisation.

Descriptif

Ce séminaire propose d'interroger les enjeux de genre et sexualité en Grande-Bretagne et en Irlande (Nord et Sud) au prisme des évolutions, convergences et divergences. Nous verrons comment, sur le plan théorique, la notion de genre a contribué à repenser les différences sexuelles et interroger l'arbitraire du concept de domination. Si le mouvement féministe s'est développé dès les années 60 en Grande Bretagne, il a connu un essor bien moindre et beaucoup plus lent en Irlande, l'Église catholique exerçant une influence considérable sur une société essentiellement patriarcale et contrôlant, dans une large mesure, la 'moralité sexuelle' des femmes et des hommes. Il en fut de même pour les mouvements homosexuels, queer, bi et trans sexuels.

Pourtant c'est bien la République d'Irlande qui, en 2016, a été le premier pays à légaliser le mariage homosexuel par voie référendaire. Deux ans plus tard, l'Irlande votera également par referendum pour dépénaliser l'avortement, légal depuis 1967 en Grande -Bretagne, mais pas en Irlande du Nord.

Il sera par conséquent pertinent de s'interroger sur les tensions entre, d'une part, les mouvements pour les droits des femmes, notamment en matière d'accès à la contraception et à l'avortement, mais également des LGBTQ en matière de mariage pour tous et d'homoparentalité et, d'autre part, l'influence de ces mouvements sur la politisation de la sexualité. Comment les politiques publiques ont-elles apporté une réponse à ces mouvements ? Nous nous intéresserons enfin aux convergences et divergences entre la Grande-Bretagne, la République d'Irlande et l'Irlande du Nord en matière de traitement politique des questions de sexualité (prostitution, pornographie, violences domestiques), notamment par le prisme de la religion.

Modalités de participation en cours

analyse de textes, revues de presse, recherche documentaire, exposés oraux, travaux en groupe, blog.

Modalités d'évaluation en cours

- Écrit 50%
- Oral 50%

Bibliographie/sitographie

Beasley, Chris, *Gender and Sexuality: Critical Theories, Critical Thinkers*, Sage Publications, 2005.

Curtin, Chris., Pauline Jackson, and Barbara O'Connor (eds.), *Gender in Irish Society*, Galway: Officina Typographica, 1987.

Jennifer Redmond, Sonja Tiernan, Sandra McAvoy, Mary McAuliffe (eds.), *Sexual Politics in Modern Ireland*, Dublin: Irish Academic Press, 2015.

Butler, Judith, *Gender Trouble*, Routledge, 2006.

Friedan, Betty, *The Feminine Mystique*, Penguin Classics, 2010.

- Jennifer Redmond, Sonja Tiernan, Sandra McAvoy, Mary McAuliffe (eds.), *Sexual Politics in Modern Ireland*, Dublin, Irish Academic Press, 2015, 190 p. ISBN 978 0 71653 284 2.

Séminaires de littérature

A0SL101. Deuil et mélancolie dans la fiction américaine

EAD : OUI

Enseignante : Isabelle Alfandary

DESCRIPTIF

Dans ce séminaire, on s'intéressera à la présence récurrente des figures du deuil et de la mélancolie dans la fiction américaine des XIXe et XXe siècles. La littérature américaine depuis ses origines a été en effet marquée au sceau de la perte et du désir de retrouvailles avec l'objet perdu. La maladie de l'âme qu'est la mélancolie n'est certes pas le propre de la seule littérature américaine, mais elle occupe dans l'histoire de la fiction états-unienne une place aussi singulière que considérable. De très nombreux romans se passent sur fond de nostalgie d'un monde perdu, de profonde mélancolie, du sentiment d'un gouffre pouvant friser le délire. On pourra s'interroger sur les origines historiques et anthropologiques d'une telle insistance de la mélancolie dans le canon américain. On cherchera à comprendre les formes narratives et la poétique de l'humeur noire dans l'écriture de fiction américaine. Alternant entre manie et dépression, entre altération du sentiment de soi et défaillance du rapport aux autres, les personnages de la fiction américaine sont frappés par une tristesse atrabilaire, une quête enragée ou désespérée, un deuil interminable. En partant de romans et nouvelles de l'American Renaissance jusqu'à la fiction post-11 septembre, ce sentiment d'ennui métaphysique et de perte réelle permettra d'aborder une tendance majeure de la littérature américaine.

BIBLIOGRAPHIE

Burton, Robert, *Anatomy of Melancholy*, New York, Penguin, 2019 [1621]
Deleuze, Gilles. *Critique et clinique*, Paris, Minuit, 1993
Emerson, R.W., « Experience », *Nature and Other Essays*. New York, Penguin, 2003 [1844]
Freud, Sigmund. *On Murder, Mourning and Melancholia*, New York, Penguin, 2005 [1917]
Foer, J. S., *Extremely Loud & Incredibly Close*, New York, Penguin, 2005
Kristeva, *Soleil noir*, Paris, Gallimard, 1987
Melville, Herman. *Pierre : or, the Ambiguities*. New York, Penguin, 1996 [1852]
--- « Bartleby, The Scrivener » in *Billy Budd, Bartleby and Other Stories*, New York, Penguin, 2016 [1853]
Poe, E. A., « The Fall of the House of Usher » and « William Wilson » in *The Fall of the House of Usher and Other Writings*, New York, Penguin, 2003 [1839]
Starobinski, Jean. *L'encre de la mélancolie*, Paris, Points Essais, 2015

TYPE D'ÉPREUVE

Partiel de mi-semestre 50% ; partiel final 50%

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

In this seminar, we will focus on the recurrent presence of the figures of mourning and melancholy in American fiction ranging from American Renaissance novels and novellas to post-9/11 fiction. American literature since its origins has been marked by the topos of loss and the desire to reunite with the lost object. Alternating between mania and depression, alteration of self-esteem and failure to relate to others, the characters of American fiction are struck by atrabiliary sadness, a raging or desperate quest, an endless grief. This feeling of

metaphysical boredom or real loss will provide a perspective on a major feature of American fiction.

A0SL202. British Lady-Travellers in the Land of the Lion and the Sun: Gender and Ideology in Victorian Orientalism

EAD : oui

Enseignante : Isabelle Gadoin

Descriptif

The seminar will look at three travel narratives published by female travellers to Persia around the turn of the XIX/XXth centuries, Gertrude Bell's *Persian Pictures* (1894), Ella C. Sykes's *Through Persia on a Side-Saddle* (1897), and Vita Sackville-West's *Passenger to Tehran* (1926). It will try to build a reflection on the most salient features of Victorian/Edwardian Orientalism, buttressed by the analyses and concepts of contemporary Postcolonial Studies. Although Persia was never part of the British Empire, it was a key element in the "Great Game" played by British diplomats in Central Asia—a covert strategy of political influence and economic incursions. Tackling the asymmetrical relationships between the two countries from the oblique/marginal (?) point of view of female travellers should allow us to better unveil the subjective and ideological warping of perspectives in the Western reception and interpretation of Eastern countries.

Modalités de participation

en cours : 1 exposé oral, 50 %

en dehors du cours : 1 devoir maison écrit, 50%

Bibliographie/sitographie

Corpus étudié (dans l'ordre chronologique)

SYKES, Ella. *Persia on a Side-Saddle*. London : A.D. Innes, 1898. Accessible at <https://archive.org/details/throughpersiaons00sykerich/mode/2up>

BELL, Gertrude. *Safar Nameh. Persian Pictures*. London : R. Bentley and Son, 1894. Accessible at <https://archive.org/details/safarnamehpersia00bellrich/mode/2up>

SACKVILLE-WEST, Vita. *Passenger to Tehran*. London : Hogarth Press, 1926. Accessible at <https://gutenberg.ca/ebooks/sackvillewestv-passengertoteheran/sackvillewestv-passengertoteheran-00-h-dir/sackvillewestv-passengertoteheran-00-h.html#img-108>

Select bibliography

Adib-Maghaddam, Arshin. *A Metahistory of the Clash of Civilizations: Us and Them Beyond Orientalism*. Oxford University Press, 2010.

Gadoin, Isabelle et M-E Palmier-Chatelain. *Rêver d'Orient / Connaître l'Orient*. Lyon : Presses de l'ENS, 2008.

Hulme, Peter and Tim Youngs (eds.). *Cambridge Companion to Travel-Writing*. Cambridge, 2002.

Huntington, Samuel. *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. New York: Simon and Schuster, 1996.

Kabbani, Rana. *Imperial Fictions. Europe's Myths of the Orient*. London: Macmillan, 1986.

Lazarus, Neil (dir). *Penser le postcolonial. Une introduction critique*. Paris : Editions Amsterdam, 2006.

- . *The postcolonial Unconscious*. Cambridge UP, 2011.
- Loomba, Ania. *Colonialism / Postcolonialism*. London: Routledge, 1998.
- Palmier-Chatelain, M-E & Pauline Lavagne, *L'Orient des femmes*. Lyon, Presses de l'ENS : 2002.
- Pettinger, Alasdair and Tim Youngs (eds.). *Routledge Research Companion to Travel-Writing*. London: Routledge, 2021.
- Rushdie, Salman. *Imaginary Homelands. Essays and Criticism 1981-1991*. London: Granta Books/Penguin, 1991.
- Said, Edward. *Orientalism, Western Conceptions of the Orient*. Penguin Books, 1995 (1st ed. 1978).
- Smouts, Marie-Claude. *La Situation postcoloniale. Les Postcolonial Studies dans le débat français*. Paris : Presses de Sciences Po, 2007.
- Spivak, Gayatri. "Can the Subaltern Speak?" (1988), reprtd in Rosalind C. Morris, *Can the Subaltern Speak? Reflections on the History of an Idea*. New York: Columbia UP, 2010.
- Thompson, Carl (ed.). *Routledge Companion to Travel-Writing*. London: Routledge, 2016.

EAD : OUI

Enseignant : Carle BONAFOUS-MURAT

DESCRIPTIF EN FRANCAIS

Dans les quelque 700 pages que compte la biographie de James Knowlson, *Damned to Fame – The Life of Samuel Beckett* (1996), on dénombre, sous la rubrique « health problems », plus d'une centaine d'entrées, dont la plus importante est de loin celle consacrée aux « maladies diverses » (*other illnesses*).

A l'image de l'écrivain, les personnages de Samuel Beckett présentent un tableau clinique extrêmement varié de symptômes physiques ou neuro-psychologiques allant de simples incapacités motrices (telles que l'acathésie ou impossibilité de s'asseoir) à des formes sévères de la maladie de Parkinson.

Si certains textes clairement identifiables reposent de la sorte sur ce que l'on pourrait appeler une situation médicalisée (on pense à *Endgame*), l'ensemble des œuvres de Beckett puisent plus généralement aux sources d'un savoir médical, tout à la fois érudit et parodique, contemporain et ancien, dans la tradition du *learned wit* héritée du 18ème siècle anglo-irlandais.

A travers l'étude de quatre textes (deux pièces courtes et deux romans) couvrant quatre décennies de l'œuvre dramatique et romanesque de Samuel Beckett, on s'intéressera en priorité à deux modalités de la construction d'un univers médical : la relation médecin (ou aide-soignant) / malade d'une part, le modèle du récit (ou de l'étude) de cas de l'autre.

On s'attachera de la sorte à montrer en quoi ces textes rencontrent certaines problématiques qui sont aujourd'hui au cœur du champ des humanités médicales, un domaine de recherche qui s'est d'abord développé aux Etats-Unis dans les années 1960-1970 avant d'être importé en Europe au tournant du 21ème siècle : la distinction entre *disease* et *illness*, la place croissante accordée à la parole du patient, les tentatives pour accéder à l'expérience de la maladie par la mise en récit, l'émergence d'une société de la rémission, etc.

On ne manquera pas, ce faisant, de souligner les écueils voire les apories qu'une telle approche interdisciplinaire suscite : peut-on psychanalyser un texte littéraire, diagnostiquer un personnage de fiction, incarner sur scène un savoir médical ? Aux confins, si ce n'est à rebours, d'une lecture humaniste, voire humanitariste de l'œuvre de Beckett, on prônera une écoute poétique de son réalisme clinique.

Evaluation

- Dossier de recherche en français (60%)
- Commentaire de texte sur table en anglais (40%)

Œuvres au programme

Samuel Beckett, *Human Wishes* [1937?], in *Disjecta – Miscellaneous Writings and a Dramatic Fragment*, ed. Ruby Cohn, London, Calder, 1983, pp. 153-166.

_____, *Murphy* [1938], ed. J. C. C. Mays, London, Faber & Faber, 2009.

_____, *Malone Dies* [1951], ed. Peter Boxall, London, Faber & Faber, 2010.

_____, *Footfalls* [1978], in *The Complete Dramatic Works* [1986], London, Faber & Faber, 1990, pp. 397-404.

Bibliographie indicative

Ackerley, C. J. & S. E. Gontarski, *The Faber Companion to Samuel Beckett* [2004], London, Faber & Faber, 2006.

Hubert, Marie-Claude, *Dictionnaire Beckett*, Paris, Honoré Champion, 2011.

Knowlson, James, *Damned to Fame – The Life of Samuel Beckett* [1996], London, Bloomsbury, 1997.

The Letters of Samuel Beckett, eds. George Craig, Martha Dow Fehsenfeld, Dan Gunn and Lois More Overbeck, 4 vols., Cambridge, Cambridge UP, 2009-2016.

Cours à distance, en collaboration avec l'Université de Lille

Enseignante : à confirmer

Descriptif

Malgré la beauté de ses paysages et la richesse de ses ressources naturelles, l'Irlande n'a pris que récemment conscience de la nécessité de préserver cet environnement, même si sur le plan académique la pensée écocritique irlandaise s'est développée bien avant ("The time is ripe, in other words, for an Irish ecocriticism", soulignait déjà en 2000 Gerry Smyth). Il semblerait ainsi qu'il y ait eu un décalage important en Irlande entre la prise de conscience universitaire, littéraire et artistique du défi écologique et la prise de conscience politique de la nécessité d'agir. Car comme tant d'autres pays occidentaux, celle qu'on surnomme "The Emerald Isle" a elle aussi subi au cours des dernières décennies les multiples destructions et pollutions liées à un capitalisme effréné, ce que critique à plusieurs reprises dans son œuvre le poète nord-irlandais Derek Mahon. Le défi écologique auquel l'Irlande fait face n'est pas insulaire mais bien planétaire, "at this critical time/of world coercion, multinational crime/the feral capitalism and climate change/so many take as only natural" (Mahon, "Word to the Wise", *Washing Up*, 2020).

Les enjeux du changement climatique sont également au cœur des problématiques auxquelles l'Irlande doit faire face dans le domaine des droits humains. En effet, le pays a plusieurs fois été pointé du doigt pour ses manquements, notamment en 2018 par le Professeur David Boyd, expert auprès de l'ONU. Enfin, on pourra s'interroger sur l'importance des questions écologiques dans les programmes des partis politiques ainsi que sur les succès et les déboires du *Green Party*.

Evaluation

Dossier de synthèse à rendre à la fin du semestre.

Bibliographie indicative

- BOYLE, Dan. *Without Power or Glory: The Green Party in Government in Ireland (2007-2011)*. New Island Books, 2012.
- CONAN, Catherine. *La littérature irlandaise au XXIème siècle: Matière, espace, environnement*. Presses universitaires de Rennes, 2021.
- CRONIN, Michael. *Irish and Ecology/An Ghaeilge agus an Éiceolaíocht*. Foilseacháin Ábhair Spioradálta, 2019.
- CRONIN, Michael. *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Routledge, 2017.
- CUSICK, Christine (ed.). *Out of the Earth: Ecocritical Readings of Irish texts*. Cork University Press, 2010.
- FLANNERY, Eóin. *Ireland and Ecocriticism: Literature, History and Environmental Justice*. Routledge, 2018.
- MAHON, Derek. *Washing Up*. The Gallery Press, 2020; *Rising Late*. The Gallery Press, 2017; *Life on Earth*. The Gallery Press, 2008.
- McANULTY, Dara. *Diary of a Young Naturalist*. Little Toller Books, 2020.
- ROBBINS, Dave, TORNEY, Diarmuid, BRERETON, Pat (Eds.), *Ireland and the climate crisis*. Palgrave (2020).

Séminaire de linguistique

A0SG101. Interactions multimodales

EAD : OUI, UNIQUEMENT à l'EAD.

Les étudiant.e.s du Master en présentiel sont invités à s'y inscrire en panachage

Enseignante : Aliyah MORGENSTERN, aliyah.morgenstern@sorbonne-nouvelle.fr

DESCRIPTIF

Ce séminaire s'adresse à tous les étudiants, linguistes, civilisationnistes ou littéraires, qui souhaitent acquérir des méthodes d'analyse de discours écrits, oraux et multimodaux.

Les corpus utilisés seront constitués d'un ensemble de textes littéraires, de textes de presse, de discours politiques, de débats télévisés et de données collectées dans des situations sociales "naturelles" (interaction parents-enfants ; diners entre amis ou familiaux ; conversations thématiques...). Les étudiants pourront proposer des extraits liés à leur sujet de recherche.

Sur le plan linguistique, les questions de recherche porteront sur les ressources utilisées par les énonciateurs dans leurs discours ou dans leurs interactions pour marquer leur point de vue. Nous étudierons donc l'ensemble des attitudes langagières désignées par un ensemble d'appellations variées telles que : point de vue, « stance », degré de prise en charge d'une proposition / engagement du locuteur-énonciateur, attitudes vis-à-vis d'un contenu, perspective intersubjective, jugement, évaluation.

Nous prendrons en compte à la fois les formes traditionnellement appelées « linguistiques » (écrites ou produites vocalement) et les autres ressources de différentes natures que les participants utilisent (gestes, expressions faciales, manipulation d'objets, occupation des espaces, etc.). Nous étudierons comment ces ressources sont mises en œuvre au cours des activités interactionnelles.

BIBLIOGRAPHIE

Biber, Douglas & Finegan E., 1999, "Styles of Stance in English: lexical and grammatical marking of Evidentiality and Affect," *Text* 9 : 1, pp. 93–124.

Englebretson Robert (ed.), 2007, *Stancetaking in Discourse : Subjectivity, Evaluation, Interaction*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Langenhove, Luk van & R. Harré, 1999, *Positioning Theory*, Oxford: Blackwell.

Weizman, Elda, 2008, *Positioning in Media dialogue*, Amsterdam/ Philadelphia : John Benjamins.

TYPE D'ÉPREUVE

L'évaluation des connaissances pour les étudiants de Master se fera sous la forme d'un exposé oral et/ou d'un devoir d'application du cours (50%). Un compte rendu de lecture d'un article scientifique (25%) et un compte rendu de séminaires de recherche, de journée d'étude ou de colloque (25%) seront également obligatoires au cours du semestre.

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

The objective of this course on (Inter)subjectivity, Stance and Multimodality is to provide the student with various theoretical frameworks to analyze the marking of subjectivity, intersubjectivity and stance in different types of written and oral-multimodal data. Literary extract, daily conversations, interviews, newspaper articles will be analyzed in the light of various theoretical approaches and specific linguistic features will be described.

Séminaires de traductologie

Séminaires de traductologie

A0ST101. Traduire, entre texte et image

EAD : NON

Enseignantes : Julie Loison-Charles et Marion Mouly

Coordination : Carole Birkan-Berz

DESCRIPTIF

Ce cours s'adresse aux étudiants qui, ayant **un bon niveau en anglais et en français**, souhaitent réfléchir aux spécificités de la traduction lorsque le texte et l'image se mêlent (traduction audio-visuelle, BD, roman graphique, livre jeunesse, jeux vidéos, etc.). L'enseignement s'articulera autour de trois axes : 1) introduction à la théorisation des problèmes rencontrés par le biais d'une lecture guidée de textes publiés par des professionnels et théoriciens du domaine ; 2) confrontation d'originaux et d'une ou plusieurs traductions afin d'observer les diverses pratiques ; 3) pratique réfléchie de la traduction à partir d'extraits vidéos (films, séries TV), de textes (extraits de scripts) et de documents à dimension iconographique (BD, roman graphique, etc.).

Les étudiants devront fournir un travail personnel régulier (lectures des articles et rédaction de brèves fiches de lecture, préparation des extraits commentés et traduits en classe).

BIBLIOGRAPHIE

Une bibliographie sélective et des articles ou références d'articles seront distribués en début de semestre

Revue *Palimpsestes*, *Meta*, *TTR*, accessibles en ligne gratuitement.

Ouvrages disponibles à la BU.

TYPE D'ÉPREUVE

Les modalités d'évaluation seront précisées en début de semestre.

COURT RÉSUMÉ EN ANGLAIS

This seminar focuses on genres in which the form of the translated text is constrained by the presence of images and sounds (AV translation, graphic novels, comic strips, video games,...). The aim is to help students understand the specific issues at stake and develop their own critical tools.

A0ST102. Traduire pour l'édition

EAD : NON

Enseignants : Charles Bonnet et Virginie Buhl.

Nouveau cours. Descriptif en cours d'élaboration.

LE TRAVAIL TUTORÉ DE RECHERCHE en M1 : CAHIER DES CHARGES

Le travail de recherche tutoré que l'étudiant.e de M1 remet à son directeur / sa directrice de recherche à la fin du S2 doit lui permettre d'acquérir les compétences méthodologiques et une partie importante des connaissances nécessaires à la rédaction de son mémoire de M2. Guidé étape par étape par le directeur / la directrice, ce travail est l'occasion pour l'étudiant.e de mesurer les enjeux de la recherche, de se familiariser avec l'état de l'art dans son domaine de spécialisation, de progressivement acquérir une autonomie de pensée par rapport à ses lectures critiques, et d'accéder à une indépendance dans le processus de la recherche et les prises d'initiatives. Que le travail de recherche remis à la fin du S2 du M1 au directeur / à la directrice contienne déjà ou non une partie rédigée du mémoire définitif de M2 (voir le cahier des charges spécifique à chaque secteur ci-dessous), il doit permettre à l'étudiant.e d'évaluer la pertinence et la faisabilité de son projet. Si chaque secteur (civilisation, littérature, linguistique, didactique, traductologique) exige de l'étudiant.e un exercice de recherche défini par des méthodologies qui lui sont propres, dans tous les cas de figure, le travail rendu comptera en moyenne 25 pages (traductologie) à 40 pages (civilisation, littérature, linguistique, didactique). Si à l'issue de ce travail l'étudiant.e constate que son sujet initial est moins pertinent qu'il/elle l'avait initialement pensé, il/elle pourra le redéfinir en M2, voire se réorienter vers un autre secteur, mais il appartiendra alors au nouveau directeur / à la nouvelle directrice de s'assurer que l'étudiant.e a à son actif toutes les nouvelles compétences et savoirs qu'il lui faudra mobiliser dans ce nouveau projet.

Note sur la direction

Dans la mesure où l'université demande un mémoire sur deux ans, il faut concevoir les deux années de master comme des années gigognes. Pour l'étudiant.e, il s'agira d'identifier un enseignant ou une enseignante spécialiste du sujet (MCF ou PR) qui puisse l'encadrer en théorie sur deux ans avec, dans le cas d'une direction par un MCF, la co-direction obligatoire d'un PR ou MCF HDR dont le domaine de recherche est aussi proche que possible pour le jury de M2. Il faut donc pour le directeur / la directrice du M1 réfléchir à un binôme dans son propre domaine et faire inscrire deux noms au secrétariat. S'il doit y avoir changement de directeur/ de directrice en M2, ce changement pourra se faire sous réserve de l'accord du directeur/ de la directrice initial.e et du nouveau directeur / de la nouvelle directrice. En cas de changement de sujet entre le M1 et le M2 (non prévu par les directives de l'université), le changement se fera sur la base d'une discussion entre le directeur / la directrice et son étudiant.e. Une co-direction avec un enseignant-chercheur extérieur à la Sorbonne Nouvelle est envisageable.

Note sur la langue

La langue de rédaction du M2 est, en principe, le français. Une dérogation peut-être demandée pour une rédaction du mémoire final en anglais, si cela se justifie par rapport au sujet de l'étudiant.e, son parcours d'études et/ou son projet professionnel. En M1, la langue du projet de recherche tutoré peut être l'anglais ou le français, selon le secteur, les méthodologies mobilisées et le projet propre à chaque étudiant. Le choix de la langue sera établi en concertation avec le directeur / la directrice et le responsable de secteur dont relève

l'étudiant.e. Le coordinateur / la coordinatrice du master LLS sera consulté.e pour tout arbitrage.

Note sur les formalités d'évaluation

Le travail de recherche tutoré ne donne pas lieu à une soutenance formelle mais est noté par le directeur / la directrice, qui informe l'étudiant.e de son résultat au terme d'une discussion sur le travail qu'il / elle aura rendu en amont.

CAHIER de CHARGES PAR SECTEUR

Secteur civilisation

Le secteur civilisation propose que la première année de Master aboutisse à un avant-projet de mémoire comportant un minimum de 30 pages incluant notamment une problématisation, une contextualisation, une amorce de l'état de l'art, une ébauche de conceptualisation, une bibliographie, une ébauche de corpus (sources primaires). Il sera rédigé en anglais en M1 et pourra être réintégré dans le mémoire de M2 en français.

Secteur littérature

Le secteur littérature propose que la première année de Master aboutisse à un avant-projet rédigé de mémoire d'un minimum de 30 pages (et jusqu'à 40 pages). L'étudiant.e y identifiera son sujet de recherche, le problématisera et justifiera le choix d'un corpus ciblé. Il replacera ce corpus dans un contexte historique et littéraire, pour en dégager les enjeux esthétiques, épistémologiques et historiographiques les plus importants. Il/elle constituera, de plus, un premier corpus secondaire critique approprié, qu'il/elle mettra en œuvre en l'intégrant à sa propre analyse. Il/elle prendra également en compte des questions théoriques générales en arrière-plan de son sujet. Ce premier travail qui pose les bases du M2 doit inclure, en plus d'une bibliographie commentée des lectures déjà effectuées en M1, une bibliographie prospective et une proposition de table des matières pour le M2. Les parties annoncées dans cette table ne seront pas toutes entièrement détaillées et développées (on pourra substituer pour certaines d'entre elles, un résumé rédigé). L'introduction sera l'objet d'une attention particulière et sera intégralement rédigée. Le travail de rédaction se fera en anglais en M1 et pourra être réintégré dans le mémoire de M2 en français.

Secteur didactique et linguistique

Le travail tutoré de recherche en M1 en didactique permet à l'étudiant de choisir une question de recherche, de faire les lectures théoriques indispensables pour ancrer son travail dans un champ de la recherche en didactique, de définir les concepts clés et de rédiger l'état de l'art. Il se familiarisera aussi avec les outils de la recherche et pourra définir son cadre méthodologique. Le travail rédigé comptera au moins 30 pages (et jusqu'à 40 pages).

Secteur traduction et traductologie

Les étudiants qui effectuent leur travail de recherche tutoré de M1 dans le secteur traduction ou traductologie peuvent choisir entre l'une des deux formes de rendu écrit suivant :

- soit 10 pages de traduction d'un texte **jamais traduit**, accompagnées de 10 pages de commentaire, et d'une bibliographie commentée.
- soit une analyse contrastive (15 pages) d'un original (tous types de textes ou supports) et de sa ou ses traductions, qui figureront en annexes, plus une bibliographie commentée (contenant une dizaine de références spécifiques)

LE MÉMOIRE DE RECHERCHE en M2 : CAHIER DES CHARGES

Quel que soit le secteur dans lequel le mémoire est présenté, il comptera un total de **80 à 100** pages.

Secteur civilisation

En M2 le mémoire, qui intégrera le travail du M1, sera rédigé en français sauf dérogation et comportera 80 pages (hors annexes). L'étudiant.e élaborera une question de recherche précise et détaillée, le cas échéant à partir du sujet traité en M1. Il/elle devra mettre en œuvre une approche critique et originale de la recherche, constituer une bibliographie détaillée, complète et récente dans les règles de l'art, présenter une argumentation précise utilisant le corpus constitué pour répondre à la question posée dans la problématique associée, de manière hiérarchisée, cohérente et claire, en veillant à l'adéquation entre question et réponse.

Secteur littérature

Dans le mémoire de M2, il s'agit de constituer un corpus plus vaste, plus complexe, et/ou plus spécialisé qu'en M1. L'étudiant.e cherchera à contextualiser le corpus de façon fine, précise et détaillée, développera et approfondira les lectures critiques, pour proposer une synthèse des études du champ lié au corpus choisi, dégagera avec précision et finesse les enjeux théoriques, esthétiques, et contextuels, élaborera une question ou problématique précise et détaillée, pertinente par rapport au corpus retenu. Il/elle y répondra en mobilisant, de façon cohérente, le corpus choisi. Le mémoire présentera un plan dynamique et/ou dialectique, une réflexion théorique complexe et proposera une réflexion personnelle et originale. L'ensemble du travail de 80 pages (hors annexes) sera rédigé en français (sauf dérogation).

Secteur linguistique et didactique

En didactique, il s'agira de mener une expérimentation sur le terrain avec constitution d'un corpus de données. L'analyse de ces données permettra de répondre à la question de recherche et de contribuer à l'accroissement des recherches du domaine (80 pages, en s'appuyant sur le travail de M1).

En linguistique, il s'agira de mener des analyses quantitatives et qualitatives sur le sujet donné, qui devra apporter une contribution scientifique au domaine choisi.

Secteur traduction et traductologie

Le mémoire de M2 constitue un bilan de fin de cycle et, le cas échéant, un travail préparatoire à une recherche future (thèse). Il doit présenter :

Un bilan de recherche en deux ou trois parties

- Qui fait état de la question critique dans le domaine traité (surtout dans les 20 dernières années).
- Qui définit les objectifs de recherche.
- Qui donne les conclusions auxquelles l'étudiant.e a abouti.
- Qui annonce une problématique.
- Qui peut annoncer, en annexe, un plan de thèse (qui ne sera pas nécessairement suivi à la lettre dans le cas où l'étudiant.e entreprendrait une thèse, car les recherches futures peuvent le/la conduire à revoir et modifier certaines données initiales).

Une bibliographie substantielle

- Dans laquelle un corpus de recherche peut apparaître

La longueur du travail remis sera d'un total de 80 pages environ.

LE MÉMOIRE de STAGE de M2 (parcours personnel, avec stage long de 4 mois ou plus)

Le mémoire de stage s'inscrit dans le choix de parcours personnel proposé à l'étudiant.e dès le M1 s'il le souhaite, avec l'UE « Projet de recherche tutoré » (7 ECTS coeff. 9), parcours poursuivi en M2 avec l'UE « rapport de stage » comportant un stage longue durée (4 mois minimum) au S2 du M2 (14 ECTS coeff. 14).

N. B. Le choix de suivre l'EU « Professionnalisation » au S8 (2e semestre du M1), ne rend pas obligatoire la poursuite de ce parcours en M2, et inversement.

Le mémoire de stage du M2 doit :

- rendre compte des raisons de ce choix de parcours, du lieu et du contexte professionnel du stage, des enjeux et des activités menées par l'étudiant.e ainsi que des compétences professionnelles acquises,
- mener une réflexion approfondie sur le domaine professionnel du stage en s'appuyant notamment sur des lectures théoriques et une recherche documentaire appropriée. et son rapport avec l'anglistique. L'étudiant.e est invité.e à analyser les données issues du stage et de ses lectures et à développer une réflexion critique sur le champ professionnel concerné. Dans la mesure du possible, l'étudiant.e explicitera le lien entre le stage effectué et ses études antérieures et montrera la pertinence de ses compétences d'angliciste en milieu professionnel.

La longueur du mémoire est de 40 pages hors annexes. Le jury de soutenance est composé du directeur/de la directrice de mémoire et d'un autre enseignant-chercheur de l'université.

N.B. Le choix du parcours professionnel dès le M1 ne dispense pas l'étudiant.e du travail de recherche tutoré en fin de M1.